

UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI

PUBLICATION N° 4

# Vincent ATABAVIKPO

## SAXWÈ-LO: SPRICHWORT ALS PARADIGMA DER WELTKULTUR

Mit einem Vorwort von Prof. Dr. Flavien GBETO



LES EDITIONS LABODYLCAL-UAC  
Abomey-Calavi, BENIN 2016



UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI

PUBLICATION N° 4

**Vincent ATABAVIKPO**

**SAXW&-LO: SPRICHWORT ALS  
PARADIGMA DER WELTKULTUR**

Mit einem Vorwort von Prof. Dr. Flavien GBETO



LES EDITIONS LABODYLCAL-UAC  
Abomey-Calavi, BENIN 2016

Laboratoire de Dynamique des Langues et Cultures à Calavi,  
section de l'Université d'Abomey-Calavi  
B.P. 236 Abomey-Calavi  
République du Bénin

First published 2016

Under the title *Saxwe-Lo: Sprichwort als Paradigma der  
Weltkultur*

By Les Editions Labodycal-UAC, Publication N° 4

ISSN 1840-7218

ISBN 978-99919-2-064-1

Dépôt Légal N° 8485 du 22/01/2016, 1<sup>er</sup> trimestre 2016,  
Bibliothèque Nationale, Porto- Novo, Bénin

© **Vincent ATABAVIKPO**

All rights reserved, including those of translations into foreign languages. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic and mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without prior permission of the copyright holder.

The opinions expressed are those of the writer

This publication was endorsed by the Laboratoire de  
Dynamique des Langues et Cultures à Calavi(LABODYCAL)  
*Imprimé et relié par ProTIC, Tél. : 97 67 44 49 / 98 20 09 78*  
Typesetting : Labodycal, Calavi

**Vincent ATABAVIKPO**

**SAXWΞ-LO: SPRICHWORT ALS  
PARADIGMA DER WELTKULTUR**

Laboratoire de Dynamique des Langues et  
Cultures à Calavi, section de l'Université  
d'Abomey-Calavi

.....  
B.P. 236 Abomey-Calavi

Tél: +229 95869956

E-mail / courriel: <[flaviengbeto@yahoo.fr](mailto:flaviengbeto@yahoo.fr)>

République du BENIN

La collection Publication (**ISSN 1840-7218**) est destinée à éditer des monographies sur la dynamique des langues et cultures dont le contenu n'exprime pas forcément la position officielle du Laboratoire. Elle est intéressée à toute monographie ayant trait aux langues, cultures et civilisations au sens large du terme. Toute publication est soumise à l'appréciation de deux lecteurs anonymes dont l'un est externe à la revue.

La présente monographie: *Saxwe-Lo: Sprichwort als Paradigma der Weltkultur*

© **Vincent ATABAVIKPO**

Les Edition Labodical-UAC

ISBN 978-99919-2-064-1

Dépôt Légal N° 8485 du 22/01/2016, 1<sup>er</sup> trimestre 2016,

Bibliothèque Nationale, Porto- Novo, Bénin

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or, transmitted in any form or by any means, electronic and mechanical, including photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of the copyright holder.

*Publication endossée par:*

LABORATOIRE DE DYNAMIQUE DES LANGUES ET  
CULTURES A CALAVI (LABODYCAL)

(Association scientifique enregistrée sous le N° 2006/0165/DEP-ATL-LITT/SG/SAG-Assoc du 28 Avril 2006, publiée au Journal Officiel de la République du Bénin, 116<sup>ème</sup> Année, N° 16 du 15 Août 2006, Page 690s),

BP: 236-CALAVI(ATLANTIQUE)

## **COMITE SCIENTIFIQUE/ SCIENTIFIC COMMITTEE**

Albert Bienvenu AKOHA (Cotonou, Bénin), Albert AZALOU-  
TINGBE (Bénin), Gabriel BOKO, P. L. BOLOUVI (Lomé, Togo), H.  
B. C. CAPO (Garome, Bénin), Maxime da CRUZ (Abomey-Calavi,  
Bénin), Denis DOUYON (Bamako, Mali), Flavien GBETO (Abomey-  
Calavi, Bénin), Mahougnon KAKPO (Bénin), Gérard  
KEDREDEOGO (Burkina Faso), Abou NAPON (Burkina-Faso), Issa  
TAKASSI (Lomé, TOGO), Ousmane O. TANDINA (Niamey, Niger),  
Toussaint Y. TCHITCHI (Bénin), O. B. YAI (Paris, France)

## **COMITE DE REDACTION/ EDITORIAL BOARD**

Flavien GBETO, Médard D. BADA, Françoise F. KOSSOUHO,  
Bertin YEHOUEYOU, Julien K. GBAGUIDI, Raphaël YEBOU,  
Rogation TOSSOU, Pascal Okri TOSSOU, Patrick HOUSSOU,  
Dodji Hyppolite AMOUZOUVI, Bienvenu ANTONIO, Gervais  
KISSEZOUNON, Patrice AKOGBETO, Gabriel Bio-Sénon OROU-  
BAGOU

## **RESPONSABLE DE LA PUBLICATION / EDITOR-IN-CHIEF Flavien GBETO**

### **CORRESPONDANCE / CORRESPONDENCE**

Les demandes d'abonnement et les correspondances éditoriales ainsi  
que les livres pour revue de lecture sont adressés à:

Les Editions LABODYCAL-UAC

s / c de Flavien GBETO

B.P. 236 Abomey-Calavi, Rép. du Bénin

E-mail / courriel: <[flaviengbeto@yahoo.fr](mailto:flaviengbeto@yahoo.fr)>

Adresse institutionnelle:

Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines

Université d'Abomey-Calavi

01B.P. 526 Cotonou

**République du BENIN**



## **Vorwort**

In jeder Gesellschaft gibt es vielfältige Kanäle, wodurch Gedanken, volkstümliche Philosophie bzw. Weltanschauungen eines Volkes übertragen werden. Einer dieser Kanäle schlechthin ist das Sprichwort. Es erweist sich wie die anderen „einfachen Formen“ als Kulturgut eines bestimmten Volkes. In Afrika als einem Kontinent, in dem noch viel Wert auf das mündliche Überliefern des Wissens von Generation zur Generation gelegt wird, ist das Sprichwort eine Quelle des Wissens von unterschiedlichen Lebensweisen und Erfahrungen. Die Sprichwörter der Saxwe und anderer Kulturen der Welt, die im Mittelpunkt vorliegender Arbeit stehen, liefern uns den Beweis des Kulturuniversalismus. Sie übertragen nicht nur die Lebenserfahrungen des Saxwe-Volkes, sondern auch Werte, die jeden Menschen befähigen können, Wohltat von Übeltat in jeder Kultur zu unterscheiden. Deshalb hat die vorliegende Forschung zum Ziel, dem Leser im Allgemeinen einen Eindruck von der typischen Grundstruktur, dem Aufbau und der Bedeutung der Parömien des Saxwe-Volkes in Benin (Westafrika) sowie die gleichbedeutenden Sprichwörter fremder Völker zu vermitteln. Im Gegensatz zu vielen Sammlungen ohne Beschreibung der Biologie der Parömie versteht sich dieser Band als eine ausführliche Darbietung der ersten und zweiten Denotationssituationen der Saxwe-Sprichwörter im Spiegel fremder Parömiologie. Es ist mehr als nur eine Notwendigkeit, wenn hier mit parallelen Sprichwörtern auf die Zusammengehörigkeit der Kulturen verwiesen wird.

Frühjahr 2016

**Prof. Dr. Flavien GBETO**

## **Abkürzungen**

Emph. FW.=Emphatisches Funktionswort

Emph.=Emphase

Fut.=Futur

Hab.=Habitus

Konj.= Konjunktion

Neg.=Negation

Part.= Partikel

Pers. Prn= Personalpronomen

Pers.=Person

Pl.=Plural

Poss. Pr.=Possessivpronomen

Prä= Präposition

Rel. Pr.= Relativpronomen

Sing.= Singular

z. B.=zum Beispiel

# Inhalt

Vorwort	I
Abkürzung	II
1 Einleitung	1
2 Saxwε-Sprichwörter im Spiegel fremder Kulturen	6
2.1 Saxwε-Sprichwörter: Transkription, Übersetzung, Biologie, Parallelen, Varianten und Stichwörter	8
3 Fazit	136
4 Verzeichnis konkreter Begriffe	137
5 Verzeichnis abstrakter Begriffe	142
6 Literaturverzeichnis	146



## 1 Einleitung

Über die Herkunft der Saxwɛ-Ethnie gibt es viele Hypothesen. Zeugnisse aus vielen wissenschaftlichen Beiträgen bleiben noch umstritten.

In dem Buch «Peuples du Golfe du Bénin» über die Aja-Ewe Völker an der atlantischen Küste zu Benin, Togo und Ghana meint Toussaint Tchitchi, dass die Volksgruppe der Saxwɛ zu der aja-tado Gruppe gehört und dass die Ðaxɛ- und die Sɛ-Sprachen Dialekte davon sind. Der Autor verteidigt diese These noch deutlicher, wenn er beteuert: «Dans les communes de ðaxɛ et de sɛ le sáxwɛgbe prend une teinte locale, se "dialectise" et devient le ðáxɛgbe ou le sɛgbe. [...]». (Tchitchi 1984: 279)

Dieser Behauptung nach sprechen die Ðaxɛ und Sɛ auch die Saxwɛ-Sprache. Diese Einordnung lehnen bisher die Sɛ und die Ðaxɛ ab. Toussaint Tchitchi nach sind die Saxwɛ in die Gruppe Aja-Tado einzuordnen, wie es hier heißt: «Le sáxwɛgbe est une langue du groupe aja-tado. Les Sáxwɛyé sont des Ajavió, venus de Tado après avoir séjourné à Cabe (Savè). [...]»(ebd.: 181).

Diese These lehnen aber die Sáxwɛ teilweise ab, indem sie ihre Zugehörigkeit zur Aja-Tado Gruppe zurückweisen. Das macht sich bemerkbar in den Anführungen von Emmanuel Karl-August, der uns ins Gedächtnis zurückruft: «Seul peuple ne se prétendant pas issu de Tado dans la province, les Saxwɛ ne semblent pas avoir joué un rôle historique majeur» (ebd. 257). Die Volkgruppe behauptet Yoruba Herkunft zu sein und findet eine wissenschaftliche Rückendeckung bei Emmanuel Karl-August, wenn er schreibt:

Le père Moulero, chasseur de l'histoire yoruba, affirme qu'il y a 60 % de mots yoruba dans le parler saxwɛ. Les traditions que nous avons recueillies à Doutou-Hwéyogbé et Manokpon affirment l'origine nago de l'élément. Une épidémie de variole aurait poussé hors de Savè un groupe qui s'en vint chercher refuge dans le Mono. A quelle époque? On ne peut le préciser. [...]. Le premier contact que les Saxwɛ eurent avec le peuple hwéda se situe dans l'année même de la chute de Sahè, en 1727. (Karl-August 1984: 257)

Neben dem Beleg der Yorubazugehörigkeit der Ethnie wird auch unterstrichen, dass die Saxwɛ keine wichtige historische Rolle im Lande haben spielen können. Dennoch ist der Aufstand der Ethnie gegen die französische Kolonialherrschaft nennenswert. Das geht auf 1918 zurück. Da weigerten sich die Saxwɛ, die Franzosen während des 1. Weltkrieges gegen Deutschland aktiv zu unterstützen. Nach den Worten des beninischen Historikers, Jean Pliya, forderte der saxwɛ-französische Krieg über 1000 Tote auf der Seite der Saxwɛ (Pliya 1971: 39). Diesbezüglich fordert Karl-August jeden Historiker auf, dem die Aufgabe zukommen soll, diesen kühnen Abschnitt der Saxwɛ-Geschichte ans Licht zu bringen: « Une histoire précoloniale de ce peuple reste à faire pour contrebalancer celle de sa valeureuse révolte, gisant au fond des mémoires et des archives nationales du Bénin » (Karl-August 1984: 258).

Die Saxwɛ behaupten, dass sie aus Savè stammen. Die Yoruba von Savè stammen aber aus Ifè und ɔyo (heutigem Nigeria) im 12. Jh., wie es von Kolawolè Sikirou Adam und Michel Boko in dem Buch « Le

Bénin » erwähnt wird: « Le sud- est et le centre sont occupés par les Yoruba venus en vagues successives d'Ife et d'oyo (Nigéria actuel) à partir du 12. Siècle ».(Adam et al.: 30).

Alles in allem soll hier klargemacht werden, dass die Saxwe heute eine Sprache sprechen, die in die Sprachengruppe „Gbe“ einzuordnen ist wie die anderen Volksgruppen der Aja-Tado. Die Sprachengruppe der Yoruba heißt aber „eɛ“, die nichts Gemeinsames mit der Saxwe-Sprache aufzuweisen hat als das Pronomen „ich“, das sich in mo und ko deklinieren lässt. Was die Wohngebiete und Beschäftigungen des Volkes angeht, kann Folgendes dargestellt werden.

In seinem Buch « Inventaire linguistique de l'A. O. F. et du Togo » schreibt de Tressan Folgendes:

D'après des renseignements que m'a fournis M. Verger, il y aurait eu deux sites d'Hula: les Hula Djekegn et les Hula Ba. Les premiers forcèrent les seconds à se réfugier près du lac Nokoue où ils se sont fondus parmi les tofinu. Il est aussi souvent question de sahwé; [...]. Le répertoire d'ethnologie signale en outre dans la subdivision d'Athiéomé un canton sahwé (19.210 h.). (Lavergne de Tressan 1953: 110)

Die Saxwe treiben hauptsächlich Ackerbau. Also sind sie Landwirte, die im Département du « Mono » zwischen dem See Toho und Aheme wohnten, bevor einige von ihnen ins „Département de l'Atlantique » und « Littoral“ auswanderten. Im « Mono » wohnen die meisten Saxwe. Dennoch haben sich viele Saxwe in der Region von « Atlantique » niederlassen müssen. Das war im Jahre 1918, als die Saxwe der französischen Kolonialherrschaft einen Widerstandskrieg lieferten. Die Auswanderung der

saxwe Ethnie aus dem « Mono » hatte auch wirtschaftliche Gründe. Auf der Suche nach einem neuen Nährboden sind die Leute in verschiedene Richtungen gegangen, um ihren Lebensunterhalt zu verdienen. Deswegen befinden sich die Saxwe heute in vielen zersplitterten Dörfern und Weilern. Im Gebiet von « Mono » bewohnen die Saxwe die Gemeinden von Xweyogbe (Duntun, Adromε, Ahulume Hɔnxwe, Zungbonu, εεε, Ðaxe, Lbwego usw.), von Bopa (Kpɔsɔtome, Sexɔmí, Hunnotin, Agboji, Jijozun usw.). In dem « Département de l'Atlantique » sind die Saxwe in den Gemeinden von Kpɔmase (in den Dörfern von Kugbéjí, Gbefaji, Azinzɔnkanmε, Tεlokwe, Gbodoxo usw.), Tori Bosito usw.

Zur Sprache der Saxwe gibt es eine Reihe von Quellen, die die Klassifizierung bestimmen. Die Saxwe-Sprache gehört zur Gruppe der Kwasprachen; Westermann soll der erste sein, der den Begriff erwähnt hat, wie Hérault bemerkt: « C'est avec Westermann qu'apparut pour la première fois le mot Kwa, qui serait la racine du mot « personne, homme » dans de nombreuses langues » (Hérault 1973: 101). Laut dieser Anführung sollte die Verwandtschaft der Kwasprachen durch die vergleichende Sprachwissenschaft auf Grund des Wortbestandes nachgewiesen werden. Diese Sprachengruppe soll Niger-Congo heißen. Sie soll auch Bestandteil der "Congo Kordofan" Sprachen sein. In Benin läßt sich die Gruppe der Kwasprachen in zwei Sprachenzweige gliedern: Die Gruppe "gbe" und die Gruppe "edε".

Die Saxwe-Sprache gehört der ersten Sprachengruppe an. Daher sagt man Saxwegbe (Saxwe-Sprache). Über die

Sprachen in Benin lautet es bei Capo: « Les résultats provisoires des deux premières phases du ‚Projet Atlas et Etudes Sociolinguistiques du Bénin‘ [...] mis à jour nous donne l’inventaire suivant de soixante-trois parlers: [...] aja, fɔn, tsaabɛ, saxwɛ, yom, yoruba [...] » (Capo 2009: 61f.). Diese Feststellung entspricht teilweise dem Geist der beninischen Sprachenpolitik, die in der Förderung der Nationalsprachen eine besondere Herausforderung sah wie es hier bereits 1986 heißt:

Dix neuf langues sur les 52 langues nationales font actuellement l’objet d’une promotion: Le bariba, le dendi, le fon, le yoruba, le waama, l’adja, le yom, le ditammari, le fulfuldé, le boko, le gun, le tofin, l’aizo, le mokole, le lekpa, le waci-gen, le nateni, l’anii et le sahwe [...] (CONFEMEN 1986: 34).

Einige von den oben genannten Sprachen werden im Rundfunk zu verschiedenen Zwecken gebraucht, darunter auch die Saxwɛ-Sprache.

Zur Transkription der Sprichwörter ist das Alphabet der beninischen Nationalsprachen verwendet worden (Alphabet des langues béninoises, adopté par Decret Gouvernemental: N.75-272 du 24 octobre 1975). Wie die anderen Kwasprachen ist die Saxwesprache eine Tonsprache. Das Alphabet der Saxwesprache besteht aus zwölf Vokalen und fünfundzwanzig Konsonanten<sup>1</sup>. Die

---

<sup>1</sup>r wird nach c, j, d, s, t, y, z und ny verwendet, „ɣ“ wird selten gebraucht, deshalb wurde vom Linguisten Toussaint Tchitchi geschrieben, daß es dreiundzwanzig Konsonanten in der Sákwesprache gibt. Ich habe die Buchstaben r und „ɣ“ hinzufügen müssen, da ich mir als Saxwesplachler ihrer Existenz bewußt bin und sie mit Wörtern wie odra (Zweierkampf), ɣa (Brei bzw. Soße zu viel nehmen), ɣan (gähnen) habe belegen können.

Vokale lassen sich in zwei Gruppen teilen: Es gibt sieben orale Vokale und fünf nasale Vokale. Die Konsonanten werden ebenfalls in zwei Gruppen aufgeteilt: Es geht um zweiundzwanzig einfache Konsonanten und drei Digraphen (aus zwei einfachen Konsonanten bestehende Konsonanten).

## **2 Saxwe- Sprichwörter im Spiegel fremder Kulturen**

Die Forschung über das Sprichwort scheint ein Interesse am Weltkulturgut zu sein. Deshalb heißt es mit Kirchberger:

Die wahrhaft erstaunliche Gemeinsamkeit der Themen, die in den Sprichwörtern der ganzen Welt immer wieder zum Ausdruck kommt, wirft natürlich die Frage auf, wie weit diese Gemeinsamkeit geht und wie sie zu deuten ist: Kann man aus den Sprichwörtern eines speziellen Volkes, eines Landes oder einer Sprachgruppe überhaupt auf den Charakter der Menschen schließen? [...]. Offenbar sollte diese Frage eine nicht unwichtige Rolle spielen in der viel allgemeineren kulturhistorischen Debatte, in der sich zwei Schulen gegenüberstehen: Die des Kulturrelativismus - vertreten von Wilhelm Dilthey, Oswald Spengler und anderen, die annahmen, dass die Kulturen der Menschheit einander nichts oder nur sehr wenig zu sagen haben, da sie in ihrem Denken und Fühlen völlig verschieden sind - und die entgegengesetzte Richtung, die den menschlichen Universalismus betont. Das Beispiel der Sprichwörter würde, wie mir scheint, eindeutig die letztere Ansicht unterstützen, nicht nur wegen der Gemeinsamkeit so vieler Sprichwörter in gänzlich verschiedenen Kulturen, sondern auch, weil darüber hinaus die nähere Betrachtung zeigt, dass die Grundprobleme der Volksschichten, aus denen die Sprichwörter hervorgehen, weitgehend die gleichen sind.[...]. (Kirchberger 1983: S.10)

Wir dürfen uns nicht über diesen universalistischen Charakter wundern, denn die Entstehung des Sprichwortes kann auch auf die Zeit der Entstehung der Sprachen zurückgeführt werden. Und da der Mensch immer wieder versucht, in seiner Umwelt kommunikativ zu sein, greift er oft auf bestimmte sprachliche Mittel zurück, um seine rhetorische Ziele zu erreichen. Bei den Saxwe sowie bei nahezu allen Völkern wird in der Kommunikation viel Wert auf die Wortauswahl gelegt, um die Aufmerksamkeit der Rezipienten anzuregen. Hier haben viele „einfache Formen“ eine besondere Stelle. Das Sprichwort fällt schlechthin in diese Rubrik und es kommt ihm somit eine rhetorische Funktion zu. Die Saxwe schenken dem „olo“(Sprichwort) eine besondere Aufmerksamkeit. Es wird bei vielen Gelegenheiten gebraucht, und dies zu unterschiedlichsten Zwecken bis heute. So fungieren Sprichwörter als Träger vielfältiger gesellschaftlich- kultureller Anschauungen, vor allem aufgrund ihrer Wirkung im Gespräch. Diese Funktion des Sprichwortes bestätigt Chinua Achebe, wenn er über die Ibo Sprichwörter schreibt: „Proverbs are the palm-oil with which words are eaten (Achebe 1958, reprint 1986: 5). Die Sprichwörter der Saxwe schießen nicht aus dem Boden, deshalb sind sie von verschiedenen Lebenssituationen geprägt. Sie führen uns in den Alltag, wo wir Wegweiser in jeder Hinsicht bedürfen, deshalb wird der Leser in eine Welt projiziert, in der er sich der scheinbaren Unterschiede ungeachtet einigermaßen bodenständig fühlen wird. Dieser interkulturelle Beitrag lässt sich folgendermaßen beschreiben: 125 Sprichwörter der Saxwe sind hier mit dem IPA ähnlichen Alphabet der beninischen Nationalsprachen transkribiert. Dann kommt

eine wortwörtliche Übersetzung ins Deutsche vor einer „Wiedergabe“ in der deutschen und dann in der französischen Sprache. Nach dieser Phase der Arbeit kommt die Erklärung des Sprichwortes, ehe die Verwendungsmöglichkeiten folgen, die nichts anderes sind als einige Situationen, in denen ein bestimmtes Sprichwort verwendet werden könnte und was für Ziele damit verfolgt werden. Da Sprichwörter, trotz der Differenzen zwischen den Realien, die sie nach Wortlaut darbieten und der unterschiedlichsten kulturellen Abstammung, als gleichbedeutende Worte in vielen Fällen fungieren, habe ich Varianten aus (demselben Kulturkreis) und Parallelen (aus anderen Kulturkreisen) dargestellt. Diese stammen aus deutscher, französischer, englischer, spanischer, italienischer, rumänischer, lateinischer sowie afrikanischer Kulturen, und sollten den universalistischen Charakter der Sprichwörter belegen. Zu dem kommt die Rubrik der Stichwörter, die bestimmte konkrete und abstrakte Begriffe ausmachen. Diese sind dem Sprichwort sowie seinen Verwendungsmöglichkeiten entnommen worden, um die Wirkziele offenzulegen.

## **2.1 Saxwε-Sprichwörter: Transkription, Übersetzung, Biologie, Parallelen, Varianten und Stichwörter**

1. Àdɔnvivá we nɔ yá, sínɔn ɔn nɔ yá.  
Krankheitankunft/ Emph./ schnell sein/ Weggang/ Neg./  
Hab./ schnell sein.

- Die Krankheit kommt schnell, aber sie geht

- langsam weg.
- *La maladie vient vite, mais s'en va lentement.*

**Erklärung:**

Die Krankheit steht hier für alles Schlimme, was dem Menschen passieren kann. Man gerät schnell in eine unangenehme Lage, aber es ist schwierig, aus dieser Lage (Krankheit, Krieg, Schulden usw.) wieder herauszukommen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Das Sprichwort wird vor allem für jemanden gebraucht, der krank ist und der es eilig hat, wieder gesund zu werden, um ihn zu trösten, damit er mehr Geduld hat. Hält einer in unserer Umgebung eine Krankheit für unheilbar, kann dieses Bild benutzt werden, um ihm zu sagen, dass keine Krankheit schnell geheilt werden kann. Gibt es eine Kriegsgefahr, so wird dieses Bild verwendet, um die feindlichen Parteien zur Vernunft zu bringen.

**Parallelele/n:**

Krankheit kommt zu Pferde und geht zu Fuß (Kirchberber 1993: 72)/ deutsch.

Krankheit kommt in der Kutsche und geht durch ein Nadelöhr (ebd. 375)/rumänisch.

Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten. (Herg1933: 14)/deutsch.

Mischiefs come by the pound and go away by the ounce (ebd.)/englisch.

Le mal vient à cheval et s'en va à pied (ebd.)/französisch.

Il mal vien a cavallo e se ne va a piedi (ebd. 15)/italienisch.

El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas (ebd.)/spanisch.

**Stichwort:**

Krankheit/ Unglück/ Trost/ Aufmunterung

2. Àdẹ yé nọ tùn, gbọxwé nọ tùn owè.

Eins/sie/ Hab./ sagen/ ehe/ Hab./ sagen/ zwei.

- Man sagt eins, ehe man zwei sagt.
- *On dit un avant de dire deux.*

**Erklärung:**

Eins und zwei stehen für alles, was wir nicht ohne große Schwierigkeiten gleichzeitig machen können.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man zu jemandem, der sich ausschließende Dinge zu machen versucht. Ein Schüler will eine Frau heiraten, und die Eltern wollen ihm abraten, dies zu tun. Da können sie dieses Bild benutzen, um ihn auf die Folgen seiner zukünftigen Tat aufmerksam zu machen. Hat der Schüler seinen Plan in die Tat umgesetzt, dann gebraucht man dieses Sprichwort, um ihm zu sagen, dass er einen folgenschweren Fehler begangen hat. Hat man Schwierigkeiten, nachdem man versucht hat, mehrere Sachen unter einen Hut zu bringen, dann verdient man dieses Bild. In dem ersten Fall gilt das Sprichwort als Warnung vor Schwierigkeiten. Im zweiten Fall ist es eine Kritik, während es in dem letzten Fall als Lehre gilt.

**Parallele/n:**

Man kann nicht blasen und Mehl im Maul haben. (Röhrich u. Mieder 1977: 52)/ deutsch.

Mit einem Arsch kann man nicht auf zwei Hochzeiten tanzen. (Wander 1964: 146)/ deutsch.

Wer einen Aal und Hasen zugleich will fangen, dem bleibt wenig Fleisch an den Fingern (ebd.: 6) /deutsch.

Man kann den zweiten Schritt nicht vor dem ersten tun. (Peters 94: Inf.)/deutsch.

Adéc kákè lókò adéc ényo. (Man sagt eins, bevor man zwei sagt.) (Rapp 1942: 78) /adangme/Togo.

**Stichwort:** Ordnungsmäßigkeit bei der Unternehmung/  
Schwierigkeiten / Geduld.

3. Àgbàn, nà eme ɲto dó, ɔn nò kpen eme.

Last/ Rel.Pr./ Person/ selbst/ zusammenpacken/ Neg./  
Hab./ Pr.

- Eine selbst zusammengepackte Last ist für einen selber nicht zu schwer.
- *La charge qu'on a soi-même constituée n'est pas lourde pour soi.*

**Erklärung:** Die selbst zusammengepackte Last steht für alles, was der Mensch allein entscheidet oder tut. Unter diesem Bild ist zu verstehen, dass man die Folgen seiner Unternehmungen allein tragen können soll.

**Verwendungsmöglichkeit:** Benutzt man für jemanden, der eigensinnig ist. Z. B. ein Kind hört nicht auf seine

Eltern und macht alles, was ihm gefällt. Da können die Eltern dieses Bild benutzen, um es auf die möglichen negativen Folgen seines Tuns aufmerksam zu machen. Kann auch für jeden Menschen verwendet werden, um ihn darauf hinzuweisen, dass er mit keiner Hilfe rechnen soll, wenn er durch seine allein durchgeführten Taten in Schwierigkeiten gerät. In beiden Fällen hat dieses Sprichwort eine didaktisch-ironische Funktion, und dabei handelt es sich um die Verantwortlichkeit.

**Parallele:**

Eigene Last wird nicht zu schwer (Wander 1964: 1796)/ deutsch.

**Stichwort:** Verantwortlichkeit.

4. Àgbò, nì kpé òtá kǹkò, tùtù éno hwen.

Bock/ Rel.Pr./ treffen/ Kopf/ Irokobaum/ Tùtù

- Der Bock, der gegen den Irokobaum stößt, riecht nach Tùtù.
- *Le bouc qui cogne la tête contre l'iroco sent du tutu.*

**Erklärung:**

Der Irokobaum stellt einen vergötterten Baum dar. Der Bock wird oft dem Iroko geopfert. Der Tutu ist ein aus Maismehl, Salz und dem Fleisch bestehendes Gericht. Dieses Gericht, das fast allen beninischen Göttern gegeben wird, ist auch für die meisten Beniner eine Köstlichkeit. Nur fügt man noch andere Gewürze (Tomaten, Öl, Zwiebeln u. a.) dazu, obwohl das Tutu für

einen bestimmten Gott größtenteils von Menschen gegessen wird. Der Irokobaum steht für den überlegenen Menschen und der Bock für das Gegenteil. 'Riechen nach Tutu' heißt hier, einen Untergang kennen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird benutzt, um einem Gegner zu sagen, dass er einem unterliegen wird. Angeber verwenden das Bild, um ihre Feinde einzuschüchtern.

**Variante:**

Eine Ziege stößt den Bock nicht (vgl. Sprichwort Nr.47)

**Stichwort:**

Überlegenheit/ Angeberei/ Einschüchterung.

5. Àhè jró, àhè gbò.

Der Uneingeweihte/ der Uneingeweihte/ verpasst.

- Der Uneingeweihte hat Lust, der Uneingeweihte verpasst.
- *Le profane a envie, mais n'a rien.*

**Erklärung:**

In Benin gibt es viele Fetischklöster, in die nur Eingeweihte gehen dürfen. Das Betreten des Klosters ist dem Uneingeweihten verboten, der nicht sehen darf, was im Kloster passiert. Manchmal möchte der einfache Mensch aus Neugierde alles wissen, was bei den anderen passiert. Dazu hat er keinen Zugang. Der Uneingeweihte steht für jemanden, der etwas haben möchte und die Mittel dafür nicht hat.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Dieses Sprichwort können wir auf einen Freund anwenden, um ihm zu sagen, dass er das, was er haben will, nicht haben kann, weil ihm die Mittel dazu fehlen. Bei einem Spiel können wir dieses Sprichwort auch verwenden, um einem Gegner zu sagen, dass er uns nicht schlagen kann. Die deutsche Mannschaft wollte wieder Weltmeister werden, aber es ist ihr nicht gelungen. Ein Beobachter kann das Bild benutzen, um diese Niederlage zu illustrieren.

**Variante:**

Ònú jró òvi, òhò den. (Das Kind will, es mangelt an Geld.)

**Stichwort:** Mangel an Mitteln

6. Àjìtónú wé àjì nò wà.

Vater-Sache/ Emph./ Kind/ Hab./ machen.

- Was der Vater macht, macht auch das Kind.
- *Ce que père fait, fils fera.*

**Erklärung:**

Das Verb „machen“ bedeutet hier auch, jemandem in mehreren Bereichen ähnlich zu sein. Das heißt, das Kind hat den Charakter seiner Eltern. Ist einer der Eltern unehrlich, dann rechnet man damit, dass die Kinder auch unehrlich sind. Wenn ein Kind entweder etwas Gutes

oder Schlechtes macht, denkt man an die Eltern, die als Vorbild gelten.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man einem Kind, um es dazu aufzufordern, genauso gut wie die Eltern zu handeln. Ein Kind, dessen Eltern fleißige Leute sind, wird mit diesem Bild erzogen, wenn es faul ist. Man kann dasselbe Bild auch für jemanden benutzen, der etwas Schlechtes gemacht hat und dessen Eltern bekannt sind, um zu sagen, dass das Kind den Eltern in dieser Hinsicht ähnlich ist, weil man denkt, dass Kinder charaktergemäß den Eltern ähnlich sind.

**Parallele/n:**

Àkpà mú jì nà àdèwè ò. Ein Karpfen bringt keinen Aal zur Welt. (Atsou 1982: 20)/ gen/Togo.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme (Wander 1964: 106).

*Un loup n'engendre pas de mouton (ebd.).*

**Stichwort:**

Charakter

7. Àlò dé wɛ nò klò dé.

Hand/ eine/ Emph./ Emph./ Hab./ waschen/ Emph./ eine.

- Eine Hand wäscht die andere.
- *Une main lave l'autre.*

**Erklärung:**

Wenn ein Mensch Schwierigkeiten hat, sollen andere Menschen zu deren Bewältigung mit beitragen. Es

bedeutet auch, dass einer dem anderen hilft, damit ihm auch irgendwann geholfen wird. Die Hände stehen für die Menschen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man zu jemandem, der zwar immer bereit ist, die Hilfe der anderen anzunehmen, sie sogar anzufordern, aber nie selbst bereit ist, auch den anderen seine Hilfe anzubieten. Sagt man auch, wenn man die Hilfe seiner Mitmenschen genossen hat, als eine Art Dank, durch den man signalisiert, dass man allein nichts ist. Wird auch verwendet, um darauf hinzudeuten, dass keiner die Hilfe der anderen entbehren kann.

**Parallele/n:**

Eine Hand wäscht die andere (Kirchberger 1993: 57)/ deutsch.

Manus manum lavat (ebd.)/ lateinisch.

**Stichwort:** Hilfe/ Solidarität/ Vetternwirtschaft.

8. Àlví zete on sogbè.

Finger/ alle/ Neg./ gleich sein.

- Alle Finger sind nicht gleich.
- *Tous les doigts ne sont pas égaux.*

**Erklärung:**

Jeder Finger hat eine andere Länge. So verschieden sind auch Menschen. Die einen sind stark, reich und die anderen arm, schwach usw.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Gebraucht man, um jemanden auf den Unterschied zwischen den Menschen aufmerksam zu machen. Damit ist aber gemeint, dass der Unterschied etwas Natürliches ist. Ein fauler Mensch kann es als Argument benutzen, um seine Faulheit zu rechtfertigen. Desgleichen kann es der arme Mensch benutzen, um sich zu trösten oder um die Kritik eines reichen Menschen zurückzuweisen. Es kann auch für jemanden gebraucht werden, der immer versucht, andere Leute zu imitieren oder ihnen zu gleichen.

**Parallele:**

Gott hat nicht alle Finger gleich lang gemacht(ebd.: 55) /deutsch.

**Stichwort:** Unterschiede zwischen Menschen.

9. Ἄχρὸ νῦν ἡ εἶν.

Schuld/ gut sein/ mehr als/ Diebstahl.

- Lieber Schulden als Diebstahl.
- *Mieux vaut dette que vol.*

**Erklärung:**

Jemand, der Schulden hat, ist kein Verbrecher. Im Gegenteil ist ein Dieb ein Verbrecher.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird gebraucht, um einem Gläubiger zu sagen, dass man früher oder später seine Schulden tilgen wird. Wenn

jemand immer klagt, dass er bis über die Ohren verschuldet ist, kann man ihn mit diesem Sprichwort beruhigen. Einer, der wegen Zahlungsunfähigkeit vor Gericht erscheint, kann dieses Bild benutzen, um zu sagen, dass er kein Verbrechen begangen hat.

**Stichwort:** Unterschied zwischen Diebstahl und Schulden.

10. Àyà vè.

Armut/ schmerzen.

- Armut tut weh.
- *Pauvreté fait mal.*

**Erklärung:** Hier bedeutet Armut tatsächlich den Mangel an Geld und Besitz.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Gebraucht für einen Nichtstuer, um ihn darauf aufmerksam zu machen, dass er leiden wird, wenn er nicht arbeitet. Kann auch ein Dieb als Argument benutzen, der auf frischer Tat ertappt wurde, um zu sagen: Lieber stehlen als in Armut leben. Man kann damit ausdrücken, dass man nichts hat. In diesem Fall kann es als Bitte um Hilfe angesehen werden.

**Parallele/n:**

Armut tut weh (Herg 1933: 8) /deutsch.

Poverty is a sharp weapon (ebd.)/ englisch.

La pauvreté est dure (ebd.) /französisch.

La povertà è dura (ebd.: 9) /italienisch.

Paupertas cum dolore fertur (ebd.) /lateinisch.

Pobrezza nunca alza cabeza (ebd.) spanisch.

**Stichwort:** Leiden

11. Àyàno wé ògbò on nọ jì òsú.

Armer/ Poss./ Ziege/ Neg./ Hab./ gebären/ männlich.

- Des Armen Ziege soll kein männliches Junges zur Welt bringen.
- *La chèvre du pauvre n'engendre pas un bouc.*

**Erklärung:**

Wenn die Ziege des Armen ein Böcklein zur Welt bringt, dann muss dieses später entweder verkauft oder vom Eigentümer gegessen werden. Das heißt aber, dass der Besitzer kein gutes Geschäft gemacht hat. Ein weibliches Junges wäre besser, weil es sich vermehren wird. Dieses Bild steht für jede schlechte Lage, in die wir geraten können.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein Familienvater kann dieses Sprichwort anwenden, um seine Kinder zur Vorsicht aufzurufen. Z. B. unter einem diktatorischen Regime muss man immer mit Festnahmen, Massenhinrichtungen rechnen, wenn gegen die Machthaber demonstriert wird. Da können die Eltern den Kindern das Sprichwort sagen, um ihre Aufmerksamkeit auf das Risiko zu lenken, das sie bei solch einer Gelegenheit eingehen.

**Stichwort:** Vorsicht / Gefahr.

12. Àzò kpòtà, é nò yì àzònwé.

Tabak/ nichts taugen/Rel. Pr./ gehen/ Tabakmutterhaus.

- Der Tabak, der nichts taugt, geht zum Tabakbesitzer zurück.
- *Le tabac non vendu repart à la maison.*

**Erklärung:**

Der Tabak wird wie jedes Produkt auf dem Markt verkauft. Ist der Tabak von schlechter Qualität, dann kauft ihn keiner. Aber der Tabak bleibt nicht auf dem Markt - er wird dort nicht gelassen, weil er nichts taugt. Der Besitzer muss ihn wieder mit nach Hause nehmen. Dieses Bild steht vor allem für Frauen, die Probleme mit ihren Ehemännern haben. Nach einer Trennung muss die Frau zu ihren Eltern oder in ihre Heimat gehen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für eine Frau, um ihr zu sagen, dass man von ihr genug hat. Eine Frau kann es benutzen, wenn sie sich vom Ehemann verlassen fühlt und das Haus des Mannes verlassen hat, um jemanden auf den Grund ihrer Tat hinzuweisen. Kommt es dazu, dass der Ehemann in der Familie der Ehefrau oder in einem Haus von der Frau lebt, was in Benin sehr selten ist, kann er auch dasselbe Bild benutzen, um zu sagen, dass sie sich trennen sollen.

**Stichwort:** Rechtfertigung einer Trennung

13. Àzò vovò on nò wlo edé.

Tabak/ kostenlos/ Neg./ Hab. /jucken/ Zunge.

Geschenkter Tabak juckt nicht auf der Zunge.

- Tabac donné ne gratte pas sur la langue.

**Erklärung:**

Der Tabak wird gekaut, geschnupft oder geraucht. Ist der Tabak von schlechter Qualität, dann juckt er auf der Zunge, wenn er gekaut oder geraucht wird. Wenn man den geschenkten Tabak bekommt, soll man nicht erwarten, dass er von guter Qualität ist. Der Tabak steht für jede Art Geschenk.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man jemandem, der ein Geschenk kritisiert, um ihn darauf aufmerksam zu machen, dass man Geschenke wie kostenlose Dinge annimmt, ohne zu fragen, was sie wert sind. Der Schenkende selbst kann dieses Bild benutzen, um Kritik an seinem Geschenk zu berichtigen. Benutzt der Beschenkte dieses Sprichwort, dann meint er indirekt, dass das Geschenk schlecht ist. Wenn eine dritte Person es benutzt, obwohl keine Kritik vorher geübt wurde, dann sagt man, dass diese Person das Geschenk nicht gut findet. Benutzt diese Person das Bild, nachdem man das Geschenk kritisiert hat, dann verbietet er damit jede Kritik an einem Geschenk.

**Parallele/n:**

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul (Wander1964: 1362) /deutsch.

**Stichwort:** Verbot der Kritik an Geschenken.

14. Dòkpóemetɔ ɔn nɔ kpɔ kpó emɛ.

Helfer beim Säen/ Neg./ Hab./ jäten/ Präp./ Person.

- Wer beim Säen hilft, der jätet nicht mit.
- *Celui qui aide à semer, n'aide pas à récolter.*

### **Erklärung:**

Es ist üblich, dass den Bauern beim Säen geholfen wird, aber trotz seiner Wichtigkeit ist das Säen im Vergleich zum Jäten eine leichte Arbeit. Auch Leute, die sich überhaupt nicht mit der Feldarbeit auskennen, können beim Säen helfen, aber das Jäten ist zu schwer für sie. Hier steht der Helfer für Leute, die uns bei einer Entscheidung beraten und uns unterstützen. Nicht mitjäten steht für die Gleichgültigkeit dieser Leute, wenn man wegen der Entscheidung in Schwierigkeiten gerät.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Eltern benutzen dieses Sprichwort oft, um ihren Kindern zu sagen, dass Freunde einem nicht immer das Richtige raten. Ein Junge erzählt seinen Eltern, dass sein bester Freund ihm geraten hat, ein Moped zu kaufen. Die Eltern benutzen dieses Sprichwort, um zu sagen, dass das Moped schnell kaputtgeht, und dass der Freund aber mit der Reparatur nichts mehr zu tun haben wird. Einem Studenten, der gerade eine Hausarbeit schreibt, wird von einem Freund geraten, die Arbeit auf eine bestimmte Weise zu schreiben, aber der Student ist mit dem Vorschlag nicht einverstanden. Da kann er dieses Sprichwort benutzen, um seinem Freund zu sagen, dass er allein verantwortlich für diese Arbeit ist und sie so schreibt, wie er es für richtig hält.

**Stichwort.:** Verantwortlichkeit.

15. Dùndùn ɔn nɔ vɔ òtɔ.

Schöpfen/ Neg./ Hab./ austrocknen/ Brunnen.

- Das Schöpfen trocknet keinen Brunnen aus.
- *Le puits ne tarit pas parce qu'on y puise.*

**Erklärung:** Der Glaube an die Hexerei ist in Benin immer noch stark, insbesondere bei den Saxwɛ. Laut diesem Glauben ist Hexerei Ursache für fast jeden Todesfall. Daran orientieren sich die Familien, was die Zahl der Kinder anbetrifft. D. h. man soll so viele Kinder haben, dass einige ungeachtet der Verheerung durch die Hexerei überleben können. Daher gibt es viele kinderreiche Familien. Hier steht das Schöpfen des Wassers für den Tod eines Kindes. Die Negation des Verbs austrocknen steht für überleben oder übrig bleiben.

**Verwendungsmöglichkeit:** Verwendet man, um jemandem sein Beileid auszudrücken, der ein Kind von mehreren verloren hat. Auch wenn man keinen abergläubischen Verdacht schöpft, kann man dieses Bild benutzen, um zu sagen, dass die betroffene Familie die Hoffnung nicht verlieren soll. Dasselbe Bild kann auch verwendet werden, wenn man jemanden ironisch auf jede beliebige Verschwendung (Geld, Wasser usw.) aufmerksam machen will. Im ersten Fall hat das Sprichwort eine therapeutische Funktion. Im zweiten Fall übernimmt es eine ironisch-didaktische Rolle.

**Stichwort:** Beileid / Widerstand / Warnung vor Verschwendung.

16. ɖíɖɔ kpó àjò kpó, nɔvì wɛ yè nyí.

Faulheit/ Diebstahl/ Präp./ Mutterkinder/ Pers.Pr./sein.

- Die Faulheit und der Diebstahl sind Geschwister.
- *La paresse et le vol sont sœur et frère.*

**Erklärung:**

Ein Nichtstuer hat oft nichts zu essen, aber er braucht etwas, um seinen Lebensunterhalt zu verdienen. Die Faulheit zwingt ihn zu stehlen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzen Eltern oft für faule Kinder, um ihnen zu sagen, dass derjenige, der faul ist, schließlich zum Dieb wird. Wird auch für jemanden gebraucht, der einen Diebstahl begangen hat und den man als Nichtstuer kennt, um zu sagen, dass es kein Wunder ist, dass er stiehlt.

**Parallele/n:**

Faulheit ist der kürzeste Weg zur Schande (Kirchberger 1993: 39) /deutsch.

Müßiggang ist aller Laster Anfang.

**Stichwort:** Beziehung zwischen Faulheit und Laster.

17. É gú dó hùnsì kò, hùnsì wɛ nɔ jràdò.

Pers.Pr./ schlecht werden/ hunsi/ Hals/ hunsi/ reparieren.

- Was der Fetischist kaputt macht, repariert er selbst.

- *Ce que l'adepte gâche, il le répare.*

**Erklärung:**

In den Klöstern kann der Fetischist etwas kaputt machen, er allein muss dafür büßen. Der Fetischist steht für jeden Menschen, der für etwas verantwortlich ist. Reparieren steht für die völlige Verantwortung tragen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Jemand, der etwas unter seiner Verantwortung hat, kann dieses Sprichwort anwenden, um den anderen zu sagen, dass man mit den Dingen vorsichtig umgehen soll und dass derjenige, der etwas beschädigt, dafür büßen wird. Beispielsweise kann ein Mann, der in einer Bibliothek arbeitet, einem Benutzer dieses Sprichwort sagen, um ihm zu verstehen zu geben, dass er für jedes zerrissene Blatt bezahlen wird. In einer Kneipe können die Leute dieses Sprichwort an der Tür aushängen, um zu sagen, dass die Kunden, die etwas kaputt machen, es bezahlen müssen.

**Parallele/n:**

Wer Schaden tut, muss Schaden bessern(Kirchberger 1993: 95) /deutsch.

**Stichwort:** Verantwortlichkeit.

18. É je òkpòxwé, òkpò nò wlé.

Pers.Pr.3.P.Sg./ Pantherhaus/ Panther/ Hab./ fangen.

- Was in des Panthers Haus kommt, das fängt der Panther.
- *Qui entre chez la panthère y est attrapé.*

**Erklärung:**

Der Panther ist eines der gefährlichsten Tiere. Wer das Risiko eingeht, in seine Nähe zu gehen, der wird bald gefressen. Der Panther steht hier für einen Menschen, der jede Gelegenheit ausnutzt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein unehrlicher Mensch kann dieses Sprichwort anwenden, um seine Handlung zu rechtfertigen. Z. B. ein Mann hat vor seiner Tür viel Geld gefunden, aber er hat die Polizei nicht darüber informiert. Er erzählt seinem Freund davon, und er kann dabei dieses Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass er dieses Geld nicht zurückgeben will.

**Stichwort:**

Unehrlichkeit/ Erbarmungslosigkeit.

19. Ényo ná ònù, é nò gbà nà égen.

Pers.Pr.3.P. Sg./ gut sein/ Präp./ Mund/ Pers.Pr.3.P. Sg./ Präp./ Bart.

- Was der Mund verdient, davon schenkt er dem Bart etwas ein.
- *Ce que gagne la bouche, la barbe en profite.*

**Erklärung:**

Der Mund und der Bart sind zusammen, und man merkt oft, dass beim Essen der Bart auch ein paar Bissen bekommt. Man will damit sagen, dass, wenn die Leute zusammen oder verwandt sind, die Armen von dem profitieren können, was die Reichen haben. Damit ist

auch gemeint, dass das Glück unserer Nächsten (Verwandten, Freunde usw.) uns auch nützt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wollen wir unsere Umgebung (Familie und Freunde) darum bitten, uns bei einer Arbeit zu helfen, so können wir das Sprichwort benutzen, um den Leuten zu sagen, dass sie die Früchte auch genießen werden. Will ein Familienvater seine Kinder dazu auffordern, ihrer Mutter bei einer Arbeit zu helfen, die für die Ernährung der Familie bestimmt ist, da kann er dasselbe anwenden.

**Stichwort:** Allgemeines Wohl.

20. *εἰς ὃν nywe, tùn ògán den òtò.*

Zunge/ Neg./ wissen/ Konj./ Kraft/ fehlen/ Vater.

- Die Zunge weiß nicht, dass ihr Vater schwach ist.
- *La langue ne sait pas que son père est faible.*

**Erklärung:**

Man redet mehr als man kann. Jemand, dessen Mundwerk nicht still steht, macht große Versprechungen, die er nicht halten kann. Manchmal redet er Unsinn und bekommt Ärger.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird oft für Leute angewendet, die ein böses Mundwerk haben. Ein schwacher Mann droht einem starken Mann mit einem Zweikampf, da kann einer seiner Freunde ihm das Sprichwort sagen, um ihn auf seine Unterlegenheit und Angeberei aufmerksam zu machen. Ein Staatsmann hat einem Nachbarland mit Krieg gedroht, so können die

Leute, die die Krise beilegen wollen, dieses Bild anwenden, um die herausgeforderte Partei zu beruhigen.

**Parallele/n:**

Lile li ka e te fõõ. [Die Zunge weißt nicht, dass ihr Besitzer Vater ein Feigling ist] (Rapp 1942: 60)/ Adangme/Togo.

**Stichwort:** Angeberei / Unterlegenheit.

21. ehwɛ, ní jɛ ŋkɔn, wɛ nɔ yì yòvòxwé.  
Fall/ Rel. Pr./ sein/Emph./ Hab./ Weißenhaus.

- Wer als erster anklagt, hat recht.
- *A raison qui accuse le premier.*

**Erklärung:**

Wenn es einen Konflikt zwischen Leuten gibt, trauen sich diejenigen, die recht haben, schnell eine Klage bei Gericht einzureichen. Unter dem Begriff des Gerichtes versteht man hier nicht nur eine öffentliche Institution, sondern auch diejenigen, die einen Konflikt zwischen zwei Parteien beilegen können.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird von jemandem verwendet, der einem anderen vorwirft, niemanden über einen Konflikt informiert zu haben, ehe er angeklagt worden ist. Damit ist gemeint, dass der Angeklagte die Sache absichtlich verschwiegen hat (weil er seine Schuld zugibt). Kinder derselben Familie, können dieses Bild benutzen, wenn sie sich streiten, um zu sagen, dass demjenigen, der am

schnellsten etwas den Eltern erzählt, leicht geglaubt wird.

**Stichwort:** Recht

22. ehwekan, ní lé òkpòwù, ké wè lé òlò wú.

Streifen/ rel. Pr./ sein/ Panther/ Präp./ auch/ Emph./ sein/  
Krokodil/ Präp.

- Panther und Krokodil haben gleichen Streifen.
- *La panthère et le crocodile ont les mêmes traits.*

**Erklärung:**

Panther und Krokodil sind gefährliche Tiere. Sie stehen hier für Menschen, die nicht unbedingt gefährlich sind, aber die gleichen Eigenschaften oder Probleme haben.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird bei einer Streiterei verwendet, um dem Gegner zu sagen, dass er es nicht besser hat als man selbst. Einem Freund, der sich über unseren Misserfolg in einem Bereich des Lebens lustig macht, können wir dieses Bild sagen, damit er weiß, dass er dasselbe Problem hat.

**Stichwort:** Gleiche Probleme.

23. ehwenzeto on no zé oxa.

Reisenvater/ Neg./ Hab./ heben/ Haus.

- Der Reisende nimmt sein Haus nicht mit.
- *Le voyageur ne voyage pas avec sa maison.*

**Erklärung:**

Ein Haus ist etwas Unbewegliches, deshalb ist es unmöglich, es auf eine Reise mitzunehmen. Das Haus steht für alles, was wir nicht mitnehmen können, wenn wir von zu Hause weggehen. Man kann nicht mit allem, was man hat, in die Fremde gehen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der uns im Ausland etwas versprochen hat, um ihm zu sagen, dass wir dasselbe zu Hause haben. Dieses Sprichwort kann auch ein Lügner oder Angeber benutzen, um im Ausland Leuten, die sein Zuhause nicht kennen, zu sagen, dass er alles in seiner Heimat hat, auch wenn das nicht wahr ist.

**Stichwort:** Unmöglichkeit

24. εμε, ná ònù tɛ, wɛ nɔ kàn òhwì.

Person./ Rel.Pr./ Sache/ schwellen/ Emph./ Hab./ suchen/  
Messer.

- Wer einen Furunkel hat, der muss das Messer suchen.
- *Qui souffre de l'abcès cherche le couteau.*

**Erklärung:**

Der Furunkel steht für Probleme, die wir haben, das Messer suchen, für Mittel zur Lösung der Probleme.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für jemanden verwendet, der Probleme hat und der die Hände in den Schoß legt, um ihm zu signalisieren, dass er den ersten Schritt machen muss, ehe man ihm

vielleicht weiter hilft. Im Familienkreis können die Eltern dieses Sprichwort benutzen, um ihren faulen Kindern zu sagen, dass sie sich um die Lösung ihrer Probleme selber bemühen sollen, ehe man ihnen vielleicht hilft.

**Stichwort:** Selbsthilfe

25. εμε, ní kpɔn égbé, ɔn kpɔn swe.

Person/ Rel.Pr./ sehen/ heute/ Neg./ sehen/ morgen.

- Derjenige, der den heutigen Tag gesehen hat, hat noch lange nicht den morgigen gesehen.
- *Qui a vu aujourd'hui n'a pas vu demain.*

**Erklärung:**

Es ist damit gemeint, dass man heute glücklich sein kann und in der nächsten Zukunft wieder unglücklich wird. Ist man heute reich, mächtig, gesund usw., ist es nicht sicher, dass man das für immer bleibt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Gebraucht man für jemanden, der über kranke, arme oder schwache Leute lacht, um ihm zu sagen, dass es möglich ist, dass er in der Zukunft auch wie diese Leute lebt. Jedes Mal, wenn jemand seine Überlegenheit ausnutzt, um die anderen zu misshandeln, kann man dieses Bild gebrauchen. Z. B. ein Polizist, der Leute misshandelt, die eine Gesetzesübertretung begangen haben, verdient dieses Bild. Damit will man ihn darauf aufmerksam machen, dass er in der Zukunft seine Stelle verlieren kann, wie es in Benin infolge Bestechungsaffären der Fall war. Bittet jemand um unsere Hilfe, können wir in

einem Selbstgespräch dieses Bild benutzen, ehe wir dem zu Hilfe kommen. Das heißt, dass es nicht ausgeschlossen ist, dass wir Hilfe von anderen brauchen.

**Parallele/n:**

Abends vull, morgens null (Kirchberber 1993: 22)/  
deutsch.

**Stichwort:** Unsicherheit der Zukunft.

**26. εμε, ní wà, we nɔ qù.**

Person/ Rel.Pr./ machen,/ Emph./ Hab./essen.

- Wer arbeitet, der isst.
- *C'est celui qui travaille qui mange.*

**Erklärung:**

Derjenige, der arbeitet, genießt die Früchte seiner Arbeit.  
Der Nichtstuer hat nichts.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wenn wir jemanden gut kennen, der wohlhabend ist, können wir in einem Gespräch mit Freunden über seinen Reichtum dieses Bild anwenden, um zu sagen, dass er das verdient. In einer Familie können die Eltern dieses Sprichwort benutzen, ehe sie einem fleißigen Kind ein Geschenk geben. Die faulen Kinder verdienen dieses Sprichwort, wenn man ihnen etwas verweigern will.

**Parallele/n:**

Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen (Herg 1933: 6)/  
deutsch.

No mill no meal.(ebd.).

Il faut travailler, qui veut manger (ebd.)/ französisch.

Chi non lavora, non mangia (ebd. : 7)/ italienisch.

Qui non laborat, non manducet (ebd.)/ lateinisch.

El que no trabaja, no come (ebd.)/ spanisch.

**Stichwort:** Arbeit und Verdienst

27. ɛmɛdɛ gbɛ, ɛmɛdɛ gbɛ, ɔn nɔ cí àgùn mɛ.

Man/ ablehnen/ man/ablehnen/ Neg./ Hab./ bleiben/  
Kreis/ Präp.

- Was die einen nicht haben wollen, das bleibt nicht im Kreise.
- *Abandonné par tout le monde ne reste pas dans le cercle.*

**Erklärung:**

Hier bedeutet 'im Kreise bleiben' keinen finden, der sich für einen interessiert. Dieses Bild wird für Frauen, Männer und schlechte Geschenke verwendet.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird von einer Mutter gebraucht, die ihre Tochter gern mit einem bestimmten Mann verheiratet sehen wollte, um jemandem zu sagen, dass die Tochter inzwischen mit einem anderen Mann verheiratet ist, da der erwünschte Mann das Mädchen nicht heiraten wollte. Gibt es eine kostenlose Sache, wofür niemand sich interessiert, da kann der Besitzer oder einer, der die Sache nehmen will, das Sprichwort benutzen.

**Parallele/n:**

Es ist keine Sau so schmutzig, sie findet einen Eber, der sie küßt (Röhrich u. Mieder 1977: 53)/ deutsch.

Jeder Hans findet seine Grete (Kirchberber 1993: 58)/ deutsch.

Jeder Topf findet seinen Deckel (ebd.: 40)/ deutsch.

Jede Flasche findet ihren Stöpsel (ebd.: 107)/ deutsch.

**Stichwort:** Optimismus / Anpassungsfähigkeit

28. ɛmɛdɛ ɔn nɔ dʉn ɛsɪn dɔ jɔxwɪ mɛ.

Man/ Neg./ Hab./ schöpfen/ Wasser/ Präp./ Korb/ Präp.

- Man schöpft Wasser nicht in einen Korb.
- *On ne puise pas de l'eau dans un panier.*

**Erklärung:**

Es ist so wie Wasser in einem Siebe holen. Das Wasser fließt weg, wie man es in den Korb schöpft. Das ist eine vergebliche Mühe. Dieses Bild gleicht jeder Handlung, bei der wir nur die Zeit verlieren.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Verwendet man für jemanden, um ihm zu sagen, dass das, was er macht, zu gar nichts führen wird. Z.B. ein Familienvater versucht einen ungezogenen Sohn zur Vernunft zu bringen, da kann die Mutter das Bild benutzen, um zu sagen, dass sie dasselbe schon ohne Erfolg versucht hat. Das Bild bedeutet in diesem Fall "tauben Ohren predigen". Dasselbe Bild kann man auch anwenden, wenn jemand einem hilft, der aber für undankbar gehalten wird. Im ersten Fall drückt das Bild eine Verzweiflung bzw. eine Entsagung aus, während es

im zweiten Fall eine einfache Warnung bedeutet.

**Stichwort:** Verzweiflung / verlorene Mühe / Resignation.

29. εμεδέ ον νο δὰ κúténà glèτo, ní yì òjògbe.

Man/ Neg./ Hab./kochen/ Präp./ Ackervater/ Rel.Pr./ kommen/ Besuch.

- Dem Bauern, der zu Besuch ist, soll man keinen Maniok anbieten.
- *Au paysan hôte on ne donne pas du manioc.*

### **Erklärung:**

Der Bauer baut selbst Maniok an. Es ist überflüssig, ihm dasselbe anzubieten. Das bedeutet für ihn nichts. Maniok steht für alles, was wir für überflüssig halten. Das ist wie Eulen nach Athen tragen.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Verwendet man für jemanden, um ihm zu sagen, dass man keine Eulen nach Athen tragen soll. Wenn ein Mann seiner Freundin ein Geschenk machen will und Schwierigkeiten bei der Wahl hat, kann man dieses Sprichwort benutzen, um ihm zu sagen, dass er etwas Besonderes für die Freundin aussuchen muss. Wenn wir mit jemandem sprechen, der uns Fragen stellt, um zu erfahren, ob wir über eine Angelegenheit Bescheid wissen, können wir dieses Sprichwort benutzen, um ihm zu sagen, dass er uns nichts Neues mitteilt.

**Stichwort:** Überfluss.

30. εμεδέ ɔn nɔ gbɔn kplàxó wú nɔ dò sìn εδέ.

Man/ Neg./ Hab./ gehen/ Palmzweig /vorbei/ Präp./ Inf./  
abschneiden/ Ölpalmfruchtstand.

- Man geht nicht an den Ölpalmzweigen vorbei, um den Fruchtstand zu ernten.
- *On ne dépasse pas les branches du palmier pour couper son régime.*

### **Erklärung:**

Die Ölpalme ist sehr wichtig, denn sie bietet viele Rohstoffe, darunter die Früchte für Öl, die Zweige für Matten und Besen, das Mark für den Wein usw. Die Frucht ist nur erreichbar, wenn man die Zweige vorher entfernt. Die Früchte stehen für ein wichtiges Ziel, die Zweige für alle Mittel, die zum Erreichen eines Zieles dienen.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Gebraucht für jemanden, der fälschlicherweise und vergebens versucht hat, allein und unmittelbar sein Ziel zu erreichen. Z. B. ein beninischer Student bewirbt sich um das DAAD-Stipendium, erhält es aber nicht, weil er die erforderlichen Gutachten nicht beigefügt hat. Da kann einer der zuständigen Dozenten dieses Bild für ihn verwenden, um ihm zu sagen, dass es kein Wunder ist, dass ihm kein Stipendium gewährt wurde, da er die erforderlichen Gutachten nicht vorgelegt hat.

### **Variante:**

Womegbɔa defɔ ɲu yina ɖasia de o [on ne dépasse pas les

branches du palmier pour aller couper le régime] (Adzomada 1976 : 112)/ Eve/Togo.

**Stichwort:** Respekt der Hierarchie

31. emedé ɔn nɔ kpɔn òjú dɔ́, àbó kùnhùn àdɔ̀gòmèsìn.  
Man/ Neg./ Hab./ sehen/ Regen/ Regen wollen/ Konj./  
wegschütten/ Krugwasser.

- Das Wasser im Topf soll man nicht wegschütten, nur weil es nach Regen aussieht.
- *On ne renverse pas l'eau de la jarre parce que menace la pluie.*

**Erklärung:**

In Benin bereitet die Trinkwasserversorgung der ländlichen Bevölkerung eines der größten Probleme. Das Regenwasser gilt als das ursprüngliche Trinkwasser. Wenn es nach Regen aussieht, stellen die Leute ihre Wannen oder Töpfe an bestimmte Stellen, um die Regentropfen zu sammeln. Regnet es, so hat man etwas Wasser, das tagelang sparsam verwendet wird. Hält dieses Wasser lange, so gibt es darin kleine Würmer (wèdúwèdú) und das Wasser stinkt. Deshalb wird es weggeschüttet, wenn man neues Wasser hat oder aus einer weit gelegenen Wasserquelle holen will. Jedoch soll man dieses Wasser nicht weg gießen, solange man nicht sicher ist, dass es gleich Wasser gibt. Sieht es nach Regen aus, kann man nicht sicher sein, dass es in den kommenden Sekunden regnen wird. Als Beleg haben wir die fehlerhaften Wettervorhersagen. Unter dem Sprichwort ist zu verstehen, dass man mit

Versprechungen und allen Dingen vorsichtig umgehen soll, bis man sich ihrer sicher ist.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der wegen einer Versprechung sein Eigentum loswerden will, um ihn darauf hinzuweisen, dass versprechen und halten zweierlei ist, z. B. ein Freund hat ein kleines Buschmesser, mit dem er die Feldarbeit macht. Sein Bruder, der in der Stadt als Lehrer arbeitet, hat ihm ein neues besseres Buschmesser versprochen. Da freut er sich und schenkt uns sein Buschmesser. Wir können dieses Geschenk ablehnen, indem wir dieses Bild benutzen, um ihm zu sagen, dass es nicht sicher ist, ob er das Geschenk schnell oder gar bekommt.

### **Parallele/n und Variante:**

Ein Gründling ist besser auf dem Tisch, / als in dem See ein großer Fisch (Kirchberger 1993: 56)/deutsch.

Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach(ebd.: 102)/ deutsch.

Ein Vogel in der Suppe ist besser als ein Adlernest in der Wüste (ebd.: 184)chinesisch.

Lieber heute ein Ei als morgen eine Henne(ebd.: 294)/italenisch.

Besser eine Wurst in der Hand als ein Schinken im Schlächterladen(ebd.: 372)/ polnisch.

Besser ein Vogel in der Hand als zehn auf dem Zaun(ebd.: 376)/ rumänisch.

Man muss das unreine Wasser eher ausgießen, bis man reines hat (ebd.: 115)/ deutsch.

Tsi meḍona, wotrō zōmetzi fua gbe o [on ne renverse

pas l'eau de la jarre quand l'orage s'amasse](Adzomada 1976: 105)/ Ewe/Togo.

**Stichwort:** Geduld/ Bescheidenheit.

32. emedé on nò kpòn òmí lé emèsìno wú nò yotún bàbá.  
Man/ Neg./ Hab./ sehen/ Kot/ Präp./ Ehefraumutter/  
Präp./ Hab./ nennen/ Schlamm.

- Der Kot auf der Schwiegermutter Haut soll nicht Schlamm genannt werden.
- *Les excréments sur la peau de la belle-mère ne doivent pas être appelés la boue.*

**Erklärung:**

Die Schwiegermutter (hier die Mutter der Ehefrau) hält man für eine außergewöhnliche Persönlichkeit, die man fürchten soll, denn sie kann die Beziehung mit ihrer Tochter auch negativ beeinflussen. Aber das Sprichwort verlangt das Gegenteil. Man soll keine Angst vor ihr haben. Wenn sie etwas Schlechtes macht, soll man ohne Hemmung und Angst ihr Vorwürfe machen. Das heißt, man soll nicht die Wahrheit verheimlichen, egal wem man sie sagen soll. Die Schwiegermutter steht also für alle Menschen, die uns beeinflussen können. Schlamm und Kot stehen jeweils für Verheimlichung der Wahrheit und die Wahrheit.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Verwenden wir für jemanden, um ihm zu sagen, dass wir die Wahrheit von ihm verlangen. Ein Freund stellt fest,

dass unser Bruder ihm etwas gestohlen hat. Er hat uns darüber informiert, aber in der Anwesenheit unserer Eltern wagt er es nicht, die Wahrheit zu sagen. Da können wir dieses Bild verwenden, um ihm zu sagen, dass er unserer ganzen Familie klaren Wein einschenken soll.

**Stichwort:** Realismus.

33. εμεδέ ον νο νυά òxwégòklò, νο wen àfò.

Man/ Neg./ Hab./ verfolgen/ Haushuhn/ Hab./ brechen/  
Bein.

- Man jagt nicht des Hauses Huhn, bis man sich das Bein bricht.
- *On ne pourchasse pas la poule de chez soi jusqu'à se casser la jambe.*

**Erklärung:**

In den Dörfern ist es üblich, dass die Hühner gejagt werden, weil man sie verkaufen oder schlachten will. Das ist eine schwierige Arbeit, bei der man leicht eine Verletzung bekommen kann. Das Haushuhn steht für Verwandte, Freunde oder Nachbarn, die wir nicht streng behandeln sollen. In anderen Worten soll man nicht "Kanonen auffahren, um Sperlinge zu schießen".

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein Freund schuldet uns etwas Geld, das wir dringend brauchen. Da drohen wir, mit der Polizei zu ihm zu gehen, um ihn zu zwingen, das Geld zurückzuzahlen. Ein anderer Freund kann dann dieses Bild anwenden, um uns

von unserem Vorhaben abzuhalten, denn ein Freund ist ein Mensch, den man mit Rücksicht behandeln soll.

**Parallele/n:**

Auf Spatzen mit Kanonen schießen (Wander 1964: 670)/ deutsch.

**Stichwort:** Rücksicht / Barmherzigkeit.

34. emedé on nɔ xle àvətò xíxó emesìno.

Man/ Neg./ Hab./ zeigen/ Speicher/ alt/ Ehefraumutter.

- Einen alten leeren Speicher zeigt man der Schwiegermutter nicht.
- *Le grenier vide n'est pas à montrer à la belle mère.*

**Erklärung:**

Hier ist mit dem Speicher der Ort gemeint, wo der Landwirt seine Ernten jahrelang aufbewahrt. Manchmal ist er ganz leer. Der Speicher ist die Spiegelung der bäuerlichen Wirtschaftslage. Ist er leer, während die nächste Ernte noch in der Ferne liegt, so gerät der Landwirt in Hungersnot. Die Schwiegermutter steht für jemanden, der die Wahrheit hören will.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der durch Erzählungen von seinen vergangenen guten Leistungen seine gegenwärtigen Probleme (Misserfolg in der Schule, Mangel an Nahrungsmitteln in der Familie, finanzielle

Schwierigkeiten einer Regierung) zu verheimlichen versucht. Z. B. eine Regierung ist nicht in der Lage, die Gehälter zu bezahlen, und versucht immer, über die früheren Erfolge zu reden, um von den aktuellen Schwierigkeiten abzulenken. Da kann man das Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass das Volk keine leeren Reden braucht, sondern das tägliche Brot. Einem Schüler, der Schwierigkeiten in der Schule hat, aber von seinen früheren Leistungen erzählt, können seine Mitschüler dieses Bild sagen, um ihn darauf aufmerksam zu machen, dass man seine gegenwärtigen Fähigkeiten sehen will.

**Parallele/n:**

Der Hattich ist ein armer Mann (Seiler 1922: 158)/ deutsch.

Habegehabt ist ein armer Mann, habegewußt ein dummer (ebd.)

**Stichwort:** Ungültigkeit der vergangenen Leistungen

35. emedé ɔn nɔ xlwé àzɔ ɲ́tíngbàɔ.

Man/ Neg./ Hab./ anbieten/ Tabak/ Nasenbruchmutter.

- Jemandem, der eine gebrochene Nase hat, bietet man keinen Tabak an.
- *On ne donne pas du tabac à priser à celui qui a le nez brisé.*

**Erklärung:**

Der Tabak wird gemahlen und dann geschnupft. Ein Mann, der Tabak schnupft, bietet ihn oft jemandem an,

der in seiner Nähe ist. Wenn er keinen Tabak hat, kann er bei anderen darum bitten. Jemandem, der durch eine Krankheit (z. B. Lepra) keine richtige Nase mehr hat, fällt es schwer, den Tabak zu schnupfen, der Tabak fällt wieder heraus. Das Bild des kranken Mannes steht für jemanden, der sich mit etwas nicht gut auskennt. Ihm Tabak anzubieten, heißt hier, einen ungeeigneten Menschen mit etwas betrauen oder etwas von ihm verlangen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein Mann hat Zahnschmerzen und geht zu einem Urologen zur Behandlung. Der Urologe kann ihm dieses Sprichwort sagen, ehe er ihn zu einem Zahnarzt schickt, um ihm zu sagen, dass die Krankheit nicht in seinen Bereich fällt. Ein Mann, der nicht kochen kann, wird von seiner Frau gebeten, einen Brei zu kochen, und er verdirbt den Brei, da kann eine Freundin der Frau dieses Sprichwort verwenden, um zu sagen, dass diese Aufgabe die Fähigkeiten dieses Mannes übersteigt.

**Parallele/n:**

Man kann vom Apfelbaum keine Birne verlangen (Herg 1933: 6)/ deutsch.

You can't get blood out of a stone (ebd.)/ englisch.

A l'impossible nul n'est tenu (ebd.)/ französisch.

Voler cavar sangue da una rapa (ebd : 7)/ italienisch.

On ne peut ordonner à un bossu de se redresser. (Trautmann 1927: 103)/ nago.

**Stichwort:** Unmöglichkeit.

36. emedé we nò dò gìgò, ná emedé nòdò kpàtà.

Man/ Emph./ Hab./ laden,/ voll/ man/ Hab./ laden/ nicht voll.

- Wenn der eine etwas vollmacht, so macht der andere nicht voll.
- *L'un fait le plein, l'autre charge à moitié.*

### **Erklärung:**

Dieses Bild illustriert das, was am Brunnen passiert. Wenn Frauen Wasser holen gehen, macht die eine ihren Topf voll, und die andere füllt ihren Topf nicht voll, damit diese in der Lage ist, der anderen beim Aufladen zu helfen. Denn wenn beide vollmachen, ist es schwierig, einander zu helfen. Dasselbe geschieht bei jeder schweren Last. Hier ist mit dem Bild gemeint, wenn es einen gibt, der sich geärgert hat, muss der andere sich beherrschen, damit nichts Schlimmeres passiert. Das Verb "vollmachen" steht für Ärger und schlechte Handlung.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man zu jemandem, der nach einem Zwischenfall droht, sich zu rächen, um ihn zu beruhigen. Ein Mann ist von jemandem angegriffen worden, und seine Kinder haben das erfahren und wollen den Täter zurückschlagen, da können die Eltern dieses Bild anwenden, um den Kindern zu sagen, dass es antimoralisch ist, so zu handeln. Damit ist gemeint, dass Gleiches nicht mit Gleichem vergolten werden darf. Das Sprichwort ist das Gegenteil von der Redewendung: "Auge um Auge, Zahn um Zahn".(Duden 1992: 69). Ein Feigling kann auch das

Bild als Argument verwenden, z. B. wenn er Opfer einer Herausforderung gewesen ist, aber nicht reagiert hat und man ihm die Passivität vorwirft. Die Vorwürfe kann er mit diesem Sprichwort zurückweisen.

**Stichwort:** Nachgiebigkeit.

37. ememàmà ɔn nɔ lo òxó nàemɛ nà yè mɔ nɔ kàn emenɔ se.

Grossmutter/ Neg./ Hab./ sagen/ Wort/ Präp./ man/ Konj./ sie/ noch/ Neg./ Hab./ fragen/ Mutter/ Part.

- Was die Großmutter sagt, darf man nicht die Mutter fragen.
- *Ce que dit la grand'mère ne saurait être vérifié chez la mère.*

**Erklärung:**

Hier weist man auf die Bedeutung des Altersunterschieds zwischen Menschen hin. Was der ältere Mensch sagt, darf der jüngere nicht in Frage stellen oder anzweifeln. Es lohnt sich nicht, einer Behauptung eines Erwachsenen zu widersprechen. Daher sind in Benin alte Leute das Symbol der Weisheit. Hier steht das Bild der Großmutter für denjenigen, der über das Wissen verfügt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der etwas, was man ihm gesagt hat, bei einem anderen nachprüfen will, um anzudeuten, dass man besser ist, als derjenige, den er zur Nachprüfung fragen will. Wenn der Lehrer den Schülern etwas beibringt, und die Schüler ihm sagen, dass sie sich

darüber bei anderen fortgeschrittenen Schülern erkundigen wollen, kann der Lehrer dieses Bild benutzen, um ihnen zu sagen, dass er es besser weiß als die fortgeschrittenen Schüler. Man benutzt dieses Sprichwort auch, um einem zu sagen, dass er unhöflich ist, z. B., wenn ein Vater seinem Kind eine Geschichte erzählt und das Kind ihm nicht glaubt und sagt, dass es seine Kameraden fragen wird.

**Parallele:**

àmè màrà mú tó ná 'nyà n'ámè/ yé wó gblón nà bé/ ya bí 'yé 'nò sè ò(Atsou 1982: 27)/ deutsch.

**Stichwort:** Überlegenheit der erfahrenen Menschen / Glaubwürdigkeit der Rede.

38. εμενοvikú on mo nylà òxwé.

Tod des Mutterkindes/ Neg. /Emph./ schlecht sein/ Haus.

- Auch der Tod des Bruders schadet keinem Haus.
- *Même la mort du frère ne nuit pas à la maison.*

**Erklärung:**

Dieses Bild ist das Schlusswort eines Mannes, der nach dem Tode seines Bruders dessen Frau geerbt hat. Nach den traditionellen Vorschriften darf ein Mann nach dem Tode eines Verwandten dessen Frau erben. Dies geschieht aus zwei Gründen: Einerseits wird diese Praxis als die Folge des Brautpreises gerechtfertigt. Denn der Mann muss der Familie seiner Frau einen Brautpreis bezahlen, bevor die Ehe geschlossen wird. Andererseits

muss es einen geben, der für die Kinder und die Frau des Verstorbenen weiter sorgt. So hat der Mann durch den Tod seines Bruders mühelos eine Frau bekommen. Der Tod des Bruders steht für jedes Unglück, das uns, unseren Verwandten, Freunden oder nächsten Nachbarn passieren kann. Ein Unglück hat auch eine positive Seite.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Gebraucht man, wenn man durch eine schlechte Lage etwas Gutes erreicht. Z. B. Nach einem Krieg ist man reich geworden, weil man die Notlage der anderen ausgenützt hat, um gute Geschäfte zu machen. Man kann dieses Bild auch in einem Selbstgespräch verwenden, wenn man nach dem Tode seiner Eltern, Brüder oder Verwandten etwas geerbt hat, um heimlich und amoralisch seine Freude auszudrücken. Ein Geschäftsmann, der vor dem Bankrott steht und dessen versichertes Geschäft in Brand gesteckt wurde, kann sich freuen, wenn er durch die Versicherung den Bankrott vermeidet. In diesem Fall kann er dieses Bild verwenden. Glück und Unglück sind hier die Hauptthemen.

### **Parallele/n:**

Kein Unglück so groß, es ist immer ein Glück dabei (Herg 1933: 96)/ deutsch.

Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß (ebd.)/deutsch.

A quelque chose malheur est bon (ebd.)/ französisch.

Non c'è male senza bene(ebd.: 97)/ italienisch.

No great loss but some small profit (ebd.: 96)/ englisch.

No hay mal que no venga por bien (ebd.: 97)/ spanisch.

**Stichwort:** Beziehung zwischen Schaden und Glück.

39. εμεντο ημε ον νο γβε εμε.

Eigen/ Gesicht/ Neg./ Hab./ ablehnen/ man

- Das Gesicht lehnt seinen Besitzer nicht ab.
- *Le visage ne renie pas son propriétaire.*

**Erklärung:** Das Gesicht steht für Menschen, die sich von anderen nicht trennen können.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Dieses Sprichwort benutzt man, um einem Freund zu sagen, dass man ihn nicht verleugnen kann, wie auch immer die Umstände sein mögen. Ein Freund befindet sich aus irgendeinem Grund im Gefängnis und ist überrascht, dass wir ihn dort besuchen, da können wir ihm dieses Sprichwort sagen, um auf die solide Beziehung, die zwischen uns ist, hinzudeuten. Ein Paar hat ein Kind, dessen Vaterschaft der Vater gezeugt hat. Ein paar Jahre später kommt er zur Vernunft, und erkennt die Vaterschaft des Kindes an. Nun kann die Frau dieses Bild für ihn benutzen, um ihm zu sagen, dass man sein eigenes Kind nicht verleugnen darf.

**Stichwort:** Determinismus / Verantwortlichkeit.

40. ενεδϋτο σògbé ná òhà.

Palmölkernesser/ loben/ Präp./ Schwein.

- Der Ölalmkernesser lobt das Schwein.
- *Le mangeur de l'amande de noix de palme félicite le cochon.*

**Erklärung:**

Die Ölpalme ist eine der wichtigsten Nutzpflanzen in Benin. Von ihr werden nicht nur die Nüsse, sondern auch die Kerne zu mehreren Zwecken verwendet. Beispielsweise wird aus den Kernen Öl gewonnen, um nur eine der zahlreichen Verwendungsformen zu nennen. Die Kerne werden auch gegessen, denn sie schmecken süß und passen auch zu anderen Nahrungsmitteln (Maniok, Mais usw.). Daher essen vor allem Bauern die Kerne. Allerdings sind die Kerne sehr hart. Es strengt an, sie zu zerbeißen und man kann sich dabei leicht die Zähne ruinieren. Das Schwein aber frisst diese Kerne gern. Auf dem Lande müssen die Leute immer ihre Kerne vor den Schweinen schützen, damit diese sie nicht wegfressen. Die Kerne sind hart, trotzdem essen die Schweine sie sogar mit den Schalen, deshalb lobt der Mensch die Schweine, die sich jeden Tag so viel Mühe machen. Der Ölpalmkernesser steht für einen Menschen, der eine schwere Arbeit erledigt hat. So steht der Kern für die schwere Arbeit, und die Schweine für diejenigen, die solch eine Arbeit ständig verrichten.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird verwendet, um zu sagen, dass eine Arbeit schwer ist, oder um jemanden zu loben. Ein Freund arbeitet auf dem Land, um seinen Lebensunterhalt zu verdienen, indem er jeden Werktag zwanzig Quadratmeter auf dem Feld anderer Leute rodet. Da wir uns mit dieser schweren Arbeit auskennen, können wir das Bild benutzen, um den Freund zu loben. Eine andere Möglichkeit wäre, eine Arbeit auszuprobieren, die man vorher nie verrichtet hat.

Am Ende können wir das Bild benutzen, um zu sagen, dass die Arbeit sehr schwer ist. Das Sprichwort ist für Schüler und Studenten geeignet, die damit ausdrücken können, dass eine Prüfung (Mittlere Reife, Abitur usw.) schwer ist.

**Stichwort:**

Schwierigkeiten / Belobigung

41. εsìn kùnhùn ná òzìn gán, é nyò hú.  
Wasser/ wegfließen/ Konj./Topf/ überleben/ gut sein/  
mehr.

- Besser Wasserverlust als gebrochener Topf.
- *Mieux vaut perte d'eau que jarre brisée.*

**Erklärung:** In Benin gibt es viele Brunnen, die als die wichtigsten Trinkwasserversorgungsquellen gelten. Frauen, die auf dem Lande leben, gehen mit dem Topf auf dem Kopf Wasser holen. Manchmal passiert es, dass sie über etwas (Baumwurzel, Schwelle usw.) stolpern, und der Topf fällt. Dabei verlieren sie das Wasser und den Topf, der leicht bricht. Manchmal gelingt es ihnen, den Topf zu retten. Mit dem ganz gebliebenen Topf kann weiterhin Wasser geholt werden. Diese Situation ist mit der Geburt eines Kindes vergleichbar. Bei einer Geburt kommt es manchmal vor, dass entweder die Mutter stirbt oder das Kind. Es gibt auch Fälle, in denen beide sterben. Mit dem Bild ist gemeint: Wenn das Kind bei der Geburt stirbt und die Mutter überlebt, kann diese noch Kinder zur Welt bringen. Topf und Wasser stehen jeweils für Mutter und Kind, andere Menschen und Dinge.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Dieses Sprichwort wird benutzt, um einer Familie Beileid zu bezeugen, deren Kind bei der Geburt gestorben ist. Mit diesem Trost will man sie daran erinnern, dass sie noch die Chance hat, Kinder zu bekommen. Man kann das Bild auch in vielen anderen Fällen anwenden, bei denen man darauf aufmerksam machen will, dass man im Notfall lieber das Mittel zur Erzeugung einer Sache retten oder bewahren sollte, indem man den Verlust der erzeugten Sache akzeptiert, z. B. wenn ein Schmied wegen dringend zu tilgender Schulden seine Werkzeuge verkaufen will, während er noch die Möglichkeit hat, andere von ihm mit den Werkzeugen hergestellte Dinge (Hacken, Schlösser usw.) zu verkaufen.

**Parallele/n:** Besser die Wolle geben (verlieren) als das Schaf (Wander 1964: 328)/ deutsch.

**Stichwort:**

Beileid / Rettungsmaßnahmen.

42. eye yé nò dò ehùnò, nò dò kpòn ehù étòn.

Schmeichelei/ Hab./ pflanzen/ Bruchmutter/ Präp./ Emph./ sehen/ Bruch/ Poss.

- Man schmeichelt einem an einem Bruch Leidenden, um seinen Bruch zu sehen.
- *C'est en flattant celui qui a l'hernie qu'on peut voir l'hernie.*

**Erklärung:**

Derjenige, der einen Bruch hat, versteckt ihn vor anderen

Leuten. Der Neugierige, der den Bruch sehen will, muss dem Kranken schmeicheln, um sein Ziel zu erreichen. Hier geht es eigentlich um Leute, deren Hilfe wir brauchen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Derjenige, der etwas von einem anderen will, kann das Sprichwort in einem Gespräch mit anderen Leuten benutzen, um anzukündigen, dass er dem anderen etwas Kleines schenkt oder bei einer Arbeit hilft, bevor er seine Bitte offenlegt. Für jemanden, der Hilfe von anderen erwartet, selbst aber nicht bereit ist, anderen zu helfen, kann man dieses Bild ebenfalls benutzen.

**Stichwort:** Schmeichelei, Geduld

43. εζίγγà jenyí dó òdàn jí: ekpe hwè dò éme.

ezingan/ fallen/ Präp./ Schlange/ Präp./: Dank/ fehlen/  
Präp./ Emph.

- εζίγγà ist auf eine Schlange gefallen: Vielen Dank!
- *Ezingan tombe sur un serpent: Merci!*

**Erklärung:**

εζίγγà stammt aus einem Dorf namens Gbẹfají im Verwaltungsbezirk Kpòmase. Er ist mit seinem Fahrrad auf eine Schlange gefallen, weil er betrunken war. Dass ihn die Schlange nicht gebissen hat, ist ein großes Glück für ihn.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wenn wir uns bei jemandem bedanken möchten, können wir dieses Sprichwort benutzen, z. B. wenn ein Arzt uns oder einem Bekannten das Leben gerettet hat.

**Stichwort:** Glück / Danksagung.

44. flànfìnò òn nò gbè èfinkú.

Dieb/ Neg./ Hab./ ablehnen/ Diebstahltod.

- Der Dieb stirbt für den Diebstahl.
- *Le voleur ne meurt que du vol.*

**Erklärung:**

Der Dieb steht hier für das Böse. Wenn man häufig etwas Böses tut, muss man auch damit rechnen, dass man eines Tages dafür bestraft wird.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt für jemanden, der die Gewohnheit hat, etwas Antimoralisches oder etwas Gesetzwidriges zu tun, um zu sagen, dass er irgendwann erwischt und dafür bestraft wird. Ein Freund, der als Polizist arbeitet, wird ständig bestochen; da können wir dieses Bild verwenden, um ihm zu sagen, dass er das Risiko eingeht, sich irgendwann hinter Schloss und Riegel zu befinden. Wenn jemand bereits eine Strafe abbüßt und sich beklagt, kann man ihm mit diesem Bild sagen, dass er diese Strafe verdient. Jemand, der als Angeklagter vor Gericht erscheint, kann dieses Bild anwenden, um sein Urteil hinzunehmen.

**Stichwort:** Folge einer Übeltat.

45. Gbènùgbè wé òdún lè kò nyí, ná dò jì  
Òtràn mọhá?

Wann/ Präp./ Abfallhaufen/ Emph./ Ich/ sein/ Präp./ Inf./ gebären/ Würmer.

- Seit wann bin ich ein Abfallhaufen, dass ich solche Würmer erzeuge?
- *Depuis quand suis je un tas d'ordures pour produire de tels vers?*

**Erklärung:**

In Benin gibt es in den Dörfern und in den Städten Orte, wohin man den Abfall schaffen kann. In einem Abfallhaufen, der aus verwesenen Dingen besteht, gibt es mit der Zeit Würmer. Hier steht der Abfall für einen Menschen, der unerfahren ist. 'Würmer erzeugen' steht für Erfahrung haben oder über Wissen in einem Gebiet verfügen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird von jemandem benutzt, der sagen will, dass er in einem bestimmten Bereich unerfahren ist. Ein Mädchen, dem ein Mann den Hof macht, kann dieses Sprichwort verwenden, um zu sagen, dass sie für eine Beziehung noch nicht reif ist. Jemand, bei dem man sich nach etwas erkundigt, kann es verweigern, auf eine Frage zu antworten, indem er dieses Sprichwort benutzt. Da meint er auch, dass er nichts über die Sache weiß, über die man informiert sein will.

**Stichwort:** Ablehnung / Diskretion

46. Gbeto wé ònù yèhwè wè.  
Weltvater/ Poss./ Mund/ Gott/ Emph.

- Des Menschen Mund ist heilig.
- *La bouche de l'homme est sacrée.*

**Erklärung:**

Alles, was man redet, kann zur Realität werden. Wenn einer dem anderen etwas Böses oder Gutes wünscht, kann das geschehen. Der Mund gleicht Gott, indem er wie Gottes Willen wirkt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für jemanden gebraucht, der bei einer Streiterei seinem Gegner etwas Böses wünscht, z. B. wenn einer dem anderen folgendes sagt: "Du sollst einen Unfall haben." oder "Du sollst von einer Schlange gebissen werden.", was bei uns sehr üblich ist. Man benutzt das Sprichwort, um jemanden darauf aufmerksam zu machen, dass er etwas Gefährliches oder Ernstzunehmendes gesagt hat. Desgleichen kann man dieses Sprichwort auf jemanden anwenden, der scherzt, indem er seinen Freunden oder anderen Leuten etwas Böses wünscht. Ihm sagt man mit dem Sprichwort, dass man mit solchen bösen Worten nicht scherzen darf. Es ist üblich, dass der Großvater dem Enkelkind etwas Gutes wünscht. Wenn das Kind den Wunsch nicht ernstnimmt, können die Eltern ihm sagen, dass der Mund des Menschen Gott ist. Deswegen haben Leute Angst vor jeder Verfluchung.

**Parallele/n:** Man soll den Teufel nicht an die Wand malen (mündlich/ deutsch).

**Stichwort:** Magische Kraft des Mundes

47. Gbɔgbwɛ ɔn nɔ kpé òtá      kpó àgbò.

Ziege/ Neg./ Hab./ treffen/ Kopf/ Bock.

- Eine Ziege stößt den Bock nicht.
- Une chèvre ne cogne pas la tête contre le bouc.

**Erklärung:**

Der Bock steht für den überlegenen Menschen, während die Ziege für den Schwächeren steht. Ein schwacher Mensch soll sich nicht mit einem starken anlegen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man jemandem, der das Risiko eingeht, Konflikte mit Leuten zu bekommen, die ihm überlegen sind. Wenn ein kleines Land wie Benin seinem Nachbarland Nigeria mit Krieg drohen würde, könnte man das Sprichwort benutzen, um auf die Überlegenheit von Nigeria gegenüber Benin aufmerksam zu machen. Damit würde man auch darauf hinweisen, dass die Niederlage Benins in solch einem Krieg sicher wäre. Bei der Fußballweltmeisterschaft 1994 in den USA hat sich die brasilianische Mannschaft als sehr gut erwiesen und ist Weltmeister geworden; sollte es ein Spiel zwischen dieser und z. B. der saudi-arabischen Mannschaft geben, so könnte man dieses Sprichwort anwenden, um zu sagen, dass die brasilianische Mannschaft der saudi-arabischen eine herbe Niederlage bereiten würde.

**Stichwort:** Überlegenheit

48. Gòklò mɛ, gànké okpwémebó dò òdí.

Huhn/ sauber sein/ Konj./ Stall/ Konj./ tragen/ Schmutz.

Hahn/

- Das Huhn ist sauber, aber der Hühnerstall ist schmutzig.
- *La poule est propre mais la basse-cour est sale.*

**Erklärung:**

Menschen sind mit dem Huhn vergleichbar, denn ihr Schein kann täuschen. Alles, was man sieht, ist vielleicht nur eine Fassade. Das Wesen eines Menschen kann ganz anders sein, als er nach außen hin vorgibt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man, um auf jemanden hinzudeuten, dessen Schein seinem wahren schlechten Charakter widerspricht. Im Familienkreis teilt ein Mitglied der Familie mit, dass ihm eine schöne und scheinbar zuverlässige Frau gefällt. Jemand aus der Familie rät ihm davon ab, etwas mit dieser Frau zu unternehmen, indem er dieses Bild benutzt. Die Frau ist vermutlich nicht integer. Sie mag eine Dirne oder ein "böser Mensch" sein. Benutzt man das Bild vor der Frau, dann gilt dies als Beleidigung.

**Parallele/n:**

Aussen blank, innen stank (Wander 1964: 207)/ deutsch.

Von aussen hui, von innen pfui (ebd. 208)/ deutsch.

Von aussen beglissen, von innen beschissen (ebd. 207)/ deutsch.

Koklo nyɔ ɖɛkpɛ bɔ adɔ̀tìn gblé dó é (Gbégnonvi et Vignondé 1983: 116)/ fon /Benin.

**Stichwort:** Irreführender Schein.

49. Gòklò tùn ɛgbɛ ɖɛ, bó ɔ̀n nyí ò̀kɔ̀gbɛ.

Huhn-Hahn/ sagen/ Spiel,/ Konj./ Neg./ sein/ Halsspiel.

- Das Huhn sagt, mit dem Halsspiel wird nicht gespielt.
- *La poule dit qu'on ne s'amuse pas avec le cou.*

**Erklärung:**

Will man ein Huhn töten, so dreht man ihm den Hals um. Manchmal wird ihm der Hals abgeschnitten. Deshalb gilt der Hals als einer der empfindlichsten Teile des Huhns. Jede Berührung des Halses stellt für das Huhn eine Lebensgefahr dar. Hier ist das Halsspiel eine Handlung oder ein Gespräch, das zu etwas Unangenehmem führen kann.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man, um auf eine Gefahr aufmerksam zu machen. Wenn z. B. zwei Freunde sich unterhalten, und der eine frech wird, kann der andere dieses Bild verwenden, um seinem Freund zu sagen, dass dessen Frechheit zu einer Streiterei führen kann. Wenn sich ein Mann und seine Frau scheiden lassen, ist der neue Mann automatisch der Feind des früheren Mannes. Deshalb sollte der eine die Freundschaft mit dem anderen vermeiden. Merkt man jedoch, dass es eine Freundschaft zwischen den beiden gibt, dann kann man dieses Bild

benutzen, um dem einen zu sagen, dass es gefährlich ist, solch eine Freundschaft zu schließen.

**Parallele/n:**

Kòklô bé gblè gblè mú yì nà kò gbò ò. [Das Huhn meint, das Spiel gehe nicht bis zum Hals] (Atsou 1982: 10)/ gɛn/ Togo.

**Stichwort:** Gefahr.

50. Gòklò tùn hè bò ɔn nɔ d̀ù màkàn màkàn.

Huhn-Hahn/ sagen/ Pers.Pr/ Emph. /Neg./ Hab./ essen / ohne Scharren.

- Das Huhn sagt, dass es nicht frisst, ohne zu scharren.
- *La poule dit qu'elle ne mange pas sans fouiller.*

**Erklärung:**

Das Huhn steht für Menschen. Das Sprichwort bedeutet, dass man kein Geschenk erwarten kann und dass man seinen Lebensunterhalt durch seine persönlichen Bemühungen verdienen muss.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird während einer Streiterei verwendet, um jemandem zu sagen, dass er von anderen Leuten wirtschaftlich abhängig ist, weil er faulenz. Dieses Bild wird vor allem von Frauen verwendet, die denselben Ehemann haben. Wenn sie sich streiten, kann z. B. die eine dieses Bild benutzen, um der anderen zu sagen, dass sie ebenso auf ihre eigene Kraft bauen sollte, wie ihre Nebenfrau,

anstatt sich ausschließlich vom Mann ernähren zu lassen.

**Stichwort:**

Wirtschaftliche Selbständigkeit.

51. Gòklò tùn jàjàglà, bò ɔn lé dèsin mɛ.

Huhn/ sagen/ groß,/ Emph./ Neg/ sein/ Soße/Präp./

Das Huhn sagt, dass die Soße nicht in der Größe liegt.

*La poule dit que ce n'est pas la grande taille qui fait la sauce.*

**Erklärung:**

Das Huhn wird wie andere Nutztiere auch zum Zubereiten von Soße verwendet. Hier wendet sich das Huhn an andere Tiere, die auch in der Soße schnell untertauchen. Das Huhn steht hier für jemanden, der dem anderen sagen will, dass er einer bestimmten Lage nicht entkommt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der seiner Stärke wegen die anderen immer herausfordert, um ihm zu sagen, dass er trotz seiner Kraft einem anderen unterliegen wird. Die U. S. A. sind eine Supermacht. Doch auch sie können einen Krieg verlieren, der Fall in Vietnam ist ein Beispiel. Hier kann man dieses Bild benutzen, um auf die Möglichkeit einer Niederlage hinzudeuten.

**Stichwort:** Niederlage

52. Gòklòkwémè ɔn nɔ wà nyá nà gòklò.

Hühnerstall/ Neg./ Hab./ machen/ Schande/ Präp./ Huhn.

Das Huhn schämt sich nicht für den Hühnerstall.  
*La basse-cour ne fait pas honte à la poule.*

**Erklärung:**

Der Hühnerstall ist oft schmutzig, trotzdem begnügt sich das Huhn damit. Das Huhn steht für Menschen, der Hühnerstall für alles, was ihnen gehört oder sie angeht.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für jemanden verwendet, der sich wegen seiner Sprache, seiner Herkunft oder seiner sozialen Lage schämt, um ihm zu sagen, dass man mit dem, was man hat und was man ist, zufrieden sein soll. Ein Deutscher schämt sich, im Ausland seine Staatsangehörigkeit anzugeben, weil er nicht für einen Nazi gehalten werden will, in dieser Situation kann ein Freund dieses Sprichwort für ihn gebrauchen, um ihn daran zu erinnern, dass man seine Herkunft nicht verleugnen darf. In Benin ist es üblich, dass eine Ethnie oder eine Volksgruppe sich für wichtiger als die anderen Gruppen hält. Da kommt es manchmal vor, dass Leute, die derselben Gruppe angehören und die alles über ihre Herkunft ignorieren, die übrigen Gruppenmitglieder für unterlegen halten. Wenn jemand aus solch einem Grund seine Herkunft verheimlicht, indem er seine Sprache oder seinen Dialekt nicht spricht, kann man dieses Bild benutzen, um zu sagen, dass er unwissend ist.

**Parallele/n:**

Jeder Mutter Kind ist schön (Seiler 1922: 364)/deutsch.  
Kokloxovuvu me kpea nu ne koklo o [La poule ne doit

pas avoir honte de sa cage délabrée] (Agblemagnon MCMLXIX: 101)/ ewe /Togo.

**Stichwort:** Selbstbewußtsein

53. Hlɔnhlɔnnɔ lé ɛmɛ wú, có yébò nɔ nyɛ 'mi dɛdɛ.

Kraft/ Hab./ sein/ man/ Präp./ Konj./ sie/ Emph./ Hab.  
/scheissen/ langsam

- Man ist stark genug, trotzdem macht man den Stuhlgang langsam.
- *Même le plus fort ne chie pas avec force.*

**Erklärung:**

Hier soll man unter "stark sein" folgendes verstehen: reich, kräftig, intelligent sein oder besondere Werte haben. "Langsam Stuhlgang machen" steht für bescheiden sein. D. h., man soll nicht vornehm tun oder streitlustig sein, weil man auf seinen Reichtum, seine Macht oder Kraft zählt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man, um einen eitlen, streitlustigen Menschen darauf aufmerksam zu machen, dass der Mensch zurückgezogen leben soll, egal über welche er verfügt. Besser gesagt, man soll seine Gefühle beherrschen können. Jemand, der immer bereit ist, den anderen auf jede beliebige Weise zu zeigen, wozu er fähig ist, verdient z. B. dieses Sprichwort. Im Familienkreis wird dieses Bild oft von Eltern verwendet, um eigensinnige Kinder zu erziehen. Einem Kind, das die anderen misshandelt, wird dieses Bild vor Augen gehalten. Ihm soll klar werden, dass man trotz seiner Überlegenheit den

anderen gegenüber vernünftig und bescheiden handeln soll. Verschwenderische Menschen können mit dieser Redensart darauf hingewiesen werden, dass man reich sein kann, aber scheinbar wie ein Armer leben soll, indem man sein ganzes Geld nicht auf einmal ausgibt. Dieses Sprichwort hat neben seiner ironischen Funktion auch eine didaktische Funktion.

**Stichwort:**

Bescheidenheit/ Selbstbeherrschung.

54. Hùnsi dè sègàn dògbà wè nò ló.

Hunsi/ Rel. Pr./ gut tanzen/ Arena/ Emph ./ Hab./ sagen.

- Ob ein Fetischist gut tanzen kann, das wird am Tanzplatz offenbar.
- *C'est dans les arènes qu'on découvre l'adepte de vodoun qui sait bien danser.*

**Erklärung:**

In Benin wird an magische Kräfte bestimmter Fetische (Sakpata, Gott der Erde, Hebiosò, Gott des Donners, usw.) geglaubt. Monatlang werden die Männer und Frauen in einem Kloster geschult, wo sie andere afrikanische Sprachen, Tanzarten und handwerkliche Berufe lernen. Das ist eine Umwandlung des einfachen Menschen in Vodou-Eingeweihter. Bei ihrer Entlassung werden viele Zeremonien veranstaltet, darunter eine zweiwöchige Tanzzeremonie. Dabei muss jeder

Fetischist zeigen, wozu er fähig ist. Dieses Bild steht für jede menschliche Handlung, die man zur Einschätzung der Fähigkeiten eines Menschen braucht.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für einen Angeber gebraucht, um ihm zu sagen, dass er seine Fähigkeiten durch Tatsachen beweisen soll. Ein Freund, der Schneider ist, behauptet immer, dass er der beste sei; ihn kann man mit diesem Sprichwort bitten, etwas zu nähen, damit man ihn bewerten kann.

**Parallele/n:**

Das Werk lobt den Meister (Herg 1933: 102)/ deutsch.

The workman is known by his work (ebd.)/ englisch.

A l'œuvre on connaît l'ouvrier (ebd.)/ französisch.

L'opera loda il maestro (ebd.: 103)/ italienisch.

opus laudet artificem (ebd.)/ lateinisch.

La habilidad del artífice se conoce en su obra (ebd.)/spanisch.

Bue ne pe bue ɔ, le pam ana ŋɛ. [Der Wassertopf, der den anderen übertrifft, wird am Wasserplatz erkannt] (Rapp 1942:81)/ Adangme/Togo.

Zen dje hú zen dé ɔ, tɔnu è nɔ mɔ dè (Gbégnonvi et Vignondé 1983: 65) fon/Benin.

**Stichwort:** Beweis der Fähigkeiten.

55. Hwànje vá d̀ù-nú, òhònú wɛ.

Junge/ kommen/ essen-Sache/ Geldsache/ Emph.

- Junge, iss mit! Das kostet Geld.
- *Fais comme moi! C'est de l'argent.*

**Erklärung:**

In Benin ist es üblich, dass jedermann, der etwas isst, die Anwesenden zum Mitessen einlädt, selbst wenn das Essen nur für eine Person reicht. Diese Praxis ist so in der Gesellschaft verankert, dass man beim Kochen immer an die anderen denkt, indem man mehr kocht als man braucht. Wer spontan zum Mitessen eingeladen wird, der muss aber vorsichtig vorgehen, denn die Einladung mag auch eine Höflichkeit sein. Man kann ein bisschen probieren und aufhören. Hat man die Gewohnheit immer zu probieren, dann muss man auch bereit sein, die anderen einzuladen, sonst wird man für einen geizigen Parasiten gehalten, es sei denn die Leute wissen, dass man nichts hat. Dieses Sprichwort steht für jede Sache, die Geld kostet.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird benutzt, um auf jede Art der Verschwendung aufmerksam zu machen, wie z. B. wenn jemand Licht brennen lässt. Kann auch gebraucht werden, um jemandem, der großzügige Pläne macht, zu sagen, dass solche Pläne viel Geld verlangen, etwa ein Freund, der kein Geld hat, sich alles kaufen will. Die Eltern können dieses Bild benutzen, um ihre Kinder auf deren Verschwendung aufmerksam zu machen, z. B. Kinder, die das Essen als Spielzeug benutzen.

**Stichwort:** Kosten

56. Jehon on nɔ xò lé exùjì nà exù nɔ bɔ nù.

Wind /Neg./ Hab./ wehen/ Präp./ Meer/ Konj./ Hab./ schließen/ Mund.

- Das Meer bleibt nicht still, wenn der Wind darüber weht.
- *La mer ne reste pas tranquille lorsque souffle le vent sur elle.*

**Erklärung:**

Der Wind erzeugt Wellen im Meer. Der Wind und das Meer stehen für Menschen. "Still bleiben" heißt hier, auf eine Herausforderung nicht reagieren. Das Verb "wehen" steht für diese Herausforderung.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, um seine Reaktion auf eine Herausforderung zu begründen oder zu rechtfertigen, z. B. wenn ein Mann von jemandem provoziert wird und mit Gewalt reagiert. Jemand kann dieses Sprichwort auch benutzen, um zu sagen, dass er auf eine Herausforderung reagieren will.

**Stichwort:** Reaktion

57. Jònò on nò nyà ògbò lè òté kòn.

Gast/ Neg. /Hab./ wegzagen/ Ziege / Präp. / Reibstein/ Präp.

- Der Gast jagt die Ziege nicht von dem Mehltreibstein weg.
- *L'étranger ne chasse pas la chèvre de la meule.*

## **Erklärung:**

Der Mehleibstein war die traditionelle Mühle, die dem Zermahlen des Getreides diente. Es ging um ein Stück Stein, um z. B. die Maiskörner zu zermahlen. Da die Haustiere im Freien herumlaufen, passiert es, dass sie die zu zermahlenden oder schon gemahlene Körner fressen, wenn der Besitzer nicht aufpasst. Ein Gast darf nicht das Tier wegjagen, denn es kann auch sein, dass er jemanden (unter seinen Gastgeber) durch solch einen Einsatz beleidigt, falls das Tier in die Familie gehört. Mit dem Sprichwort will man den Gast auffordern, vorsichtig zu handeln. Er darf sich nicht wie zu Hause benehmen. "Die Ziege vom Stein nicht wegjagen" steht für das Verbot jeglicher Einmischung in fremde Angelegenheiten oder bestimmter Handlungen in der Fremde.

## **Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man jemandem, der sich in der Fremde wie die Einheimischen verhält, um ihm zu sagen, dass der Gast oder der Fremde nicht alles tun darf, was die Gastgeber oder die Einheimischen machen. Zwei ausländische Studenten wollen den Bus nehmen, und der eine schlägt dem anderen vor, schwarzzufahren, weil die Einheimischen das auch so tun. Da kann der andere den Vorschlag ablehnen, indem er dieses Bild verwendet. Man kann auch als Gast dieses Bild benutzen, um zu sagen, dass man sich nicht in fremde Angelegenheiten einmischen will, z. B. wenn es einen Konflikt zwischen Mitgliedern der Gastgeberfamilie gibt und der Gast nach seiner Meinung gefragt wird. Wenn ein Gast zu geschwätzig ist und in der Gastgeberfamilie Kindern

etwas verbietet, können die Eltern dieses Bild benutzen, um dem Gast zu sagen, dass er übertreibt; das gilt aber als Beleidigung.

**Parallele:**

Amedzro mekoa dula o. [L'étranger ne prend pas le devant dans le dépècement du gibier du village] (Adzomada 1976: 111)/ ewe/Togo.

**Stichwort:** Die Grenzen der Gastfreundlichkeit.

58. Kánmú gíglá wε nɔ li àzɔ gíglá.

Pottasche/ stark/ Emph./ zermahlen/ Tabakstark.

- Zu starkem Tabak gehört starke Pottasche.
- *Il faut de la potasse forte dans le tabac fort à priser.*

**Erklärung:**

Der Tabak wird geschnupft; bevor man ihn schnupft, muss er mit Pottasche gemahlen werden, damit die Wirkung des Nikotins im Tabak verstärkt wird. Hier steht die Pottasche für die heftige Reaktion auf eine negative Handlung.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wenn sich ein Kind schlecht benimmt, wird es von den Eltern oft hart bestraft oder geschlagen, dann kommt jemand und bittet die Eltern, damit aufzuhören, das Kind zu misshandeln. Jetzt können die Eltern das Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass das Kind etwas sehr Schlechtes gemacht hat und solch eine harte Strafe verdient. Während einer Wirtschaftskrise sind die Löhne

der Arbeiter gesenkt worden und die Arbeiter haben sich bei der Regierung darüber beschwert. Hier könnte jemand aus der Regierung das Bild benutzen, um sie auf das Ausmaß der Krise und die Notwendigkeit dieser Maßnahme aufmerksam zu machen. In beiden Fällen gilt das Bild als Argument.

**Parallele:**

Zu Bärenfleisch gehören Hundezähne (Wander 1964: 234)/ deutsch.

**Stichwort:** Verwendung strenger Maßnahmen.

59. Kànnùmìòvì òwè ɔn nɔ jlegbè nà yèḍé.

Sklave/ zwei/ Neg./ Hab./ anrufen/ Präp./ einander.

- Zwei Sklaven rufen sich nicht an.
- *Deux esclaves ne s'appellent pas.*

**Erklärung:**

Die Sklaven können einander nicht helfen. Die Sklaven stehen für Leute, die nicht haben, worauf sie sich verlassen können.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man, um zu sagen, dass arme oder schwache Leute nicht auf andere arme oder schwache Leute zählen sollen. Beispielsweise hat ein Freund finanzielle Probleme, und wir fragen ihn, ob ihm ein Bruder zu Hilfe kommen kann, da kann er das Bild benutzen, um uns zu sagen, dass sein Bruder so arm wie er selbst ist.

**Stichwort:** Machtlosigkeit.

60. Kànsètò wɛ nɔ sè.

Fragenvater/ Emph./ Hab./ hören.

- Wer fragt, der erfährt.
- *Qui demande apprend.*

**Erklärung:**

Man weiß vieles, aber man muss sich immer mehr über eine Sache informieren.

So gelingt es einem, über etwas gut Bescheid zu wissen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Dieses Sprichwort kann verwendet werden, wenn man neugierig ist. Wenn etwas in unserer Nähe ohne unser Wissen geschieht, können wir zu den Betroffenen gehen, um uns über das Ereignis zu informieren. Zum Schluss, d.h. nachdem man uns alles erzählt hat, können wir das Sprichwort gebrauchen. Man kann das Bild auch benutzen, um eine Frage einzuleiten. Hält man uns für neugierig, können wir uns mit diesem Sprichwort rechtfertigen.

**Parallele:**

\_eklemidɛlae sea nyɔ gɔmɛ. [c'est le curieux qui comprend mieux les choses] (Adzomada 1976: 109) ewe/  
Togo.

**Stichwort:** Neugierde.

61. Kò ò wé, gbòxwé obiá tòn.

Ich/schon/weiß sein/ehe/Harmattan/erscheinen.

- Ich bin schon weiß, bevor der Harmattan gekommen ist.
- *Je suis blanc avant l'arrivée de l'harmattan.*

**Erklärung:**

Der Harmattan ist ein von November bis Februar von der Sahara zur atlantischen Küste Afrikas wehender trockener Nordostwind. Tagsüber ist er heiß, aber in der Nacht bis zur Morgendämmerung sehr kalt. Er trocknet die Haut aus. Wer den Mund zu weit aufmacht, dem springen die Lippen auf. Die Ankunft des Harmattans steht für eine Sache, mit der man sich gut auskennt. Wer sich während des Harmattans wäscht, ohne sich nachher die Haut mit Öl oder Creme einzureiben, bekommt weiße Streifen auf der dunklen Haut. "Weiß sein" steht für erfahren sein.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für jemanden benutzt, der uns betrügen will, um ihm zu sagen, dass wir uns nicht reinlegen lassen. Ein Bauer, der seine Produkte einem Geschäftsmann verkaufen will, kann dieses Bild benutzen, wenn er feststellt, dass der Käufer ihn beim Abwiegen seiner Waren betrügen will. Mit diesem Sprichwort bedeutet er dem Käufer (in Benin verfügen Landwirte keine Waage), dass er auch lesen kann, was die Waren auf der Waage wiegen.

**Stichwort:** Klugheit.

62. Kò sè, kò sè ɔn gbɛ òdán ná ɛmɛsìno.

Ich/ hören/ ich/ hören/ Neg./ ablehnen/ Arbeit/ Präp/  
Personehefraumutter.

- Einverstanden, einverstanden, das heißt nicht, dass man die Bitte der Schwiegermutter ablehnt.
- D'accord! D'accord! Ce n'est pas le rejet de la demande de la belle-mère.

**Erklärung:**

Die Schwiegermutter darf den Schwiegersohn darum bitten, für sie eine Arbeit zu tun. Sogar wenn der Schwiegersohn keine Zeit für die Arbeit hat, sagt er aus Respekt vor der Schwiegermutter ja. Die Bitte der Schwiegermutter steht für jede Arbeit, jeden Dienst oder Hilfe, die man von uns erwartet.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird benutzt, um auszudrücken, dass man etwas eigentlich nicht machen will. Man kann das Sprichwort nur bei jemandem benutzen, dem man zu verstehen geben will, dass man die Sache nicht macht. Jemand bittet mich darum, ihm etwas zu leihen; da ich mich nicht traue, ihm diese Gefälligkeit direkt zu verweigern, willige ich ein. Später kann ich das Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass ich eigentlich nichts verleihen möchte.

**Stichwort:** Ablehnung.

63. Kpàcà ɔn nɔ nɔ vɔvɔ nɔ dǎ.

Buschmesser/ Neg./ Hab./ bleiben/ scharf sein.

- Das Buschmesser muss von jemandem geschliffen werden.
- *La machette ne s'aiguise pas elle-même.*

**Erklärung:**

Wenn sich jemand ärgert, gibt es immer einen Grund dafür. Das stumpfe Messer ist so wie ein ruhiger, freundlicher Mensch, während ein scharfes Messer für einen bösen Menschen steht.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Verwendet man, um eine böse Handlung zu rechtfertigen. Z. B. eine Frau hat das Kind der Nachbarn geschlagen, und alle halten sie für einen bösen Menschen. Sie kann dieses Bild benutzen, um zu sagen, dass das Kind sie herausgefordert hat. Ein Mensch, der ein böses Mundwerk hat, kann dasselbe Bild verwenden, um zu sagen, dass er auf Herausforderungen reagiert.

**Parallele:**

Agɔ mɛ ɖɔa nu dzro o, yae ɖɔa eme hafi wòɖɔa nu [Le rônier ne fait pas de bruit s'il n'est pas agité par le vent] (Adzomada 1976: 106)/ ewe.

**Stichwort:** Beziehung zwischen Ursache und Wirkung.

64. Kpɔn ḍù wɛ nyí kpɔn yɛ.

Sehen/ essen/ Emph./ heißen/ sehen/ essen.

- Wer isst, der macht Stuhlgang.
- *Qui mange chie.*

**Erklärung:**

Derjenige, der über etwas verfügt, kann es verwenden. "Scheißen" bedeutet verwenden, während das Verb 'essen' etwas haben bedeutet.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der uns um etwas bittet, um ihm zu sagen, dass wir das nicht haben. Im Familienkreis benutzen oft Eltern dieses Sprichwort für ihre Kinder, die Geld verschwenden, um ihnen zu sagen, dass sie kein Geld mehr bekommen werden.

**Stichwort:** Warnung vor Verschwendung.

65. Lókó wà jìdóbó, é on wà nà àlòzè.

Irokobaum/ machen/ Lange Lebensdauers Zauber/  
Pers.Pr. 3. P.Sg./ Neg/ machen/ Präp./ Zweig.

- Irokobaum macht für sich Magie für lange Lebensdauer, aber nicht für seine Zweige.
- *L'iroco fait de la magie pour sa propre longévité mais pas pour ses branches.*

**Erklärung:**

Der Irokobaum ist einer der Bäume, die lange leben. Außerdem wird er auch vergöttert und somit verehrt, das heißt, kein Mensch darf ihn fällen, es sei denn, er will den Ärger der Götter erleben. Das glauben die Animisten. Der Baum lebt lange, aber seine Zweige sterben ab. Daher denkt man, dass der Baum keine Zauberei für die lange Lebensdauer seiner Zweige hat.

Der Irokobaum steht für die Eltern oder eine verantwortliche Person, die Zweige stehen für die Kinder und Menschen, die von anderen abhängig sind.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für Leute verwendet, die man für Zauberer oder Hexen hält, wenn sie ihre Kinder verlieren. Das Sprichwort soll man aber nicht in der Anwesenheit dieser Leute gebrauchen, sonst gibt es Ärger. Jemand, der sich seiner magischen Kraft bewusst ist und deren begrenzte Wirkung anerkennt, kann dieses Sprichwort anwenden. Er weist damit seine Kinder darauf hin, dass sie nicht auf seine Macht rechnen sollen, wenn sie andere Leute herausfordern wollen.

**Variante:**

Àzè sínyε tà, àzεví ɔn nɔ sínyε tá.

Die Hexe ist tapfer, aber ihr Kind nicht.

**Stichwort:** Die Grenzen der Macht

66. Màwàdε, dε é nɔ wà.

Nichtstuer, / etwas/ Pers.Pr.3.Pers Sg./ Hab./ machen.

- Der Nichtstuer kann auch was tun.
- *L'oisif fait aussi quelque chose.*

**Erklärung:** Auch jemand, der faul ist, ist zu etwas fähig. Manchmal überrascht er seine Umgebung mit seinen Leistungen. Ein Faulenzer hat manchmal eine Aufgabe, etwas zu tun.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Verwendet für jemanden, der für einen Faulenzer

gehalten wird. Auf der einen Seite wird dieses Bild benutzt, wenn über eine gute Leistung eines Nichtstuers gesprochen wird, um darauf hinzudeuten, dass er nichts Außergewöhnliches gemacht hat. Auf der anderen Seite wird das Bild gebraucht, ehe im Familienkreis einem Faulenzer eine leichte Arbeit anvertraut wird. Wenn man den Betroffenen direkt mit dieser Redensart anspricht, fühlt er sich beleidigt.

**Variante:**

Gbɛdɛví m̀àwàd́é, òzò é nɔ̀ x̀ò. (Auch das faule Schmiedlein kann das Feuer unterhalten).

**Stichwort:** Unterschätzung einer Leistung

67. Mijòd̀èd̀ò ɔ̀n nɔ̀ dɛn lè ɛm̀ɛý ɛ.ɛ.

Zu ignorierender Mensch/ Neg./Hab./ fehlen/ Emp./ Leute/ Präp.

- Unter den Menschen ist immer einer, der in Acht und Bann erklärt wird.
- *Il y a toujours quelqu'un de détesté parmi les hommes.*

**Erklärung:**

Hier will man sagen, dass es in der Gesellschaft Leute gibt, die keines Blickes gewürdigt werden, weil sie als Übeltäter angesehen werden.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird gebraucht für jemanden, der etwas Unmoralisches gemacht hat, um ihm zu sagen, dass er keinen Platz mehr in der Gesellschaft hat. Wenn ein Mensch auf dem

Marktplatz immer etwas stiehlt, kann man dieses Bild verwenden, um zu sagen, dass dieser Mensch die Gewohnheit hat, so etwas zu machen. Im Familienkreis wird dieses Bild auch für Kinder benutzt, die nie auf die Eltern hören, um zu signalisieren, dass sie ihr schlechtes Benehmen nicht mehr ablegen können. Dasselbe Bild sagt man einem Freund, der sich mit einem streitlustigen Menschen streitet, um ihn zu beruhigen.

**Stichwort:** Verachtung.

68. Ò kpòn nòvwè tòn, ò kpòn tówè.

Du/ sehen/ Kind der Mutter/ Poss. Pr./ sehen/ Poss.Pr.

- Du siehst den Fall deines Bruders, also siehst du den Deinigen.
- *Le cas de ton frère est aussi le tien.*

**Erklärung:**

Passiert deinem Bruder etwas Schlechtes, so musst du wissen, dass dasselbe dir passieren kann.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Nachdem ein Unfall geschehen ist, sammeln sich die Leute an einem Ort und reden darüber; da kann jemand am Ende das Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass jeder Mensch dasselbe erleben kann. Jemand, der über einen behinderten Menschen spottet, verdient dieses Sprichwort, weil es ihn darauf hinweist, dass er in

dieselbe Lage kommen könnte.

**Stichwort:** Universalität des Unglückes.

69. Ođù ɔn nɔ nɔ òzò kɔn.

Schießpulver/ Neg./ Hab./ Feuer/ Präp.

- Das Schießpulver bleibt nicht in der Nähe des Feuers.
- *La poudre à canon ne reste pas auprès du feu.*

**Erklärung:**

Das Schießpulver fängt leicht Feuer, deswegen soll man es nicht in die Nähe des Feuers bringen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man als Warnung zu jemandem, der die Absicht hat, seine Frau von seinem Freund während einer längeren Abwesenheit beaufsichtigen zu lassen. Sagt man auch hinterher, wenn der Freund durch diese Beaufsichtigung wie ein zum Gärtner gemachter Bock handelte. Jedes Mal, wenn ein völlig Ungeeigneter mit einer Aufgabe betraut wird, kann das Sprichwort gebraucht werden. Man benutzt dieses Bild, um auf die Vorsicht oder Vermeidung von Gelegenheiten zu verweisen. Man kann es auch anwenden, um sich zu rechtfertigen.

**Parallele/n und Variante/n:**

Man soll nicht den Bären zum Honigwächter machen (Wander 1964: 234)/ deutsch.

Àwí kǹó òhwè kǹó ǹn nǹ nǹ kǹó. (Die Katze lebt nicht zusammen mit dem Fisch)/saxwè.

Man muss den Hund nicht nach Bratwürsten aussenden (der Wurst schicken) Wander 1964: 885)/ deutsch.

Man muss den Hund nicht zum Inspektor der Fleischkammer machen(ebd.).

**Stichwort:** Vermeidung von Gelegenheiten / Vorsicht / Maßlosigkeit.

70. Ògbèjìyító ǹn nǹ gbe àyà.

Reisender/ Neg./ Hab./ ablehnen/ Armut.

- Der Reisende muss die Armut hinnehmen.
- *Le voyageur doit accepter la souffrance.*

**Erklärung:**

Der Reisende soll zu allem bereit sein. Er soll sich an die fremde Umgebung anpassen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man, um einem Freund zu sagen, dass man im Ausland einige Unannehmlichkeiten hinnehmen soll. Ein Student beklagt sich im Ausland über das kleine Zimmer, in dem er wohnt, weil er in seinem Heimatland schöner wohnt. Nun kann ein Freund das Bild für ihn benutzen, um ihn zur Vernunft zu bringen. Ein Gastarbeiter hat eine Arbeit bekommen und hat nach einem Tag schon aufgehört, zu arbeiten, weil er die Arbeit sehr schwer findet. Ein paar Tage später kommt sein Freund, der eine schwerere Arbeit hat, und verwendet dieses Sprichwort, um ihm zu sagen, dass er die Arbeit wieder aufnehmen soll.

**Stichwort:** Lebensumstände des Fremden

71. Ògblànkútévive, mɔ̀ nùyè hwɛn mì nà sè lé.

Der bittere Maniok aus Ogblà/ Poss. Pr. 1.Pers./ Mund/ Neg./ Pers.Pr. 2.Pers. sing. Pl. Höf./ Fut./ Neg./ hören/ Emph.

- Dass der Maniok in Ogblà bitter sei, das werdet ihr nicht von mir erfahren.
- *Que le manioc d'Oglan soit amer ce n'est pas moi qui vais te le dire.*

**Erklärung:**

Ogblà ist ein Dorf, wo die Leute eine Art Maniok

(Wurzelknolle) anbauen, der sehr bitter ist. Hier steht das Bild des bitteren Manioks aber für etwas, worüber die Leute Bescheid wissen sollen. "Nicht von mir erfahren" steht für nicht bereit sein, über etwas als Zeuge oder Informant zu reden.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man zu jemandem, dessen Fragen man nicht beantworten will, z. B. ein Mann hat irgendwo eingebrochen und die Polizei war am Tatort, um die Sache zu untersuchen. Ein Mann, der von der Polizei darüber befragt wird, kann damit sagen, dass er zu dieser Sache keine Aussage machen will.

**Stichwort:** Diskretion

72. Ògbò dó jù ɔn òhà tòn.

Ziege/ tragen/ fett/ Neg./ sich ähneln/ Schwein/ Präp.

- Die Ziege kann nicht so fett wie das Schwein sein.
- *La chèvre ne saurait être aussi grasse que le cochon.*

**Erklärung:**

Das Schwein wird schnell fett. Es ist unmöglich, dass eine Ziege, die fast nur Blätter frisst, so fett wie ein Schwein wird. Beide Tiere stehen für Menschen. Fett wie andere sein steht für etwas können.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Bei einem Vergleich wird dieses Sprichwort angewendet,

um zu sagen, dass der eine besser als der andere ist, oder dass eine Sache besser als eine andere ist. Ein Mann hat zwei Freunde gesehen, die versuchen, alles gleich zu machen: sie ziehen sich etwa auf die gleiche Weise an, da kann er das Sprichwort später einem der Freunde sagen, um zu signalisieren, dass der andere Freund nicht so gut gekleidet sein kann wie er. Die Studenten bewerten gern ihre Dozenten, da können sie das Sprichwort benutzen, um zwei ihrer Dozenten zu unterscheiden, weil sie den einen besser als den anderen finden.

**Variante:** Gbò dọ jò sọ na sọ hàn tọn a (Gbégnonvi u. Vignondé 1983: 96) /fon/Benin.

**Stichwort:** Vergleich

73. Ògbọ́tọ́ ọ́nnọ́ bíọ́ ògbọ́, nà yé nọ̀ tùn ókàn bó lé ókọ́ ní.  
Leine/ Emph./ sein/ Hals/ Poss.Pr.

- Verlangt der Ziegenbesitzer seine Ziege, so sagt man nicht, sie habe eine Leine um den Hals.
- *On ne dit pas au propriétaire de la chèvre que celle-ci à la corde au coup lorsqu'il la réclame.*

**Erklärung:**

In Benin gehört die Ziege in die Familie der Haus- und Nutztiere. Auf dem Lande werden viele Tiere gezüchtet. Auch die Stadtbewohner, die etwas Geld haben, kaufen Haustiere, die sie verwandten Bauern anvertrauen. Ziel dieses Vertrags ist die Aufteilung der Jungen. Dieser Vertrag ist nicht befristet und kann zu jeder Zeit vom Eigentümer gekündigt werden, indem dieser irgendwann

kommt und seine Ziege verlangt. Dann kann der Bauer auf keinen Fall sagen, dass er das ablehnt. Der Ziegenbesitzer ist derjenige, der Anspruch auf etwas hat. "Leine um den Hals" steht für irgendeinen Grund, den man zur Ablehnung einer Rückgabe nennt.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

In Benin ist es üblich, dass Kinder Verwandten, Nachbarn, einer befreundeten Familie, Bekannten und sogar Unbekannten für eine unbegrenzte Frist anvertraut werden. Die Eltern können aber zu jeder Zeit kommen und ihr Kind verlangen. Manchmal richten sie einfach eine Botschaft an die andere Familie, um die sofortige Rückkehr des Kindes nach Hause zu fordern. In dem ersten Fall kann die Familie, in der das Kind lebt, dieses Sprichwort in der Anwesenheit der Eltern benutzen, um ihnen zu sagen, dass sie damit einverstanden sind, dass das Kind mit ihnen nach Hause geht. Die Verwendung des Bildes offenbart aber die Beleidigung des Verwenders in diesem Fall. Im zweiten Fall kann ein Mitglied der Familie, in der das Kind lebt, dieses Bild benutzen, um jemanden, der gegen die Forderung ist, daran zu erinnern, dass die Eltern zu jeder Zeit ihr Kind verlangen und haben dürfen. Hat uns jemand etwas geliehen, das er ohne Warnung zurückverlangt, können wir dieses Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass wir keine andere Wahl haben, als den Gegenstand zurückzugeben. Jemand, der einem anderen etwas leiht, kann dieses Bild benutzen, wenn man ihm die Sache nicht zurückgibt, um zu sagen, dass er das Geliehene unbedingt wieder haben will.

**Variante:**

Gbɔnɔ nɔ byɔ gbo b'ɛ nɔ dɔ gbɔ dɔ xò a [Quand le propriétaire d'une chèvre vient la retirer, on ne lui dit pas que sa chèvre est en gestation] (Bassa 1981 : 202)/ fon.

**Stichwort:** Eigentumsrecht.

74. Òhá wɛ nyí àvɔ.

Freundschat/ Emph. /heissen/ Stoff.

- Freunde sind Kleider.
- *L'amié c'est du vêtement.*

**Erklärung:**

In Benin legt man viel Wert auf Kleider, deshalb kann man arme Leute nicht von reichen unterscheiden, wenn man nur die Kleider ansieht, die sie tragen. Mit Hilfe von Freunden kann man auch den Anschein erwecken, als ob es einem gut ginge. Das heißt auch, dass wir Schwierigkeiten mit der Hilfe unserer Freunde überwinden können.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Verwendet jemand, um zu sagen, dass er aus einer Lage dank der Hilfe seiner Freunde herausgekommen ist. Ein Bruder, der Geld braucht, weil seine Frau ein Kind geboren hat, kann dieses Sprichwort verwenden, um zu sagen, dass ihm Freunde zu Hilfe gekommen sind. Wenn wir selber irgendwo festgestellt haben, dass Freunde auf jede beliebige Weise einander gut helfen, können wir das Bild verwenden, um auf den Vorteil einer Freundschaft hinzudeuten.

**Parallele:**

Wer keinen Freund hat, wird des Lebens schnell satt  
(Kirchberger 1993: 43)/ deutsch.

**Stichwort:**

Wichtigkeit der Freundschaft.

75. Òhàdòdùtò on nò gbè òhamí.

Schweindünndarmesser    Neg./    Hab./    ablehnen/  
Schweinkot.

- Wer des Schweines Dünndarm isst, der verweigert des Schweines Kot nicht.
- *Qui mange l'intestin du cochon ne saurait refuser ses excréments.*

**Erklärung:**

In Benin gibt es Leute, die gern Schweinefleisch essen. Das bekannteste und beliebteste Gericht, das oft damit zubereitet wird, ist das 'Gàlibà' oder 'Gàbrìel', ein aus (auf dem Feuer getrocknetem) Maniokmehl, Öl, Tomaten, Piment, Salz und Zwiebeln bestehendes Gericht. Dabei essen sie gern den Dünndarm, der oft nicht gut gereinigt wird, da der Kot an der inneren Seite festklebt. So kann es passieren, dass derjenige, der ihn isst, den Kot mitisst. Das Bild des Dünndarms steht für alles, was wir machen, und der Kot für jede unerwünschte Lage, die dabei auftaucht.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für jemanden verwendet, der ein Ziel erreichen will, der aber nicht bereit ist, die damit verbundenen

Schwierigkeiten hinzunehmen. Ein Ehepaar hat zwei Kinder, die in die Schule gehen. Der Mann will aber kein Geld für die Kinder ausgeben, da kann ihm ein Freund dieses Bild sagen, um ihn daran zu erinnern, dass es Geld kostet, Kinder in die Schule zu schicken. Ein Angestellter lehnt es ab, eine Arbeit so zu machen, wie es sein Arbeitgeber verlangt. Der Arbeitgeber kann dieses Bild verwenden, um ihn darauf aufmerksam zu machen, dass er alles tun muss, was von ihm verlangt wird.

**Parallele:**

Wer mit Katzen spielt, muss sich gefallen lassen, wenn er gekratzt wird (Wander 1964: 1195) /deutsch.

**Stichwort:** Unterwürfigkeit

76. Òhlà gbò ògbò vògàn: ηνὸ κεδε.

Hyäne / abschneiden/ Schaf/ Schwanz/: Seitenblick/ nur.

- Die Hyäne beißt dem Schaf den Schwanz ab: Es wird nur ein Seitenblick geworfen.
- *L'hyène coupe la queue du mouton: on ne saurait que lorgner.*

**Erklärung:**

Die Hyäne frisst gern andere Tiere. Sie dringt in den Schafstall ein und reißt Schafe. Manchmal gelingt es einem Schaf zu entkommen, und die Hyäne behält nur den Schwanz im Maul. Das Schaf kann die Hyäne nichts anhaben, es kann nur einen bösen Seitenblick auf die Hyäne werfen. Die Hyäne steht für Überlegenheit in vielen Bereichen, das Schaf für Schwäche und

Unfähigkeit, etwas zu tun.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Jemand, der seine Überlegenheit nutzt und einen Schwächeren ausbeutet oder misshandelt, kann dieses Sprichwort benutzen, um seinem Opfer zu sagen, dass seine Handlung ungestraft bleibt. Ein Diktator, der seine persönlichen Interessen verfolgt, kann jemanden, der ihm hinderlich ist, einsperren lassen. Wenn jemand aus der Familie des Gefangenen den Diktator anklagt, kann dieser das Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass man ihm nichts anhaben kann. Wer keine Macht hat, der kann nichts.

**Parallele:**

Was kann die Rose dafür, wenn ein Hund sie anpißt (Kirchberger 1993: 94) /deutsch.

**Stichwort:** Machtlosigkeit.

77. Òhò on dó nòvì.

Geld/ Neg./ haben/ Mutterkind.

- Das Geld hat keinen Bruder.
- *L'argent n'a pas de frère.*

**Erklärung:**

Das Geld und jede Art Vermögen können schnell Geschwisterkinder und gute Freunde trennen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der seinem Freund etwas Geld geliehen hat, der das Geld nicht zurückbezahlt, damit er seinen Schuldner mit allen Mitteln (Polizei,

Beschlagnahme usw.) zur Tilgung der Schulden zwingt. Jemand, der etwas an seinen Bruder verkaufen will, kann auch dieses Bild gebrauchen, um dem Bruder zu sagen, dass er kein Geschenk machen will. Ein Übeltäter kann dasselbe Sprichwort in einem Selbstgespräch anwenden, um zu sagen, dass er Leuten aus seiner nächsten Umgebung etwas Böses tun wird, wenn es um Geld geht.

**Stichwort:** Negativer Einfluss des Geldes auf menschliche Beziehungen

78. Òhùnjmè ɔn nɔ lènyí, nàyè nɔ xò òhùngòto.  
Trommelgesicht/ Neg./ Hab./ sein/, und/ man/ Hab./ schlagen/ Trommelkörper.

- Man spielt nicht auf der Zarge der Trommel, wenn das Trommelfell da ist.
- *On ne joue pas sur la peau tu tam-tam en présence de la face.*

**Erklärung:**

Man spielt auf dem Trommelfell, wenn man den Klang der Trommel hören will. Wenn man statt auf das Trommelfell auf die Seite schlägt, trommelt man nicht. Das Trommelfell steht für Leute, die in einem Bereich zuständig oder in eine Sache verwickelt sind.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Damit ist gemeint, dass man die zuständigen Leute nicht außer Acht lassen soll, um sich an andere Leute zu wenden, die sich in einem Bereich gut auskennen oder

über eine Situation Bescheid wissen. Im Laufe einer Ermittlung befragt die Polizei die Eltern des Verdächtigen. Die Eltern können alle Fragen zurückweisen, indem sie dieses Sprichwort verwenden. Jemandem, der sich bei kleinen Kindern vergeblich um Informationen bemüht, kann man mit diesem Bild verdeutlichen, dass er sich an erfahrene Leute wenden soll. Dasselbe Sprichwort kann man für einen Gesprächspartner benutzen, um zu sagen, dass er vom Thema abschweift.

**Parallele/n:**

Mie nyam hi si ne ah̃ e te he.(Es kommt nicht vor, dass das Trommelfell da ist und man auf der Seite (der Trommel) spielt) (Rapp 1942: 80) /Adangme/Togo.

**Stichwort:**

Verantwortlichkeit/ Hierarchie

79. Ojòkínkán oh̃n vítwé w̃e.

Lüge/ Busch/ klein/ Emph.

- Die Lüge ist ein kleiner Busch.
- *Le mensonge est une petite brousse.*

**Erklärung:**

Die Lüge ist wie ein kleiner Busch, durch den man schnell geht. Eine Lüge hält nur so lange vor, wie man braucht, um durch einen kleinen Busch zu gehen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man zu jemandem, den man bei einer Lüge ertappt, um ihm zu signalisieren, dass man Lügen leicht durchschaut. Kann der Lügende auch selbst sagen, wenn er zur Erkenntnis gelangt ist, dass man mit Lügen nicht weit kommt.

**Parallele/n:**

Die Wahrheit hat Füße, sie lief davon; die Lüge hat keine, sie ist geblieben (Kirchberger 1993: 326)/ jiddisch.

Das Loch der Lüge ist nicht tief (ebd.: 249) /fulbe.

Lügen haben kurze Beine (Herg 1933: 66)/ deutsch.

A lie has no legs (ebd.)/ englisch.

Le menteur ne va pas loin (ebd.)/ französisch.

Le bugie hanno le gambe corte (ebd. : 67)/ italienisch.

Mendacia non diu fallunt (ebd.)/ lateinisch.

La mentira no tiene pies (ebd.)/ spanisch.

**Stichwort:** Verbot der Lüge.

80. Òkàn, ní lé okò nà òhùnkélé, ké wé lé òkò nà kpèsì.

Schnur/, Rel. Pr./ sein/ Hals/, Trommelklein/, auch/  
Demonstr./ Emph./ sein/ Hals/ Kpesi.

- Die kleine Trommel und Kpèsin haben die gleiche Schnur um den Hals.
- *Le petit tam-tam et le Kpesin ont la même corde au cou.*

**Erklärung:**

Ohùnkélé ist eine kleine Trommel und kpèsì eine große.

Ohùnkélé begleitet kpèsì immer. Das Trommelfell von jeder Trommel wird mit der gleichen Anzahl von Schnüren gebunden. Diese Trommeln stehen für Menschen, die die gleichen Probleme haben.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man bei einer Streiterei, um den Gegner darauf aufmerksam zu machen, dass er es nicht besser als man selbst hat. Jemand hat uns gesagt, dass wir arm sind, da können wir dieses Bild für ihn benutzen.

**Stichwort:** Gleiche Probleme

81. Òkè n vúnvún mē wē yé nò fò òswe lè.

Strohtasche/ zerrissen/ in/ Emph/ man/ Hab./ finden/  
Messerschleifer/ Emph. FW.

- In einer zerrissenen Strohtasche entdeckt man den Messerschleifer.
- *C'est dans la besace déchirée qu'on retrouve l'aiguiser.*

**Erklärung:**

Die Bauern benutzen einen speziellen scharfen, aus Eisen geschmiedeten Wetzstahl oder Schleifer für ihre Buschmesser. Gewöhnlich wird der Schleifer in einer alten Tasche versteckt. Die Tasche steht für das unscheinbare Äußere, der Schleifer für etwas Wertvolles. Dahinter steht die Idee, dass das Aussehen keine große Rolle spielt, das was innen ist, ist wichtig - es kann etwas Moralisches oder Physisches sein.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird gebraucht, um zu sagen, dass das Aussehen keine Rolle spielt, z. B. wenn ein Mann eine hässliche Frau heiraten möchte, kann er der Frau mit diesem Sprichwort sagen, dass sie von ihrem Aussehen nicht abzulenken braucht. Die Schüler einer Klasse haben einen neuen Lehrer, der keinen großen Wert auf Kleidung legt. Da die Schüler viel Wert auf das Aussehen ihrer Lehrer legen, sagen sie sich, dass der neue Lehrer nicht gut lehren kann. Ein vernünftiger Schüler kann dieses Bild benutzen, um seine Kommilitonen daran zu erinnern, dass das Aussehen keine Rolle bei einer großen intellektuellen Leistung spielt.

**Stichwort:** Irreführender Schein.

82. Òkpò, ní lé éme si, we yè nò dò hù òdan.

Stock/Rel.Pr./ sein/, man/ Hand/, Emph./ man/ Präp./ töten/ Schlange.

- Man tötet die Schlange mit dem Stock, den man in der Hand hat.
- *On tue le serpent avec le bâton à sa disposition.*

**Erklärung:**

Die gefährlichen Schlangen tötet man, damit niemand gebissen wird. Dieses Bild steht für jede menschliche Handlung. Wir müssen gemäß der Mittel handeln, die wir zur Verfügung haben.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird angewendet, um darauf hinzuweisen, dass man

bescheiden leben soll. Wenn wir etwas kaufen und jemand die Qualität der Ware kritisiert, können wir das Sprichwort anwenden, um auszudrücken, dass wir uns nichts Teureres. Wenn ein Freund sich schämt, mit seinem verrosteten Fahrrad irgendwohin zu fahren, weil er denkt, dass die Leute ihn verspotten werden, kann man ihm mit diesem Bild sagen, dass er lernen muss, mit seinen Mitteln auszukommen.

**Stichwort:** Bescheidenheit.

83. Òkpòsú mà lé òxwé, wé òkpòsì dọ̀ jì òvì ñtọ̀nọ.  
Männlicher Panther/ Neg./sein/, Emph./ weiblicher Panther/ Emph./ gebären/ Kind/ blind.

- Der männliche Panther ist abwesend, deshalb bekommt das Weibchen ein blindes Junges.
- *La panthère mâle est absente c'est pourquoi la femelle a accouché d'une aveugle.*

### **Erklärung:**

Mit dem männlichen Panther ist eine Person oder eine Gruppe von Menschen gemeint, die als Beschützer in verschiedenen Stufen und Bereichen der Gesellschaft angesehen werden. Der weibliche Panther steht für Menschen, die den Schutz der anderen benötigen. Ein blindes Kind bekommen, bedeutet hier, dass etwas Unangenehmes passiert. Nicht zu Hause sein heißt hier, bei etwas abwesend sein.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Wird verwendet, um zu sagen, dass ein Unglück hätte

vermieden werden können, wenn bestimmte Personen anwesend gewesen wären. Im Familienkreis kann der Familienvater dieses Bild benutzen, nachdem es in seiner Abwesenheit einen Einbruch bei ihm gegeben hat. Er meint damit, dass das in seiner Anwesenheit nicht hätte geschehen können. Will man nach einer Niederlage bei einem Spiel die Abwesenheit eines guten Spielers bedauern, so wird dieses Bild auch gebraucht. Dieselbe Redensart kann auch von einem Angeber verwendet werden, der zeigen will, dass er der beste Spieler ist.

**Stichwort:** Drohung / Vorwand

84. Òkú ní kàn ɛmɛ kà hù nɔ, ɔnnɔ yɔ nyíkɔ dé nà ɛmɛ nà yè nɔ gbɛ.

Tod/ Rel.Pr./ suchen/ Emph./ töten/ Emph./, Neg./ Hab./ rufen/ Name/ Präp./ Konj./ man/ Hab./ ablehnen.

- Der Tod, der einen töten will, kann einen bei jedem Namen nennen.
- *On accepte le nom que la mort dont on doit mourir appelle.*

### **Erklärung:**

Der Tod steht für jemanden, dem wir unterworfen sind, für jemanden, der über unser Leben und unseren Tod entscheiden kann. "Bei jedem Namen genannt zu werden" heißt, sich völlig zu unterwerfen.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Passendes Sprichwort für unterdrückte Völker. Dieses

Sprichwort kann man benutzen, um seine Resignation auszudrücken. In einer Diktatur kritisieren einige Leute offen das Regime und werden deshalb verhaftet und misshandelt. Manchmal gibt es unter ihnen Leute, die nicht machen wollen, was die Gefängniswärter von ihnen verlangen. Hier kann ein Gefangener dieses Sprichwort anwenden, um zu sagen, dass sie gehorchen müssen.

**Stichwort:** Resignation

85. Òkú ɔn dọ hwànyì.  
Tod/Neg./haben/Freund-in.

- Der Tod hat keinen Freund.
- *La mort n'a pas d'ami.*

**Erklärung:**

Jeder Mensch ist sterblich, deshalb sagt man, dass der Tod keinen Freund hat. Alle Leute sind vor ihm gleichgestellt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird gebraucht, um zu sagen, dass auch die Leute, die man für starke Menschen hält (Hexen oder Zauberer usw.), sterben müssen. Wenn ein Diktator stirbt, kann man dieses Bild benutzen, um zu sagen, dass auch ein Übeltäter sterblich ist.

**Parallele/n:**

Arm und Reich: der Tod macht alles gleich (Herg 1933: 92)/ deutsch.

Der Tod klopft bei allen an, beim Kaiser und beim Bettelmann (ebd.).

Death makes equal the high and the low (ebd.) /englisch.

Death spares neither small nor great (ebd.).

La mort n'épargne ni petit ni grand. (ebd.)/ französisch.

La mort frappe sans respect (ebd.).

La morte pareggia tutti (ebd. : 93) / italienisch.

L'eccelse ed umil porte Batte ugualmente morte ebd.) / italienisch.

Mors servat legem Tollit cum paupere regem (ebd.) / lateinisch.

Mors tua, vita mea (ebd.) / lateinisch.

La muerte mide a todos con el mismo rasero (ebd.) / spanisch.

Uno muere de atafea, y otro la desea (ebd.)/ spanisch.

**Stichwort:** Sterblichkeit aller Menschen.

86. Òlàn, ní fòn òzàn, wε nò dù ògbé dínḁn.

Tier/ Rel. Pr./aufwachen/Nacht/, Emph./ Hab./ essen/  
Kraut/ gewachsen.

- Das Tier, das am früh aufsteht, frisst hohes Gras.
- *L'animal qui se lève tôt mange de hautes herbes.*

**Erklärung:**

Derjenige, der sich früh an die Arbeit macht, hat viel Erfolg. Als Beleg geben wir das Beispiel der Feldarbeit, wobei man sich vor der Sonne schützt; jemand, der früh

auf das Feld geht, hat es besser als ein Langschläfer.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für einen Langschläfer verwendet, um ihm zu sagen, dass man früh aufstehen soll, um aus der Zeit Nutzen zu ziehen. Kann jemand auch benutzen, wenn er die Erfahrung schon gemacht hat, indem er in den ersten Morgenstunden ein gutes Geschäft gemacht hat. Wenn wir bei irgendeinem Geschäft Erfolg haben, können wir dieses Bild verwenden, um unsere Freude auszudrücken.

**Parallele/n:**

Morgenstunde hat Gold im Munde( ebd.: 68) / deutsch.

The Muses love the morning (ebd.)/ englisch.

Le matin est l'ami des muses (ebd.)/ französisch.

Le ore della mattina hanno l'oro in bocca. (ebd.: 69) / italienisch.

Aurora musis amica (ebd.) /lateinisch.

Aurora es la amiga de las musas (ebd.)/ spanisch.

Die Morgenstunde legt den Gùlden in Mund ( Wander 1964: 733) / deutsch.

A qui se lève le matin Dieu aide et prête la main (ebd.) / französisch.

Morgenstund har guld i mund (ebd.) / dänisch.

An hour in the morning is worth two in the evening (ebd.) / englisch.

Morgonstund haar guld i munn (ebd. : 734) / schwedisch.

**Stichwort:** Rechtzeitigkeit

87. Òlàn, ní lé òzò kòn on nọ jì òwé.

Fleisch/ Rel. Pr./ sein/ Feuer/ Präp./ Neg./ gebären/  
Wurm.

- Das Fleisch in des Feuers Nähe erzeugt keinen Wurm.
- *La viande à côté du feu ne produit pas de vers.*

**Erklärung:**

Die Leute räuchern das Fleisch, damit es sich gut aufbewahren lässt. Das Fleisch, das nicht geräuchert wird, verwest schnell und darin entwickeln sich Würmer. "Das Fleisch in des Feuers Nähe" heißt, die Mittel zum Erreichen eines Zieles und zum Erwerben bestimmter Kenntnisse zu haben. "Keine Würmer erzeugen" heißt, die zur Verfügung stehenden Mittel richtig auszunützen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Bei der Erziehung der Kinder benutzen Eltern dieses Sprichwort, um zu sagen, dass man ein Kind richtig erziehen muss, damit es nicht ungezogen wird. D. h. die Eltern sind gut erzogene Menschen und das Kind muss auch gut erzogen sein. In der Schule gibt es Schüler, die fleißige Eltern haben, aber faul sind, da können die Eltern dieses Bild auch benutzen, um zu sagen, dass sie aus den Kindern fleißige Menschen machen müssen.

**Stichwort:**

Ausnutzung von Gelegenheiten

88. Òlọ̀ tùn òtá sà dó òkú, wẹ nyí dìnḍon dùdù.

Ratte/ sagen/ Kopf/ verkaufen/ Präp./ Tod/ Emph./  
heißen/ Affenbrot/ essen.

- Die Ratte meint, Affenbrot essen ist, den Kopf dem Tode verkaufen.
- *Manger le fruit du baobab c'est vendre sa tête à la mort, dit le rat.*

**Erklärung:**

Die Ratte isst gern Affenbrot. Sie klettert auf den Baum und beißt die Frucht ab. Die Frucht könnte sie beim Hinunterklettern nicht behalten, deshalb springt sie damit auf den Boden. Am Boden wird sie ohnmächtig. Wenn jemand vorbeikommt, der nicht tierfreundlich ist, gibt er ihr den "Gnadenstoß". Dieses Risiko, das die Ratte eingeht, illustriert jedes gefährliche menschliche Unternehmen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man, um zu sagen, dass man große Schwierigkeiten bei einer Arbeit oder der Verwirklichung eines Unternehmens gehabt hat. Wird auch benutzt, um auf die Schwierigkeiten und Risiken bei einem Unternehmen hinzudeuten, das man noch zu Ende zu bringen hat. Ein Mann, der in einem Bergwerk arbeitet, bekommt einen Lohn, den seine Frau hoch findet. Da kann er dieses Sprichwort benutzen, um ihr zu sagen, dass die Arbeit sehr schwer und lebensgefährlich ist.

**Stichwort:** Gefahr

89. Ònú mà jò gbèdè, gbèdòkpó é nò jò.

Sache/ Neg./ passieren/ nie/ eines Tages/ Pers. Pr. 3.

Pers. Sing./ Hab./ passieren.

- Was noch nie passiert ist, passiert eines Tages.
- *Ce qui ne s'est jamais passé se passe un jour.*

**Erklärung:**

Der Mensch kann immer etwas Neues erleben. Was es heute nicht gibt, kann es morgen geben. Hoffnung muss immer sein.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man jemandem, der sehr skeptisch ist, um ihm zu sagen, dass er eines Tages alles haben wird, was er heute nicht hat und sich wünscht. Hat ein Mann Schwierigkeiten, ein Kind zu zeugen, kann man dieses Bild benutzen, um ihm zu sagen, dass er die Hoffnung nicht verlieren soll. Man kann auch dasselbe Sprichwort benutzen, um nach einem unerwarteten Ereignis seine große Überraschung auszudrücken.

**Parallele/n und Variante/n:**

Was nicht ist, kann noch werden (Coulmas1981: 60) / deutsch.

Tant qu'on n'est pas mort tout est possible (Trautmann1927: 98) / nago u. popo/ Benin.

**Stichwort:** Optimismus.

90. Ònú wlé gòklò tówè dù ná ò kpòn àzìn étòn, yè nò bẹ.  
Sache/ fangen/ Hahn-Henne/ Poss.Pr. 2. Pers.  
Sing./essen/ Konj./ Pers. Pr. 2. Pers. Sing./ sehen/ Ei/  
Poss. Pr. 3. Pers. Sing./, man/ aufnehmen.

- Frisst ein Tier deine Henne, nimm die Eier auf, wenn du noch welche findest.
- *Lorsqu'un animal mange ta poule ramasse ses œufs si tu en trouves.*

### **Erklärung:**

Die Henne gehört zu den Haustieren, die wegen ihrer Nützlichkeit gezüchtet werden. Manchmal passiert es, dass ein tollwütiger Hund oder eine Schlange in den Hühnerstall eindringt und das Huhn frisst oder verschlingt. Wenn der Besitzer Glück hat, bleiben die Eier der gefressenen Henne unberührt. Die Eier sind nicht so wichtig wie die Henne, dennoch begnügt man sich mit den Eiern, wenn die Henne schon verschwunden ist. Hier steht die Henne für Tiere, Sachen und Menschen. Das Tier steht für ein Unglück oder etwas Unerwünschtes. Das Ei ist das Wenige, das wir nach einem Unglück zu retten haben.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Verwendet man, um zu sagen, dass man nach einem großen Verlust alles retten soll, was man noch retten kann. Z. B. wenn ein Landwirt nach einer Naturkatastrophe die ihm auf dem Feld übrig gebliebenen Getreide, Früchte usw. ernten will, kann er in seiner Familie dieses Bild benutzen, um sie zu dieser Arbeit anzuhalten. Will jemand nach einem Autounfall sein

Auto einfach wegschaffen, dann kann man ihn mit diesem Bild darauf aufmerksam machen, dass er das Autowrack noch gewinnbringend ausschlichten kann.

**Stichwort:** Vermeidung eines vollständigen Verlustes.

91. Ònúbiótò wé àlò wé nò gàgà.

Bettler/ Poss. Pr. 3. Pers. Sing/ Hand/ Emph./ Hab./ lang sein. Emph./lang.

- Der Bettler hat die längere Hand.
- *Le mendiant a la plus longue main.*

**Erklärung:**

Wer etwas von anderen braucht, der muss sich Mühe geben, um sein Ziel zu erreichen. Wenn man von jemandem etwas bekommen will, muss man seinen Arm weiter strecken, als der andere ihn streckt. Dieses Bild kennzeichnet die Bemühungen desjenigen, der von anderen Leuten etwas erwartet.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagen wir jemandem, der von uns etwas braucht, der aber darauf wartet, dass wir alles für ihn tun, ohne dass er sich die geringste Mühe gibt. Ein Bruder will beispielsweise, dass wir ihm ein paar Maiskörner geben, damit er etwas zum Essen hat, aber er ist nicht bereit, das Nahrungsmittel bei uns abzuholen. Oder er sagt nichts, und glaubt, dass jeder wissen muss, dass er sich in einer Notlage befindet. In diesem Fall können wir dieses Bild in seiner Anwesenheit anwenden, um ihn darauf aufmerksam zu machen, dass auch er etwas tun muss, um sein Ziel zu erreichen. Brauchen wir Hilfe von

jemandem, dann können wir dieses Bild in einem Selbstgespräch benutzen, um zu sagen, dass wir den ersten Schritt machen müssen, ehe uns geholfen wird.

**Stichwort:** Bemühung des Hilfsbedürftigen.

92. Ònúgbòtò on nọ gbò èsìn.

Sachenabschneider/ Neg./ Hab./ abschneiden/ Wasser.

- Auch wer alles abschneidet, kann das Wasser nicht abschneiden.
- *Celui qui sait couper ne peut couper de l'eau.*

**Erklärung:**

Hier steht das Abschneiden für etwas machen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man um zu sagen, dass nicht alles möglich ist. Ein Politiker, der die Macht auf Lebenszeit haben will, kann dieses Sprichwort für seine Gegner verwenden, die ihn zu stürzen versuchen. Der irakische Diktator könnte dieses Bild benutzen, um auf seine "Unbesiegbarkeit" hinzudeuten.

**Variante:**

Ònúblàtò on nọ blá vùnmígwìn.

(Wer alles binden kann, kann keinen Arsch binden.)/  
saxwε.

**Stichwort:** Unmöglichkeit.

93. Òtá ǝn nǝ sí gbìgbò nǝ dʏe dǝmɛ.

Kopf/ Neg./ Hab./ fliehen/ abschlagen/ Hab./ eintreten/  
Bauch.

- Der Kopf, der Angst hat, abgeschlagen zu werden, geht trotzdem nicht in den Bauch.
- *La tête ne peut fuir devant la menace de se voir coupée dans le ventre.*

### **Erklärung:**

Abschlagen des Kopfes war im Königreich von Dànxòme (dem heutigen Benin) eine der üblichen Hinrichtungsmethoden. Einem Menschen, der zum Tode verurteilt worden ist und der geköpft werden soll, bleibt der Kopf am Hals, bis das Urteil vollstreckt wird, selbst wenn er Angst hat. Das "Abschlagen" steht für jede Herausforderung. "In den Bauch gehen" steht hier für Angst haben, nachgeben oder fliehen.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Wird bei oder nach einer Streiterei benutzt, um dem Gegner zu sagen, dass man seine Drohung ernstnimmt, jedoch keine Angst vor ihm hat, und dass man bereit ist, sich mit ihm auseinanderzusetzen. Jugendliche verwenden oft dieses Sprichwort, wenn z. B. ein Junge einem Mädchen gegenüber mit seinen männlichen Fähigkeiten angibt, da kann das Mädchen dieses Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass sie als Frau keine Angst vor ihm hat. Ein anderes Beispiel ist die Aussage einer Frau, die einem Mann sagt, dass er ihr Haus wegen des rauen Vaters nicht betreten kann, da kann der Mann dieses Bild benutzen, um zu sagen, dass

er tapfer genug ist, um die Frau unter dem väterlichen Dach zu besuchen.

**Stichwort:** Mut.

94. Otíndé lé Bósú wú bó gàgà hú Bósú ñto.

Baum ein/ sein/ Bósu/ Präp./ Konj./ lang/mehr/Bósú/  
selbst.

- An Bòsú gibt es einen größeren Baum als Bòsú.
- *Il ya un arbre sur Bossou qui est plus grand que Bossou.*

**Erklärung:**

Es geht hier um einen Menschen und seine Arme. Der Mensch mag groß sein, aber wenn er seine Arme hebt, sind sie größer als er selbst. Der Baum steht für die Arme. Bósú ist ein Menschenname und steht also für einen Menschen, der aber glaubt, dass er der beste der Welt ist. Sicher gibt es andere "Bäume" (Leute) in seiner Nähe, die sogar besser als er sind.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man, wenn jemand angibt, um ihn darauf aufmerksam zu machen, dass er nicht der Allergrößte ist. Bei einer Streiterei mit ihm verwendet man dieses Sprichwort, um ihn auf die Grenze seiner Leistungsfähigkeit hinzuweisen. Z. B. in einer Stadt gibt es einen, der sich für den reichsten oder wichtigsten Menschen hält. Da kann man während seiner Abwesenheit dieses Bild benutzen, um anderen Leuten

zu sagen, dass dieser Mann nur angibt. Manchmal gebraucht man dieses Bild für jemanden, der das Bild nicht versteht, um unerwünschte Folgen, z.B. eine brutale Reaktion, zu vermeiden. Mit solch einem Sprichwort geht man vorsichtig um, denn es gilt in den obigen Fällen als eine Beleidigung.

Außerdem kann man dieses Sprichwort verwenden, um seine eigene Niederlage z.B. bei einem Spiel anzuerkennen, wenn man sonst immer der beste war. Auf jeden Fall lässt sich der Begriff der Relativität aus diesem Sprichwort ziehen. Das Bild der Relativität spielt zwei verschiedene Rollen, einerseits als Schimpfwort, andererseits als Beruhigungsmittel.

### **Parallele:**

Es ist keiner so stark, er findet einen stärkeren (Kirchberger 1993: 193) / deutsch.

### **Stichwort:** Relativität

95. Òtín ní tùn và gben ɔ! Và gben ɔ! emedè on nò yí é kòn.

Baum/ Rel. Pr./ sagen/ kommen/ pflücken/ Pers. Pr./ kommen/ pflücken/ Pers. Pr./! man/ Neg./ Hab./ gehen/ Pers. Pr. 3. Pers. Sing./ Präp.

- Ein Baum, der sagt: Schnapp meine Früchte! schnapp meine Früchte! Zu dem geht niemand.
- *Un arbre qui dit: Cueille mes fruits! Cueille mes fruits. On ne va pas vers lui.*

**Erklärung:**

Der Baum steht für Leute, die andere zu verführen, anzuziehen versuchen. Die Früchte stehen für alles, was man anzubieten hat.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird auf jemanden angewendet, der etwas kaufen oder von jemandem haben will, um ihm zu sagen, dass die Qualität des Gewünschten schlecht ist. Ein Freund will eine Hacke für seine Feldarbeit kaufen. Jetzt können wir dieses Bild benutzen, um ihn davor zu warnen, dass die Verkäufer, die ihre Waren zu sehr aufpreisen, oft schlechte Waren haben. Jemand, der eine vom Verkäufer gelobte Ware gekauft hat, kann dieses Bild zu Hause anwenden, wenn er die Qualität der Ware kritisieren will. Ein Mann, dem eine Frau nachläuft, kann seinen Freunden mit diesem Sprichwort sagen, dass er mit dieser Frau nichts zu tun haben will.

**Stichwort:** Vorsicht.

96. Òtínxúxú ló sí glèto nɔ, glèto cán bó sí òtínxúxú nɔ.  
Baumtrocken/ Emph./ fliehen/ Ackervater/ Hab./,  
Ackervater/ auch/ fliehen/ Baumtrocken/ Hab.

- Der tote Baum hat Angst vor dem Bauern, und der Bauer hat Angst vor dem toten Baum.
- *L'arbre sec a peur du paysan et vice versa.*

**Erklärung:**

Auf einem Feld gibt es oft tote Bäume, die die Bauern fällen, um sie als Brennholz zu verwenden. Daher hat der

Baum Angst vor dem Bauern. Solche Bäume stellen eine Gefahr dar, da sie zu jeder Zeit umfallen können. Der Bauer hat Angst, weil der Baum auf ihn oder seine Leute fallen kann. Dieses Bild steht für zwei verfeindete Parteien.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird verwendet, um zu sagen, dass verfeindete Parteien sich voreinander fürchten. Wenn die Führung eines Landes einem anderen Land mit Krieg droht, der Krieg aber nicht ausbricht, kann man dieses Bild benutzen, um zu sagen, dass die beiden Länder Angst vor einander haben.

**Stichwort:** Angst/ Misstrauen

97. Òtòsìsà ɔn nɔ jò òhwè dò.

Wasserfließend/ Neg./ Hab./ lassen/ Fisch/ Partik.

- Der Fluss trennt sich nicht vom Fisch.
- *Le fleuve ne se sépare pas du poisson.*

**Erklärung:**

Der Fluss fließt immer mit den darin lebenden Fischen und anderen Tieren. Die Beziehung steht für menschliche Beziehungen. Damit drücken Leute ihre gegenseitige Anhänglichkeit aus. Ein Mann will sich nicht von seiner Frau oder Freundin trennen, und umgekehrt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein Mann, der ohne seine Frau im Ausland lebt, kann dieses Bild als Schlusswort gebrauchen, wenn er dieser

einen Brief schreibt. Damit versichert er der Frau, dass er sie niemals im Stich lassen wird.

**Stichwort:** Anhänglichkeit.

**98.** Ὀρενῶγὰν ἠε νύα ὀρενω.

Waranschwanz/ Emph./ verfolgen/ Waran/ Hab.

- Der Waran wird von seinem Schwanz gejagt.
- *Le varan est pourchassé par sa propre queue.*

**Erklärung:**

Der Waran ist ein Reptil, das dem Krokodil sehr ähnlich ist. Wenn er durch den Wald geht, macht sein Schwanz so viel Lärm, dass er denkt, jemand verfolgt ihn. Das Bild des Warans steht für Leute, die sich selbst Probleme und Schwierigkeiten bereiten.

**Verwendungsmöglichkeit:**

In einer Familie, in der es jemanden gibt, der Probleme hat, für die man ihn selbst verantwortlich macht, kann ein Mitglied der Familie das Sprichwort bei einem Gespräch in seiner Abwesenheit benutzen, um zu sagen, dass er die Probleme selbst verursacht hat. Ein Mann hat eine Freundin, derentwegen er in finanzielle Schwierigkeiten geraten ist. Zu Hause bei seinen Eltern beklagt er sich immer darüber, dass er kein Geld hat. Da kann jemand in seiner Familie dieses Sprichwort benutzen, um ihm zu sagen, dass die Probleme durch seine Freundin verursacht wurden..

**Stichwort:** Verantwortlichkeit.

99. Òvì dó àsrà ɔn nye òmì hú òtɔ.

Kind/ säen/ Durchfall/ Neg./ scheißen/ Stuhl/ mehr als/  
Vater.

- Das Kind, das Abführmittel nimmt, scheidet deshalb noch lange nicht mehr als der Vater.
- *L'enfant qui s'est purgé ne peut pas chier plus que son père.*

### **Erklärung:**

In Benin gibt es Blätter, die man als Abführmittel nimmt. Diese führen dazu, dass man mehr als gewöhnlich scheißen kann. Laut diesem Sprichwort kann ein Kind, das diese Blätter nimmt, dennoch nicht mehr scheißen als seine Eltern. Das Kind steht für Menschen, die man unterschätzt. Der Vater steht für Leute, die sich den anderen überlegen fühlen. 'Purgieren' heißt hier zu etwas fähig sein. 'Mehr scheißen als' bedeutet hier, mehr können als jemand anderes.

### **Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für jemanden verwendet, um ihm zu sagen, dass man in allen Bereichen mehr kann als er. Jedes Mal, wenn das Ei klüger als die Henne sein will, wird das Bild benutzt. Die Eltern können dieses Bild für ihre Kinder gebrauchen, wenn diese ihre Kenntnisse anzweifeln, um ihnen zu sagen, dass sie erfahrener als die Kinder sind. In einer Werkstatt kann der Meister vor seinen Lehrlingen dieses Sprichwort anwenden, um ihnen zu signalisieren, dass er mehr kann als sie und nicht umgekehrt. Ein Angeber kann das Bild anwenden, um Gleichaltrige einzuschüchtern.

**Parallele/n:**

Das Ei will oft klüger sein als die Henne (Kirchberger 1993: 34)/ deutsch.

Junge Gänse wollen die alten zur Tränke führen ( ebd.: 46) / deutsch.

**Stichwort:** Unterschätzung

100. Ovi jlà òkò dǒ ná dín, ókò é nò wèn.

Kind/ richten/ Hals/ Partik./ Präp./ viel/, Hals/ Pers. Pr. 3.  
Pers. Sing./ Hab./ brechen.

- Dem Kind, dem man den Hals zuviel richtet, bricht der Hals.
- *À force de trop ajuster le cou de l'enfant on le lui casse.*

**Erklärung:**

Bei den Sàxwè wird das Kind auf dem Rücken getragen. Der Hals des Kindes muss dabei gut gerichtet werden, damit er nicht verletzt oder verrenkt wird. Der Hals des Kindes steht für alles, was man vorsichtig machen muss, wenn man ein unerwünschtes Ergebnis vermeiden will.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der etwas verbessern will, um ihm zu sagen, dass er vorsichtig vorgehen soll. In der Küche kochen zwei Freunde eine Soße und einer merkt, dass Salz fehlt. Er will mehr Salz in die Soße geben. Der andere Freund kann dieses Bild benutzen, um ihn davon abzuhalten, die Soße zu versalzen.

**Parallele/n:**

Bessern ist oft böser(ebd.: 27)/deutsch.

**Stichwort:** Vorsicht bei einer Berichtigung.

101. Òvì ní sí òtò on nò bú.

Kind/ Rel. Pr./ fliehen/ Vater/ Neg./ Hab./ sich verlieren.

Das Kind, das seinem Vater gehorcht, verliert sich nicht.

*L'enfant qui obéit à son père ne se perd pas.*

**Erklärung:**

Das Kind, das auf seine Eltern hört, lernt von ihnen viele gute Dinge, die ihm in seinem Leben helfen. Denn die Eltern sind erfahrene Menschen, deren Ratschläge unentbehrlich sind.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein eigensinniges Kind verdient dieses Sprichwort, wenn es auf einem Pulverfass sitzt, um ihm zu sagen, dass es diese Lage hätte vermeiden können, wenn es auf seine Eltern gehört hätte. Dieses Sprichwort wird auch benutzt, um gute Leistungen eines Kindes zu bewerten, das seinen Eltern gehorcht. Wenn beispielsweise ein Student sein Studium unterbrechen will, um eine Arbeit zu suchen, und seine Eltern ihm davon abgeraten haben, und er sein Studium nach dem Willen der Eltern ganz erfolgreich abgeschlossen hat.

**Parallele/n:**

Obéis à ton père (Traumann 1927: 21)/ fon/ deutsch.

**Stichwort:** Gehorsamkeit

102. Òvùn dǎngbándǎngbán, òmì wé nò vǎ nò òtó kóní.  
Hund/ bummelnd/, Kot/ Emph./ Hab./ Futur/ bleiben/  
Ohr/Hals/ Pers. Pr.

- Bummelnder Hund trägt Kot an den Ohren.
- *Le chien flâneur finit par avoir des excréments aux oreilles.*

**Erklärung:**

Ein Hund, der immer ohne seinen Herrn geht, kann nur das essen, was er unterwegs findet, z. B. Kot. Deshalb sind seine Ohren auch von Kot befleckt. Dieses Bild steht für Menschen, die ihre Nase in alles stecken und sich somit Probleme suchen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Einem Kind, das nicht zu Hause bleibt, sagen die Eltern dieses Sprichwort, um es auf die Gefahr aufmerksam zu machen, in die es geraten wird, wenn es mit seinem ziellosen Ausgehen nicht aufhört. Denn es kann Unannehmlichkeiten bekommen, wenn es mit anderen Kindern schlechten Charakters umgeht. Ist es von Unbekannten geschlagen worden, so können die Eltern ihm mit diesem Bild zeigen, dass dies eine der Folgen der Bummelei ist.

**Stichwort:** Folgen der Bummelei.

103. Òvùn ɔn nɔ kò òkpɔ.

Hund/ Neg./ Hab./ auslachen/ Panther.

- Der Hund lacht nicht über den Panther.
- *Le chien ne se moque pas de la panthère.*

**Erklärung:**

Der Hund geht mit dem Herrn auf die Jagd, dennoch hat er Angst vor dem Panther. Der Hund steht für unterlegene Menschen und der Panther für das Gegenteil. Die Überlegenheit ist mehrdeutig (magische Kraft, Reichtum, physische Kraft, politische Macht usw.). Die schwachen Menschen dürfen nicht die starken herausfordern.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird benutzt, um zu sagen, dass jemand ein Risiko eingeht, wenn er eine bestimmte Person herausfordert, etwa ein Dorfbewohner, der um die Hand einer Prinzessin anhält, obwohl der König eine Heirat abgelehnt hat. Droht der Mann, das Mädchen zu entführen, kann man ihn mit diesem Bild auf die Gefahr aufmerksam machen, der er sich mit dieser Tat aussetzt. Ein Angeber kann bei einer Streiterei dieses Sprichwort benutzen, um seinen Gegner einzuschüchtern.

**Stichwort:** Angst

104. Òvùnsú òwè ɔn nɔ ònù lé òkà òkpó mɛ.

Hundmännlich/ zwei/ Neg./ Hab./ essen-Sache/ Präp./ Schüssel/ ein/ Präp.

- Aus einer Schüssel können zwei Hunde nicht gleichzeitig essen.
- *Deux chiens ne mangent pas dans la même terrine.*

**Erklärung:**

Die Hunde stehen für Menschen, die sich bei einer Gelegenheit nicht dulden können.

**Verwendungsmöglichkeit:**

1970 bildeten in Benin, damals Dahomey, drei Politiker was sie Präsidentenrat nannten. Das heißt, drei Politiker (Apity, Maga, Ahomadegbe) teilten sich die Präsidentschaft. 1972 wurden sie vom Militär gestürzt. Damals hätten die Putschisten das Sprichwort benutzen können, um zu sagen, dass es in einem Land nicht mehrere Präsidenten geben kann, ohne dass es zwischen ihnen Auseinandersetzungen gibt.

**Stichwort:**

Überfluss

105. Òwè glò kicakicà ɔn nɔ glò.

Tanzen/ unmöglich sein/ Zappeln/ Neg./ Hab./ unmöglich sein.

- Wer nicht tanzen kann, kann zappeln.
- *Celui qui ne sait pas danser sait bouger.*

**Erklärung:**

Nicht jedermann kann gut tanzen, aber man kann sich immer bewegen. Nach diesem Bild ist nicht jedermann zu allem fähig, trotzdem kann man immer versuchen, das

Beste aus seinen Fähigkeiten zu machen, auch wenn man sich nicht gut damit auskennt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt jemand, der sagen will, dass man nicht aufgeben soll, auch wenn man etwas nicht gut kann. Wenn z. B. auf dem Spielplatz eine Mannschaft nicht gut spielt, kann der Kapitän der Mannschaft mit diesem Bild die Spieler zum Weiterspielen auffordern. Jemand, der etwas herstellt und dessen Werk man als gut bewertet, kann dieses Sprichwort benutzen, um seine Bescheidenheit auszudrücken.

**Stichwort:** Ausdauer / Versuch

106. Òwuo ní lé emesí wé esin yè nò dọ.

Mehl/ Rel. Pr./ sein/ man/ Hand/ Präp./ Wasser/ man/ Hab./ einlegen.

- Des Mehls Menge in der Hand bestimmt das Wasser, das man in den Kochtopf eingießt.
- *C'est la farine qu'on a qui détermine la quantité d'eau à mettre dans la casserole.*

**Erklärung:**

Man muss gemäß seinen Mitteln, Fähigkeiten oder Möglichkeiten handeln. Man soll nichts unternehmen, was die eigenen Mittel übersteigt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein Kind, das von seinen Eltern mehr verlangt, als sie

haben, verdient dieses Bild. Ein Schüler, dessen Eltern arm sind, will beispielsweise, dass diese ihm ein ganz neues Fahrrad einer bestimmten Marke kaufen. Die Eltern können dieses Bild verwenden, um ihn daran zu erinnern, dass die Familie arm ist. Das Bild macht dem Kind auch klar, dass das Fahrrad nicht gekauft werden kann. Erzählt er seinen Freunden, dass die Eltern das Fahrrad aus Geiz nicht gekauft haben, können diese ihn mit diesem Bild auf seine Übertreibung hinweisen.

**Variante:**

Linfin é dòn mē si ɔ wɛ e nɔ kpɔn bó nɔ dó wɔ sìn. On regarde la quantité de farine (dont on dispose) avant de mettre de l'eau à bouillir pour faire la pâte. (Guillet 1971: 36)

**Stichwort:** Bescheidenheit.

107. Òxó, ní lé ɛmɛ dɔmɛ jì wɛ àhàn nɔ mú ɛmɛ dò.

Wort/ Rel. Pr. /sein/ man/ Bauch / Emph. / Getränk/  
machen besoffen.

- Was man sich ausdenkt, damit ist man betrunken.
- *Ce que tu dis quand tu es ivre c'est ce que tu penses en réalité.*

**Erklärung:**

Es gibt Leute die mehr als gewöhnlich reden, wenn sie betrunken sind. Dabei beleidigen sie ihre Umgebung, indem sie etwas Grobes sagen. Solche Leute werden

genauso behandelt wie nüchterne Leute. Denn was man im betrunkenen Zustand sagt, hat man sich vorher ausgedacht.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird einem Menschen entgegengehalten, der um Verzeihung für einen Betrunkenen Menschen bittet, um ihm zu sagen, dass der Betrunkene bewusst gehandelt hat. Ein Mann ist betrunken und droht, jemanden zu vergiften. Deshalb kann man Anklage beim Häuptling gegen ihn erheben. Während der Verhandlung kann jemand das Bild benutzen, um zu sagen, dass der Anklagepunkt ernst zu nehmen ist. Das Bild wird oft als Argument verwendet.

**Parallele/Variante:**

Was man sagt, wenn man betrunken ist, hat man sich vorher ausgedacht (Kirchberger 1993: 154)/ belgisch.

Nù é dò mɛ xomɛ jí wɛ ahan nɔ mu mɛ dó. [Ce que l'on dit en état d'ivresse est ce que l'on pense vraiment](Gbégnonvi 1985: 6)/fon/Benin.

**Stichwort:** Folgen der Betrunkenheit

108. Òxwéjàkà wɛ nɔ sà ɛmɛ nà ògbéjàkà.

Hausmaus/ Emph./ Hab./ verkaufen/Person/ Präp./ fremde Maus.

- Die Hausmaus verrät einen der fremden Maus.
- *C'est la souris de la maison qui trahit la maison avec la souris étrangère.*

**Erklärung:**

Die Maus nagt alles durch, was im Hause ist. Es gibt auch andere Mäuse, die aus dem Wald oder aus anderen Häusern kommen und dasselbe tun. Dieses Bild steht für jede Gefahr, der der Mensch ausgesetzt ist. Alles in allem will man damit sagen, dass alles Schlimme, das uns passiert, oft erst mit der Hilfe von jemandem aus unserer Nähe möglich ist.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird angewendet, um zu sagen, dass etwas Schlechtes, das uns passiert, nur mit Hilfe falscher Freunde, schlechter Verwandter oder Nachbarn ermöglicht wird. Z. B. wenn es zwischen zwei Parteien eine Spannung oder Kriegsgefahr gibt, kann die eine Partei befürchten, dass jemand in ihrer Nähe die feindliche Partei über ihre Strategie informiert. Wird auch benutzt, wenn man nach einem Unglück Leute aus seiner nächsten Umgebung unter Verdacht hat.

**Stichwort:**

Verrat

109. Sáxwɛ̀nù dɛ̀ hùnsùn ná nyɔ̀nù òwék̀pò̀nɔ̀: kò fyɔ̀ òhó.

Ein Saxwe/ bezahlen/ Einweihungsrituale/ Präp./ Frau/ Tanzunmöglichmutter/: ich/ brennen/ Geld.

- Ein Sáxwe bezahlt die Entlassungszeremonie einer Vodounangehörigen, die nicht tanzen kann, und sagt: Ich habe Geld verschwendet.

- *Un Saxwe investit dans la cérémonie de sortie de couvant d'une femme adepte de vodoun qui ne sait pas danser: j'ai gaspillé mon argent.*

**Erklärung:**

In Benin gibt es Fetischklöster, wo Frauen und Männer ein paar Monate verbringen, um Fetischisten zu werden. Für die Zeremonie der Einweihung der neuen Fetischisten müssen die Eltern oder für die Frauen die Ehemänner (bei Frauen, die schon verheiratet sind) oder zukünftige Ehemänner bezahlen. Bei der Zeremonie, die mehrere Tage dauert, wird getrommelt und getanzt, getrunken und gegessen. Unter den neuen Fetischisten gibt es manche, die nicht tanzen können. Dann schämen sich die Eltern oder die Ehemänner, denn das Tanzen wird jeden Tag in dem Kloster geübt. Mit dem Sprichwort drückt der Mann seine Enttäuschung aus, denn er will keine ungeschickte Frau zur Ehefrau haben. Dieses Bild steht für jedes Unternehmen, das misslingt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wir haben etwas unternommen, worüber wir uns mit Fremden unterhalten, da können wir dieses Sprichwort benutzen, um auf das Scheitern des Unternehmens hinzudeuten. Eltern können es benutzen, wenn ihre Kinder schlechte Noten in der Schule haben, um zu sagen, dass sie das Schulgeld umsonst ausgeben.

**Stichwort:** Verlust.

110. Tεgbenúđùto ɔn nɔ dò εkpε.

Alltagsachenessenvater/ Neg./ Hab./ pflanzen/ Dank.

- Wer immer ein Geschenk bekommt, der bedankt sich nicht.
- *Qui reçoit toujours de cadeaux ne remercie point.*

**Erklärung:**

Es gibt Leute, denen fortwährend geholfen wird. Manche bekommen jeden Tag das Essen von Verwandten oder Freunden. Es ist langweilig, jeden Tag für das Essen zu danken. Das Sprichwort steht für eine Danksagung.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man jemandem, um ihm zu sagen, dass man für alles, was man von ihm bekommt, nicht genug danken kann. Jemand, der einem Schenkenden schmeicheln will, kann dieses Sprichwort anwenden, selbst wenn er zum ersten Mal ein Geschenk von ihm bekommt. Das heißt aber, dass er nachträglich weitere Geschenke erwartet.

**Stichwort:** Schmeichelhafte Danksagung.

111. Tεkplá ηnyá ɔn nyíâwye ηnyá.

Fliegender Hund/ Schande/ Neg./ heißen/ Fledermaus/ Schande.

- Die Demütigung des fliegenden Hundes ist nicht die Demütigung der Fledermaus.
- *L'humiliation de la roussette n'est pas celle de*

*la chauve souris insectivore.*

**Erklärung:**

Die Fledermaus und der fliegende Hund sind sich ähnlich, dennoch ist es sicher, dass das, was dem fliegenden Hund passiert ist, der Fledermaus egal ist. Beide stehen für Menschen, die verwandt oder Freunde sind.

### **Verwendungsmöglichkeit**

Wird für einen Freund oder Verwandten benutzt, der etwas Unsittliches oder Gefährliches macht, um ihm davon abzuraten und gleichzeitig zu sagen, dass er die Folgen seiner Handlung allein tragen müssen. Jemandem, der stiehlt, können die Brüder oder die Eltern das Bild benutzen, um ihm zu sagen, dass er die Folgen seiner Tat allein tragen wird.

**Stichwort:** Gleichgültigkeit / Verantwortlichkeit.

112. Tekplánúlúnò wè nò xòdò àwɛnúlúnò.

Fliegender Hund dickköpfig/ Emph./ Hab./ begleiten/  
Fledermaus dickköpfig.

- Der dickköpfige fliegende Hund folgt der dickköpfigen Fledermaus.
- *La roussette têtue suit la chauve souris têtue.*

### **Erklärung:**

Der fliegende Hund und die Fledermaus ähneln sich. Sie stehen für Leute, die sich in schlechten Eigenschaften

ähnlich sind, das ist die Bedeutung des Adjektivs dickköpfig.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein Dieb ist oft mit einem anderen Dieb befreundet. Ein Flittchen, das mit einem Dieb herumläuft, gibt Anlass für die Verwendung dieses Sprichwortes. Einem Kind, das sich mit einem Nichtstuer befreundet hat, können die Eltern mit dem Sprichwort darauf aufmerksam machen, dass es von den Leuten auch für einen Faulenzer gehalten wird, wenn es sich nicht von dem Freund trennt.

**Parallele/n:**

Gleich und gleich gesellt sich gern (Wander 1964: 1714)/ deutsch.

Pares cum paribus facillime congregantur( ebd.)/ lateinisch.

**Stichwort:** Ähnlichkeiten

113. Vākòvà on nò nyà lèkòlè.

Kommenichkommen/ Neg./ Hab./ wegjagen/  
bleibenichbleiben.

- Ich bin gekommen vertreibt nicht ich bin.
- *Je suis venu ne chasse pas je suis.*

**Erklärung:**

"Ichbingekommen" besteht aus: Ich, bin und gekommen. Solch eine Wortbildung gibt es oft in der sáxwè Sprache. "Ichbinda" folgt auch derselben Wortbildung. Hier

werden Bewegung und Zustand gegenübergestellt. Daher steht "Ichbingekommen" für den Fremden oder den Gast, während "Ichbinda" den Einheimischen oder den Gastgeber vertritt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Befreundet sich eine fremde Frau mit einem einheimischen Mann, der schon eine Freundin hat, kann die Freundin sie mit diesem Sprichwort fordern, ihr den Freund zu lassen, sonst wird es Ärger geben. Gibt es in einer Fabrik eine Stelle, um die sich ein Fremder und ein Einheimischer beworben haben, kann die Personalleitung dieses Sprichwort benutzen, um zu sagen, dass man die Stelle eher dem Einheimischen geben soll als dem Fremden.

**Stichwort:** Privileg der Einheimischen.

114. Vife on no dù sókú.

Kindjung/ Neg./ Hab./ essen/ Sóku.

- Kleines Kind ißt kein Sókú.
- *Petit enfant ne mange pas de soku.*

**Erklärung:**

Sókú ist ein Gewürz, das auch als Arznei gegen Halsweh und Schmerzen im Mund verwendet wird. Es wirkt wie Pfeffer. Erwachsene können es kauen, wenn sie Lust auf etwas Scharfes haben. Da es brennt wie Feuer, sollen kleine Kinder kein Sókú essen. Hier steht das kleine Kind für jemanden, dem etwas verweigert wird, während das Sókú für etwas Verweigertes oder Verbotenes steht.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für Kinder verwendet, denen man etwa das Rauchen verbietet, um auszudrücken, dass Rauchen die Gesundheit gefährdet. Vor Gewaltfilmen kann man sie mit diesem Bild warnen, dass diese sich negativ auf ihr Benehmen auswirken können. Ein Erwachsener kann einem anderen Erwachsenen gegenüber dieses Sprichwort verwenden, um ihm etwas zu verweigern.

**Stichwort:** Verbot einer Handlung / Ablehnung.

115. Vikpevi ɔn nɔ sé hùntòmexó.

Kindjung/ Neg./Hab./ hören/ Fetischklosterrede.

- Das Kind wird nicht ins Geheimnis eingeweiht.
- *Un enfant n'apprend pas le secret du couvent.*

**Erklärung:**

Der Begriff des 'hùntòmexó' besteht im Wesentlichen aus Hùntòme (Kloster) und òxó (Rede). Darunter ist die Klosterrede zu verstehen, eine Rede über Geheimnisse. Das Kind steht für jeden, dem man etwas verbergen will. Das Geheimnis steht für etwas, worüber man mit einem bestimmten Menschen nicht sprechen will.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird gebraucht, um jemandem zu sagen, dass man es ablehnt, ihm etwas zu verraten, worüber er gern Bescheid wissen will. Das Sprichwort wird vor allem für Kinder benutzt, die sich immer über den Gegenstand des Gesprächs der Erwachsenen informieren möchten, um

ihnen zu sagen, dass es um kein Kinderspiel geht und sie dürfen somit nicht erfahren, worum es eigentlich geht. Wenn ein Freund sich bei uns nach etwas erkundigt, das wir wissen, können wir ihm mit diesem Bild klarmachen, dass wir nicht bereit sind, ihn über die Sache zu informieren.

**Stichwort:** Geheimnis

116. Wàmə̀nə̀vi ə̀n d́o ɛmə̀ɟe.

Armenkind/ Neg./ haben/ jemand.

- Der Arme hat niemanden.
- *Le pauvre n'a personne.*

**Erklärung:**

Für einen Mittellosen interessiert sich niemand.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man, wenn man sich von allen Leuten verlassen fühlt. Ein Mann, der erfahren hat, dass sein Bruder gestorben ist und darüber nicht rechtzeitig informiert wurde, kann mit diesem Sprichwort beklagen, dass man ihn wegen seiner Armut vernachlässigt habe. Jemand, der bei seinen Nachbarn Geld leihen will, kann später das Bild bei anderen Leuten oder in einem Selbstgespräch benutzen, wenn niemand bereit ist, ihm das Geld zu leihen.

**Stichwort:** Armut.

117. Wlànwlàn nyɔ hú ɛmɛ.

Bunt/ gut sein/ mehr als/ nackt.

- Besser bunt als nackt.
- *Mieux vaut multicolore que nu.*

**Erklärung:** Bunt steht für bunte Kleidung. Bunte Kleider anhaben ist besser, als nackt zu sein. Hier hält man die bunte Kleidung für ein Kennzeichen der Armut.

**Verwendungsmöglichkeit:** Benutzt man, um jemandem zu sagen, dass wenig besser ist als gar nichts. Jemand hat uns ein Geschenk gemacht und benutzt dieses Sprichwort. Er will damit sagen, dass er hofft, dass wir uns damit begnügen können. Wenn wir in seiner Anwesenheit dieses Sprichwort benutzen, kann er denken, dass wir das Geschenk kritisieren. Wirft uns jemand im Streit vor, dass wir schlecht angezogen sind, können wir dieses Sprichwort benutzen.

**Parallele/n:**

Besser schlecht gekleidet als gar nackt(Wander 1964: 332)/ deutsch.

**Stichwort:** Bescheidenheit / Armut.

118. Wúfanɔsyɛ wɛ yí gòmi, é tún ɛkpɛ bó lé hwànjévíyɛ sí.

Inpotentenfrau/ Emph./ bekommen/ Bauch/, Pers. Pr./ sagen/ sein/ Jugendliche.

- Des unfruchtbaren Mannes Frau ist schwanger, und er bedankt sich bei den Jugendlichen.

- *La femme d'un homme stérile tombe enceinte et il en remercie les jeunes hommes.*

**Erklärung:**

Man muss ein Kind haben, damit dieses später für die Eltern und die anderen armen Mitglieder der Familie sorgt. Deshalb ist es eine Katastrophe, wenn ein Ehepaar nicht in der Lage ist, Kinder zu haben. Der unfruchtbare Mann ist sich dieser Situation bewusst, deswegen dankt er den Jugendlichen, die seine Frau durch ehebrecherische Beziehungen geschwängert haben sollen. Die Bedeutung dieses Sprichwortes liegt aber in dem, was der Mann gesagt hat, d. h. es geht um eine Art, sich bei Leuten für etwas Gutes zu bedanken.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird als Danksagung verwendet. Es geht hier um ein besonderes Sprichwort, denn der Benutzer verwendet nur den ersten Teil (die Frau...ist schwanger) des Sprichwortes, und der Empfänger muss allein die Fortsetzung herausfinden. Falls er das nicht kann, kann er die Frage stellen: Was hat er gesagt? Dann muss der Verwender ergänzen können. Wenn uns jemand etwas Gutes tut, können wir das Sprichwort verwenden, um uns bei ihm zu bedanken.

**Stichwort:** Freude / Danksagung.

119. Xlàn yé wàbò nyíg bètò.

Schnell/ man/ machen/ und/ werden/ Buschvater.

Zum Jäger werden macht man schnell.

*On fait vite pour devenir chasseur.*

**Erklärung:**

Der Jäger muss sehr geschickt und schnell handeln, sonst verschießt er sich. Die Tiere warten nicht auf seinen Schuss; schlimmer noch: er kann auch zum Gejagten oder gar zum Opfer werden. Hier bedeutet 'zum Jäger werden' erfolgreich sein, wobei der Erfolg stark vom Zufall abhängt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Ein Freund will sich etwas kaufen, aber er zögert noch und fragt nach unserer Meinung. Hier können wir unmittelbar dieses Sprichwort verwenden, um ihn aufzufordern, das Ding zu kaufen. Dieses Sprichwort kann als Werbungsspruch angewendet werden, wie z. B. bei einem Glücksspiel, um den Leuten zu sagen, dass sie gewinnen werden, wenn sie spielen, ohne zu zögern.

**Parallele/n:**

Wagemann, Winnemann(Seiler 1922: 157)/ deutsch.

**Stichwort:** Kontingenz / Geschick.

120. Yè dàtú Jàgìdì lé àvaxó: ò gù òdù.

Man/ schießen/ Jagidi/ Präp/ Maisspeicher/: Pers. Pr. 2.  
Pers. Sing./ kaputt machen/ Schießpulver

Auf Jagidi wird beim Maisstehlen geschossen: Du hast dein Schießpulver verschwendet.

*On a tiré sur Jaguidi entrain de voler du maïs: Tu as gaspillé ta poudre à canon.*

**Erklärung:**

Jagidi war ein Bauer, der jahrelang in einem Dorf namens Azízonkánme lebte. Er war bekannt für das Maisstehlen. Eines Tages ertappte man ihn auf frischer Tat und schoss auf ihn, aber er entkam und rief: Du hast dein Schießpulver verschwendet! und lief davon.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Dieses Sprichwort wird benutzt, um jemandem zu sagen, dass er etwas tut, das ihm nichts bringen wird. Ein Mann will eine Frau heiraten und gibt ihr viel Geld in Anwesenheit einer anderen Frau, die den Mann auch gern zum Ehemann haben möchte. Diese Frau kann das Bild später in Abwesenheit der anderen benutzen, um dem Mann zu sagen, dass diese schon einen Freund hat, oder dass sie ihn nicht ernst nimmt.

**Stichwort:** Verlust

121. Yé nò dâ ònú lé òkú, gánkéàzò kó nò tùn.

Man/ Hab./ kochen/ Sache/ Präp./ Jenseits/ trotzdem/  
Rauch/ Neg./ Hab./ empor gehen.

- Im Jenseits wird gekocht, trotzdem steigt kein Rauch auf Erden hoch.
- *On fait la cuisine à l'au - delà pourtant la fumée ne monte pas sur terre.*

**Erklärung:**

Man glaubt, dass die Toten weiterleben und alles das tun,

was auf Erden gemacht wird. Dennoch sieht man auf Erden keine Spur von dem, was im Jenseits geschieht. Dasselbe sollen die Irdischen machen, indem sie etwas zu verbergen versuchen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Benutzt man für jemanden, der nichts geheim halten kann. Wird auch angewendet, um den Gesprächspartner darauf aufmerksam zu machen, dass niemand über das Gespräch Bescheid wissen soll. Vor einer Reise kann z. B. der Familienvater seine Familie davor warnen, dass andere Leute nichts über seine Reise erfahren sollen.

**Parallele:**

Was du hast in deinem Haus, / Das plaudre nicht vor andern aus (Kirchberger 1993: 59).

**Stichwort:** Geheimnis.

122. Yè ɔn nɔ nɔ jɔnɔ mà kpɔn, àbó dɔ òjyàn.  
Man/ Neg./ Hab./ Gast/ sehen/Konj./legen/ Bett.

- Man soll nicht das Bett machen, ehe der Gast kommt.
- *On ne fait pas le lit avant l'arrivée de l'hôte.*

**Erklärung:**

Der Gast steht für alles, was wir erwarten. "Das Bett machen" bedeutet die vorzeitige Freude, die man zeigt, oder jede Vorbereitung zum Empfang des Gastes. Es ist bei den Saxwe üblich, dass man das Bett besonders schön

macht, wenn jemand zu Besuch kommt.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Sagt man zu jemandem, der sich sehr aufgeregt zeigt, nachdem er erfahren hat, dass ihm etwas zugewiesen wird. Jemand erfährt beispielsweise, dass er zum Minister ernannt werden soll, und beginnt seine Freunde für ein Fest zu seiner zukünftigen Ernennung einzuladen. Da kann man dieses Bild für ihn gebrauchen, um ihm zu sagen, dass er voreilig handelt.

**Parallele:**

Man muss die Aale nicht verkaufen, ehe man sie gefangen hat.

**Stichwort:** Geduld.

123. Yè on nọ nyo oxwé dé gbè, mọ nọ dà ohwàn do.

Man/ Ng./ Hab./ wissen/ Haus/ Emph./ Präp./ Neg./ Hab./ werfen/ Stein/Präp.

- Ein bekanntes Haus bewirft man nicht mit Steinen.
- *On ne jette pas de projectiles dans une maison qu'on connaît.*

**Erklärung:**

Das Haus umfasst die nächste Umgebung: Freunde, Nachbarn und Verwandte. Unter dem Ausdruck "mit Steinen bewerfen" versteht man, etwas Böses tun.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird für jemanden verwendet, der im Begriff ist, Freunden, Verwandten oder nächsten Nachbarn etwas Böses zu tun, oder ihnen etwas Böses zu sagen, z. B. für einen Mann, der Nachbarn zum Streit herausfordert. Man kann dasselbe Bild für eine Person benutzen, die einen Verwandten oder einen Freund anklagen will. Damit warnt man ihn davor, dass solch eine Anklage Folgen für die Nachkommenschaft haben wird, auch wenn er im Recht ist.

**Stichwort:** Aufrechterhaltung guter Beziehung mit der Umgebung.

124. Yè ɔn nɔ sìn òxú dó òkɔ náòvùn, nà é mɔ nɔ gbà.  
Man/ Neg./ Hab./ binden/ Knochen / Präp./ Hals/ Hund/,  
und/ Pers. Pr. 3. Pers. Sing./ Neg./ Hab./ brechen.

- Wenn dem Hund der Knochen um den Hals gebunden ist, so zerbricht er ihn nicht.
- *Lorsque le chien à l'os attaché au cou il ne le casse point.*

**Erklärung:**

Der Hund steht für Leute, denen man etwas anvertraut, um zu vermeiden, dass sie es stehlen oder kaputt machen.

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird als Rechtfertigung benutzt, wenn man jemandem, der eine Gefahr in einem bestimmten Bereich darstellt,

etwas zu Verfügung stellt oder anvertraut. In einer Familie gibt es jemanden, den man einiger Diebstahlfälle für schuldig hält. Um weitere Fälle zu vermeiden, will man ihm alles im Hause anvertrauen. Da können die Leute ohne sein Wissen dieses Sprichwort anwenden, bevor sie handeln. Ein bekanntes Beispiel liefert uns die Ernennung des südafrikanischen Zulu Inkata Parteichefs, Buthelezi, der eine große Gefahr für den Wind der Demokratie darstellte. Angesichts der damaligen Lage hat Präsident Nelson Mandela die Sicherheitskräfte unter die Verantwortung seines feindlichen Bruders gestellt. Da können wir dieses Sprichwort anwenden, um auf Mandelas Strategie aufmerksam zu machen. Mandela selber könnte dieses Sprichwort seinen Mitarbeitern sagen, um seine Entscheidung zu rechtfertigen.

**Stichwort:** Verantwortlichkeit

125. Yé on yí òvyé lé ésí, é ná gbò lókò.

Man/ Neg./ wegnehmen/ Beil/ Präp./ Hand/  
 Pers.Pr.3.Pers.Sing./ Futur/ abschneiden/ Irokobaum.

- Ihm soll das Beil entzogen werden, sonst fällt er einen Irokobaum.
- *Il risque d'abattre l'iroco si on ne lui retire pas la hache.*

**Erklärung:**

Der Irokobaum ist ein besonderer Baum in Benin. Er wird vergöttert. So sieht man darin den wichtigsten

Baum. Gilt ein Baum als Fetischbaum, dann darf er nicht gefällt werden. In dem Buch «l'Arbre fétiche» (Yaoundé 1973) von einem beninischen Schriftsteller ist die Hauptfigur der Geschichte ums Leben gekommen, weil sie einen Irokobaum zu fällen versuchte. Hier will man mit dem Bild sagen, dass ein Kind, das sich schlecht benimmt, sofort korrigiert werden muss, damit es nicht auf die schiefe Bahn gerät. Das Beil steht für "einen schlechten Charakter" und "einen Irokobaum fällen" für "etwas sehr Schlimmes tun".

**Verwendungsmöglichkeit:**

Wird fast nur im Bereich der Kindererziehung gebraucht, um zu sagen, dass ein Kind dringend streng erzogen werden muss, damit es später nichts Schlimmes tut. Wenn ein Kind kleine Sachen stiehlt, kann man dieses Bild verwenden, um vor der Gefahr zu warnen, dass es später zum Gangster werden könnte. Man kann das Bild allerdings auch für Erwachsene benutzen, die dasselbe machen, um seine Befürchtungen auszudrücken.

**Stichwort:** Gefahr.

# Fazit

Sprichwörter zeigen, dass der menschliche Geist trotz der kulturellen Vielfalt eine einheitliche Schöpferkraft darstellt. Die Kulturen der Welt treffen sich dadurch und zeigen somit den universalistischen Charakter ihrer Werke. Sprichwörter bilden schlechthin das poetische Zeugnis der Zusammengehörigkeit der Kulturen in der Differenz. Sie belegen sprichwörtlich: „Alle Wege führen nach Rom“. Denn mit den verschiedensten Bausteinen, die ihre Form bestimmen, zeigen sie, dass Menschen ungeachtet ihrer kulturellen Unterschiede, doch viele Gemeinsamkeiten nachweisen. Dies geschieht auf der syntaktischen sowie der semantischen Ebene. Die Kürze, die Prägnanz, die Bildlichkeit, die Bildhaftigkeit und die Wechselbeziehung zwischen dem Konkreten und dem Abstraktum gelten hier als Gemeinmerkmal.

## **Stichwörterverzeichnis konkreter Begriffe**

Abfallhaufen (45)  
abschneiden (92)  
Affäre (21)  
Affenbrot (88)  
Armer (11, 116)  
Armut (10)  
austrocknen (15)  
Bart (19)  
Bauch (93)  
Bauer (29)  
Baum (94, 95, 96)  
Beil (125)  
betrunken (107)  
Bettler (91)  
Bock (4, 47)  
Bósú -Personenname- (94)  
Bruch (42)  
Bruder (68, 77, 85)  
Brunnen (15)  
Bunt (117)  
Buschmesser (63)  
Dieb (44)  
Diebstahl (16)  
Ei (90)  
Eins (2)  
erfahren (60, 71)  
essen (26, 64, 88, 110)  
Ezinga (43)  
fangen (18, 90)  
Faulheit (16)

Fetischist (17, 54)  
Tanzplatz (54)  
Feuer (69, 87)  
Finger (8)  
Fisch (97)  
Fledermaus (111, 112)  
Fleisch (87)  
Fliegender Hund (111, 112)  
Fluss (97)  
fragen (60)  
Freund (74)  
füllen (36)  
Furunkel (24)  
Gast (57, 122)  
gehorschen ( 101)  
Geld (77, 109)  
Gesicht (39)  
Gott (46)  
Gras (86)  
Großmutter (37)  
Hals (73, 80, 100)  
Halsspiel (49)  
Hand (7, 91)  
Harmattan (61)  
Haus (23, 123)  
Haushuhn (33)  
Hausmaus ( 108)  
Henne (90)  
heute (25)  
Huhn (48, 49, 50, 51, 52, 124)  
Hühnerstall (48, 52)  
Hund (102, 103, 104)

Ich bin gekommen (113)  
ignoriertes Mensch (67)  
Irokobaum (4, 65, 125)  
Jäger (119)  
Jàgìdì (120)  
jäten (14)  
Jenseits (121)  
Junge (55)  
Kind (6, 99, 100, 101, 114, 115)  
Kleider (74)  
Knochen (124)  
kochen (121)  
Kopf (47, 88, 93)  
Korb (28)  
Kot (32, 53, 102)  
Kraft (53)  
Krankheit (1)  
Kreis (27)  
Krokodil (22)  
Last (3)  
Leiden (70)  
Leine (73)  
Lüge (79)  
machen (26)  
Magie (65)  
Maniok (71, 29)  
Maus (108)  
Meer (56)  
Mehl (106)  
Mehltreibeisen (57)  
Mensch (46)  
Messerschleifer (81)

morgen (25)  
Mund (19, 46)  
Mutter (37)  
Nase (35)  
nichts taugen (12)  
Nichtstuer (66)  
Ölpalmkern (30)  
Ölpalmkernesser (40)  
Ölpalmzweig (30)  
Panther (18, 83, 103)  
passieren (89)  
Pottasche (58)  
Ratte (88)  
Regen (31)  
Reisender (239)  
säen (14)  
Sáxwε (109)  
Schaf (76)  
schießen ( 53, 64, 99)  
Schießpulver (69)  
Schlange (43, 82)  
schnell (119)  
Schnur (80)  
Schöpfen (15)  
Schuld (9)  
Schwein (40, 72)  
Schweindünndarmmesser (75)  
Schwiegermutter (32, 34, 62)  
Sklave (59)  
Sókú (114)  
Soße (51)  
Speicher (34, 120)

Stein (123)  
Stock (82)  
Streifen (22)  
Strohtasche (81)  
Tabak (11, 13, 35, 58)  
Tabakbesitzer (11)  
tanzen (54, 105)  
Tier (86, 90)  
Tod (38, 44, 84, 85)  
Topf (31, 41)  
Trommel (78)  
Trommelfell (78)  
unfruchtbarer Mann (118)  
Uneingeweihter (5)  
Vater (6, 99, 101)  
verschütten (41)  
Waran (98)  
Wasser (28, 41, 92)  
weigern (27)  
Wind (56)  
Hyäne (76)  
Wort (107)  
Würmer (45, 87)  
Zappeln (105)  
zerbrechen (124)  
Ziege (11, 47, 72, 73)  
Zunge (20)  
Zwei (29)  
Zweig (65)

## **Stichwörterverzeichnis abstrakter Begriffe**

Ablehnung (45, 62, 114)  
Ähnlichkeiten (112)  
Allgemeines Wohl (19)  
Angeberei (4, 20)  
Angst (96, 103)  
Anhänglichkeit (97)  
Anpassungsfähigkeit (27)  
Arbeit und Verdienst (26)  
Armut (116, 117)  
Aufforderung zur Vernunft (78)  
Aufmunterung (1)  
Aufrechterhaltung guter Beziehung mit der Umgebung (123)  
Ausdauer (105)  
Ausnutzung von Gelegenheiten (87)  
Barmherzigkeit (34)  
Beileid (15, 41)  
Beleidigung (6)  
Belobigung (40)  
Bemühung des Hilfsbedürftigen (89)  
Bescheidenheit (32, 53, 82, 106, 117)  
Beweis der Fähigkeiten (54)  
Beziehung zwischen Faulheit und Laster (16)  
Beziehung zwischen Schaden und Glück (38)  
Beziehung zwischen Ursache und Wirkung (63)  
Charakter (6)  
Danksagung (43, 118)  
Determinismus (39)  
Diskretion (45, 71)  
Drohung (83)

Eigentumsrecht (73)  
Einschüchterung (4)  
Erbarungslosigkeit (18)  
Folge einer Übeltat (44)  
Folgen der Betrunkenheit (107)  
Folgen der Bummelei (102)  
Freude (118)  
Geduld (2, 31, 122)  
Gefahr (11, 49, 88, 125)  
Geheimnis (115, 121)  
Gehorsamkeit (101)  
Geschicklichkeit (119)  
Glaubwürdigkeit der Rede (37)  
Gleiche Probleme (22, 80)  
Gleichgültigkeit (111)  
Glück (43)  
Grenzen der Gastfreundlichkeit (57)  
Grenzen der Macht (65)  
Hilfe (7)  
Irreführender Schein (48, 81)  
Klugheit (61)  
Kontingenz (119)  
Kosten (55)  
Lebensumstände des Fremden (70)  
Leiden (10)  
Machtlosigkeit (59, 76)  
Magische Kraft des Mundes (46)  
Mangel an Mitteln (5)  
Maßlosigkeit (69)  
Misstrauen (96)  
Mut (93)  
Nachgiebigkeit (36)

Negativer Einfluss des Geldes auf menschliche Beziehungen (77)  
Neugierde (60)  
Niederlage (51)  
Optimismus (27, 89)  
Ordnungsmäßigkeit bei einer Unternehmung (2)  
Privileg der Einheimischen (113)  
Reaktion (56)  
Realismus (33)  
Recht (21)  
Rechtfertigung einer Trennung (12)  
Rechtzeitigkeit (86)  
Relativität (94)  
Resignation (28, 84)  
Respekt der Hierarchie (30)  
Rettungsmaßnahmen (41)  
Rücksicht (34)  
Schmeichelei (42)  
Schmeichelhafte Danksagung (110)  
Schnelligkeit der Ankunft eines Unglückes (1)  
Schwierigkeiten (2, 40)  
Selbstbeherrschung (53)  
Selbstbewusstsein (52)  
Selbsthilfe (24)  
Solidarität (7)  
Sterblichkeit aller Menschen (85)  
Trost (1)  
Überfluss (29, 104)  
Überlegenheit (4, 47, 102)  
Überlegenheit der erfahrenen Menschen (37)  
Unehrlichkeit (18)  
Ungültigkeit der vergangenen Leistungen (34)  
Universalität des Unglückes (68)

Unmöglichkeit (23, 35,92)  
Unsicherheit der Zukunft (25)  
Unterlegenheit (20)  
Unterschätzung (99)  
Unterschätzung einer Leistung (66)  
Unterschied zwischen Diebstahl und Schulden (9)  
Unterschiede zwischen Menschen (8)  
Unterwürfigkeit (75)  
Verachtung (67)  
Verantwortlichkeit (3,14, 17, 39, 78, 98, 111, 124)  
Verbot der Kritik an Geschenken (13)  
Verbot der Lüge (79)  
Verbot einer Handlung (114)  
Vergleich (72)  
Verlorene Mühe (28)  
Verlust (109, 120)  
Vermeidung eines vollständigen Verlustes (90)  
Vermeidung von Gelegenheiten (69)  
Verrat (108)  
Versuch (105)  
Verwendung strenger Mittel (58)  
Verzweiflung (28)  
Vetternwirtschaft (7)  
Vorsicht (11, 69,95)  
Vorsicht bei einer Berichtigung (100)  
Vorwand (83)  
Warnung vor Verschwendung ( 15, 64)  
Wichtigkeit der Freundschaft (74)  
Widerstand (15)  
Wirtschaftliche Selbständigkeit (50)

# Literatur

- Achebe, Chinua: Things fall apart. Heinemann: 1958, reprint 1986.
- Adzomada, J. K.: Eve - Français Nyagomédegbale. Dictionnaire Eve - Français. Lomé, 1976, Proverbes: pp. 101 – 114.
- Agblemagnon, N'sougan F.: Sociologie des sociétés orales d'Afrique noire. Les Eve du Sud - Togo. Préface de Roger Bastide. Paris, Mouton, MCMLX IX, (Proverbes: pp. 97 - 112).
- Alphabet des langues nationales. Porto-Novo, Commission Nationale de Linguistique, 1975.
- Atsou, Kodjo Mawussé: Gen - elo dodo wo. Sprichwörterstudie Gæ - Deutsch. Saarbrücken. Germanistik, Französische Abteilung. Mémoire de Maîtrise d'Allemand, 1982, 119 [Masch. unveröff.]
- Bassa, Louis Rufin: Matériaux pour une étude typologique de proverbes en oralité: Le cas des Fon de la République Populaire du Bénin. Cotonou. FLASH. Mémoire de maîtrise. 1981, [dact. inédit]
- Beyer, Horst und Annelies: Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. München: Beck.
- Gbégnonvi, Roger u. Vignondé, Jean Norbert : Ló. Paris, Bindi E Jannde, 1983.
- : Lo ou "proverbes". Structure et fonctions d'un épiphénomène du parler fon des aja-fon du Danxome au Sud-Bénin. Bielefeld, Thèse de doctorat de 3e cycle, 1985, (Microfiches).
- Guillet, Gérard: Regards sur la littérature dahoméenne. Les Proverbes. Cotonou, Pro manuscripto, 1971.

- Herg, E.: Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen unter Berücksichtigung des Englischen, Französischen, Italienischen, Lateinischen und Spanischen. Berlin und Leipzig, de Gruyter, 1933.
- Hintze, Ursula: Bibliographie der Kwa - Sprachen und der Sprachen der Togo - Restvölker. Mit 11 zweifarbigen Sprachenkarten. Berlin, Akademie Verlag, 1959, 102 S. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung, 42)
- Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar, établi sous la direction de Daniel Barreteau. Paris, Conseil International de la Langue Française, 1978.
- Italiaander, Rolf: Mubange. Der Junge aus dem Urwald. Wien, Heidelberg, Überreuter, 1957.
- Kirchberger, J[oe] H.: Das grosse Sprichwörterbuch. Sprichwörter von A-Z. Ausgewählt, zusammengestellt und herausgegeben von J. H. Kirchberger. München, Orbis, 1993.
- Lavergne de Tressan, Michel de: Inventaire linguistique de L'Afrique Occidentale Française et du Togo. Dakar: IFAN, 1953, 240 p, (Mémoires de l'Institut français d'Afrique 30).
- Lutz, Röhrich, und Wolfgang Mieder,: Sprichwort. Stuttgart, Metzler, 1977. (Sammlung Metzler, Bd. 154)
- Mieder, Wolfgang: Das Sprichwort im Werke Jeremias Gotthelfs. Eine volkskundlich- literarische Untersuchung. Bern und Frankfurt am Main, Lang, 1972.
- Mieder, Wolfgang: Deutsche Sprichwörterforschung des

19. Jahrhunderts. Bern; Frankfurt am Main; New York, Lang, 1984. (Sprichwörterforschung Bd. 2)
- Peuples du Golfe du Bénin. Aja - Ewé (colloque de Cotonou). Etudes réunies et présentées par François de Medeiros. Paris, Karthala, 1984.
- Piya, Jean: L'Arbre fétiche et autres nouvelles. Yaoundé, Editions CLE, 1971, 90p
- Histoire de mon pays. Le Dahomey. 2e Edition. Cotonou, (1971).
- Raff, L. Eugen: "Sprichwörter der Adangme". In Afrika. Bd. 1. Berlin, Junker, 1942.
- Schlegel, F. B.: Schlüssel zur Ewe-Sprache, dargeboten in den grammatischen Grundzügen des Anlo-Dialekts derselben, mit Wörtersammlung nebst einer Sammlung von Sprüchwörtern
- Seiler, Friedrich: Das Deutsche Sprichwort. Straßburg, Trübner, 1918.
- Seiler, Friedrich: Deutsche Sprichwörterkunde. München, Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1922.
- Tossa, C. Zéphirin: *Eléments de description du saxwegbe. Phonologie et schémas d'énoncés.* Cotonou. FLASH. DELTO. Mémoire de maîtrise de linguistique. 1984, 166 p., [dact. inédit]
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm: *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk.* 5 Bde., Darmstadt Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964, Reprint der Ausgabe, Leipzig, Brockhaus, 1867 - 1880.